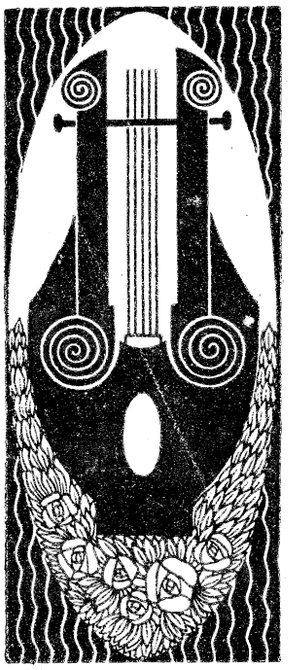
MANDOLINEN SCHULE

(JOS. KREMPL)

BELEGEXEMPLAR



UNIVERSAL-EDITION

Nr. 494

MANDOLIN-SCHULE

FÜR DIE 8 SAITIGE (NEAPOLITANISCHE) MANDOLINE
MIT RÜCKSICHT AUF DEN SELBSTUNTERRICHT

MÉTHODE DE MANDOLINE

POUR LA MANDOLINE NAPOLITAINE (8 CORDES.) ADAPTÉE AUSSI AL'USAGE DE CEUX QUI VEULENT APPRENDRE SANS MAÎTRE.

MANDOLINE SCHOOL

FOR THE 8 STRINGED OF NEAPOLITAN MANDOLINE. ADAPTED ALSO TO THE USE OF THOSE WHO WISH TO LEARN WITHOUT THE AID OF A TEACHER

VERFASST VON

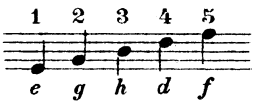
JOS. KREMPL.

„UNIVERSAL-EDITION"
AKTIENGESELLSCHAFT
WIEN — LEIPZIG

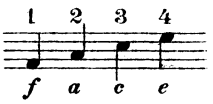
Vorkenntnisse der Musik.

Die Töne in der Musik werden durch Noten schriftlich dargestellt. Zu diesem Zwecke gebraucht man fünf quer laufende Linien sammt den sich dadurch ergebenden Zwischenräumen. Man nennt dies das Notensystem. Die Noten werden nach den ersten 7 Buchstaben des Alphabets benannt.

Die Noten auf den 5 Linien:

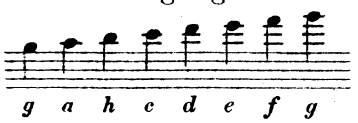


Die Noten in den 4 Zwischenräumen:

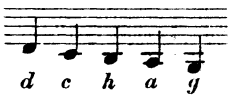


Da der Umfang des Notensystems allein nicht genügt, so müssen für die höher oder tiefer liegenden Noten, Nebenlinien angewendet werden, und zwar:

Für die höher gelegenen Noten:



Für die tiefer gelegenen Noten:



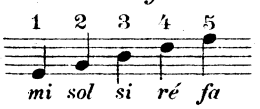
In der Musik im Allgemeinen sind mehrere Schlüssel in Anwendung, nach denen die Namen der Noten bestimmt werden; für die Mandoline ist jedoch nur der Violinschlüssel im Gebrauch, und zwar wird derselbe immer an den Anfang eines jeden Notensystems gesetzt.

Violinschlüssel:

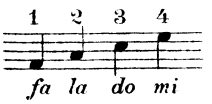
Notions préliminaires de la musique.

Les tons sont, représentés dans la musique par écrit, à l'aide de notes. A cet effet, on emploie cinq lignes parallèles avec les interlignes qui se trouvent entre ces mêmes lignes; c'est ce qu'on appelle la portée. Les notes des tons sont nommées comme suit: do, re, mi, fa, sol, la, si.

Notes sur les 5 lignes

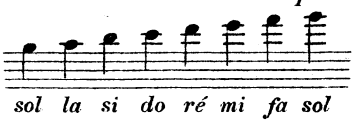


Notes dans les 4 interlignes

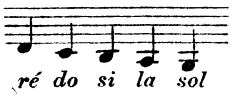


Comme l'étendue de la portée ne suffit pas à elle seule, on ajoute des lignes supplémentaires, pour les notes qui se trouvent être plus haut ou plus bas, et de la manière suivante:

Pour les notes au-dessus de la portée



Pour les notes au-dessous de la portée



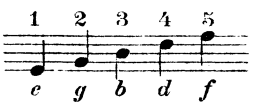
Il y a dans la musique plusieurs clefs qui déterminent le nom des notes. Pour la mandoline, la clef de sol est seule en usage et se trouve toujours placée au commencement de la portée.

Clef de sol:

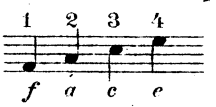
Rudiments of Music.

Sounds in Music are represented by written notes. For this purpase five parallel lines are used with the spaces between them and the whole is called the Stave. The sounds are represented by notes which are named after the first seven letters of the alphabet.

The notes on the five lines:

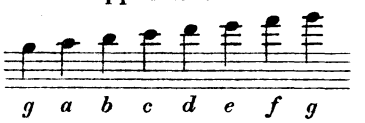


The notes in the four spaces:

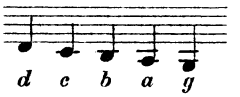


As the Compas of the stave is not sufficient alone, ledger lines must be added for the upper and lower notes:

For the upper notes:

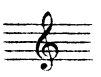


For the lower notes:



In music there are several clefs which determine the name of the notes. But for the mandoline only the treble clef is used, and it is always written at the beginning of the stave:

Treble Clef:

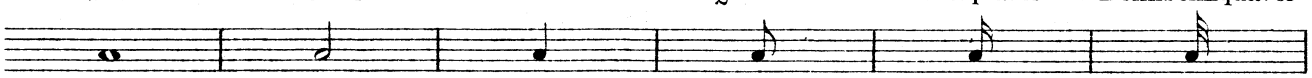


Die Noten haben ausser ihrer Stellung in dem Notensystem, resp. auf den Hilfslinien eine bestimmte Zeitdauer, welche durch ihre Form-Gestaltung Ausdruck findet:

Outre leur position haute ou basse sur la portée, les notes sont réparties en durée déterminée, ce qui fixe leurs formes différentes.

The notes (apart from their position on the stave and the ledger-lines,) have a certain value which is shown by their form.

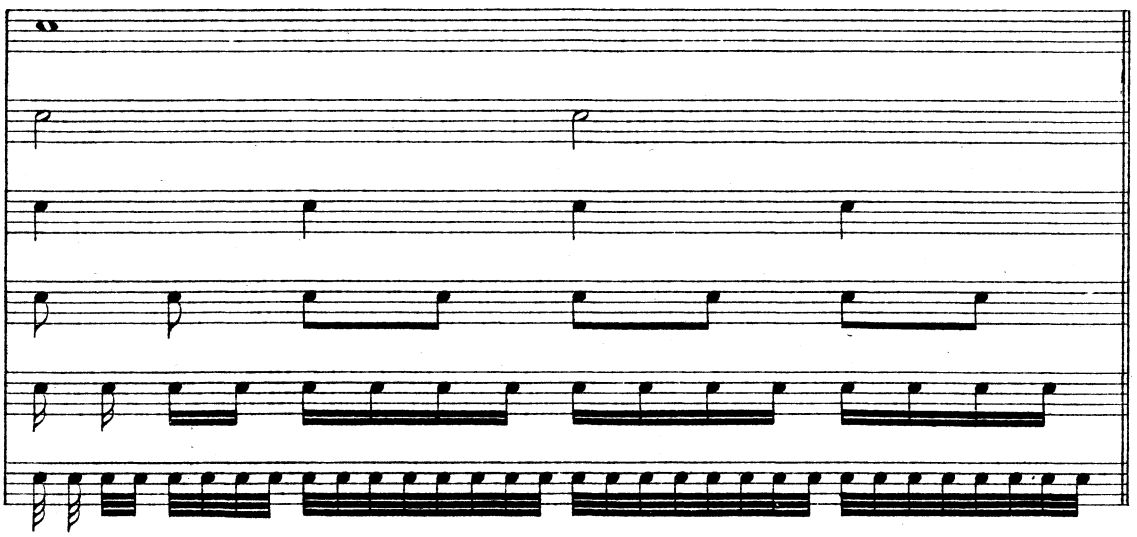
Ganze,-	Halbe,-	Viertel,-	Achtel,-	16tel	32tel Note.
Ronde	*blanche*	*noire*	*croche*	*double croche*	*triple croche*
Semibreve	Minim	Crotchet	Quaver	Semiquaver	Demisemiquaver



Das Zeitverhältnis dieser Noten untereinander ist wie folgt:

Quant à la durée, les notes ont entre elles le rapport suivant:

The relation of these notes to each other with regard to length is as follows:



Die Zeitdauer jeder dieser Zeilen ist gleich.
La durée de chacune de ces lignes est la même.
The duration of all these lines is the same.

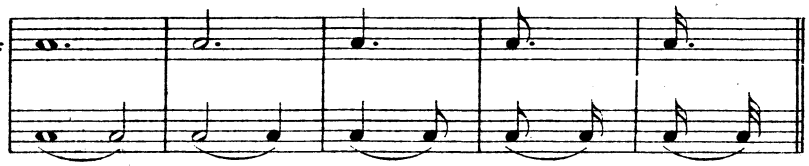
Durch den Punkt nach einer Note wird dieselbe um die Hälfte ihres eigenen Werthes verlängert, z. B.

Le point, placé après une note, augmente cette dernière de la moitié de sa valeur. Par exemple.

A dot placed after a note increases is length by half as:

Schreibart:
Manière d'écrire:
Written:

Dauer:
Durée:
Played:



u. s. w.
Et ainsi de suite.
etc.

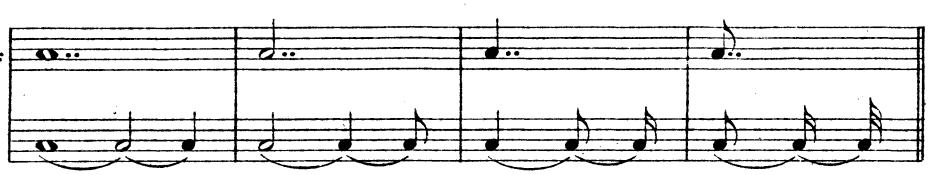
Ein zweiter Punkt nach einer Note, verlängert wieder den ersten um dessen Hälfte. z. B.

Placé apres une note, un deuxième point augmente le premier de la moitié de sa valeur. Par exemple:

Two dots after a note increase its length three-quarters as:

Schreibart:
Manière d'écrire:
Written:

Dauer:
Durée:
Played:

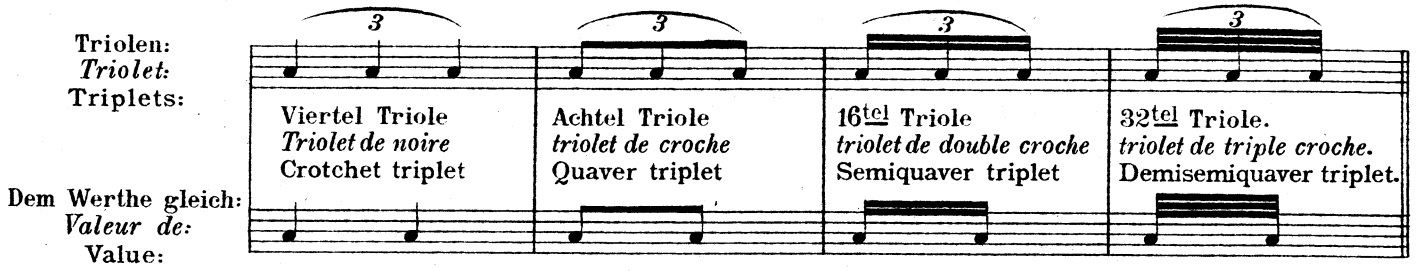


u. s. w.
Et ainsi de suite.
etc.

Eine Werthveränderung der Note findet ausserdem statt, wenn die Note nicht in zwei, sondern in drei gleiche kleinere Noten getheilt wird. Diese Dreitheilung heisst Triole.

Un changement de valeur dans les notes, peut en outre, avoir lieu, lorsqu'elles sont partagées en trois petites parties égales, au lieu de l'être seulement en deux; dans ce cas, ces trois petites parties sont appelées triolet.

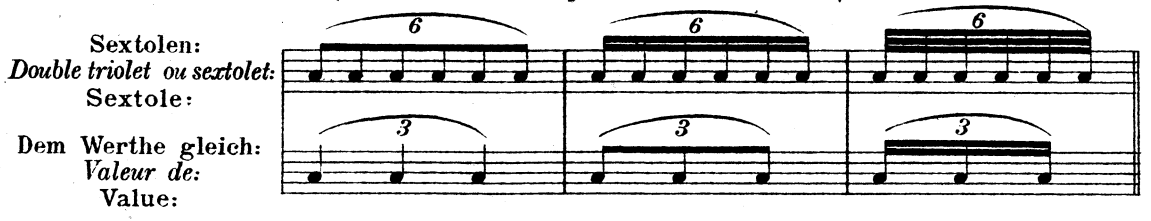
The value of a note can be altered also by writing it in three small notes instead of two notes it is then called a Triplet.



Wird die Triole in 6 gleiche Theile zerlegt, so erhält man die Sextole, z. B.

Si le triolet est encore partagé en six parties égales, on obtient le double triolet. Par exemple:

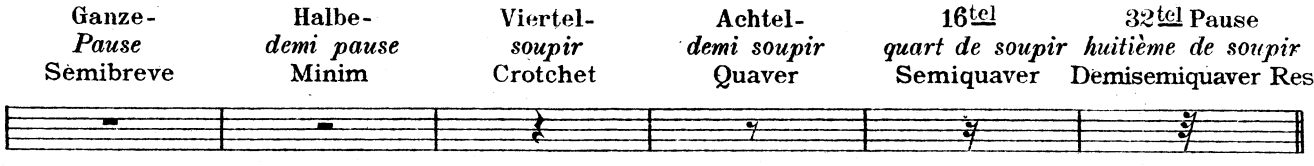
If the triplet be again divided into 6 equal parts, it is called a Sextole, as:



Pausen oder Schweigezeichen nennt man jene Zeichen, die dem Spieler anzeigen, dass er eine bestimmte Zeit mit dem Spielen inne zu halten hat. Es gibt so viele Arten von Pausen, als es Werthgattungen von Noten gibt.

On appelle pauses ou silences les signes qui indiquent au joueur d'arrêter son jeu pour un temps déterminé. Il y a autant de sortes de pauses qu'il y a de sortes de valeur dans les notes.

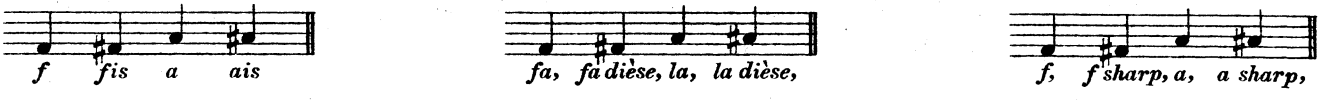
Those signs which are used to show that the performer must cease playing for a certain time, are called Rests. There are as many kinds of rests as there are notes of different values:



Man bedient sich in der Musik auch gewisser Versetzungszeichen. Es gibt deren folgende: Das Kreuz ♯, das Doppelkreuz 𝄪, das Be ♭, das Doppel Be ♭♭ und das Auflösezeichen ♮. Das ♯ erhöht den Ton, vor dem es steht, um einen halben Ton und der Note wird die Silbe *is* angefügt, z. B.

On se sert, dans la musique, de différents signes de transposition parmi lesquels se trouvent: Le dièse ♯, le double dièse 𝄪, le bémol ♭, le double bémol ♭♭ et le bécarre ♮. Le ♯ élève d'un demi-ton, la note devant laquelle il se trouve, et l'on ajoute alors le mot dièse, à cette même note. Par exemple:

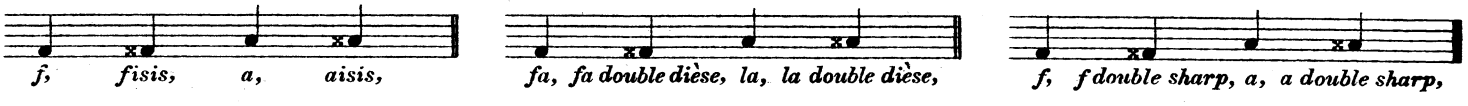
Also certain signs of transposition are used in music: The Sharp ♯, the Double Sharp 𝄪, the Flat ♭, the Double Flat ♭♭ and the Natural ♮. The ♯ raises the note to which it is prefixed a semitone, and to the name of the note is added the word sharp.



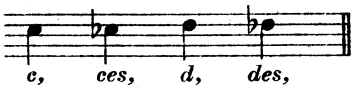
Das 𝄪 erhöht den Ton, vor dem es steht, um zwei halbe Töne und der Note werden die Silben *isis* angefügt, z. B.

Le 𝄪 élève de deux demi-tons, la note devant laquelle il se trouve et l'on ajoute l'expression double dièse à cette même note. Par exemple:

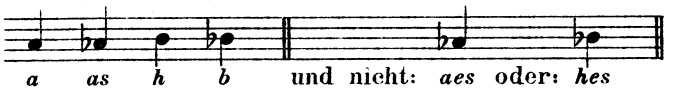
The 𝄪 raises the note to which it is prefixed two semitones, and to the note are added the words double sharp:



Das ♭ erniedrigt den Ton um einen halben Ton und der Note wird die Silbe *es* angefügt. z. B.

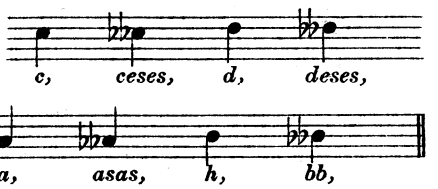


Der Kürze wegen spricht man bei den Tönen *a* und *h*, wenn ihnen ein ♭ vorgesetzt ist:

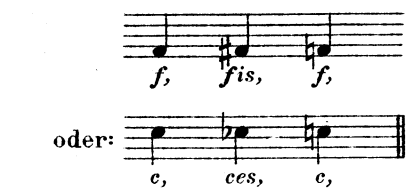


und nicht: *aes* oder: *hes*

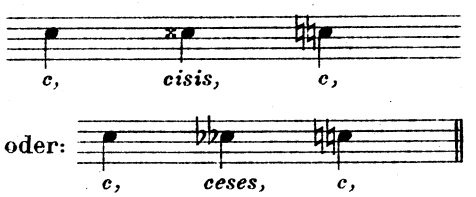
Das ♭♭ erniedrigt den Ton um zwei halbe Töne und der Note werden die Silben *eses* angefügt. z. B.



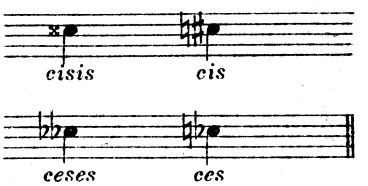
Das ♮ bringt jeden erhöhten oder erniedrigten Ton in seine ursprüngliche Lage, z. B.



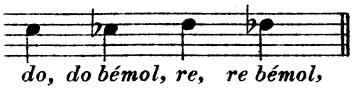
Das ♮♮ bringt jeden durch ein × erhöhten oder durch ein ♭♭ erniedrigten Ton in seine ursprüngliche Lage, z. B.



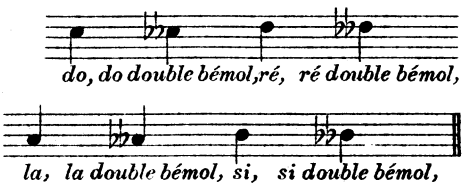
Soll bei einem Ton, welcher durch ein doppeltes Versetzungszeichen erhöht oder erniedrigt wurde nur ein ♯ oder ein ♭ aufgelöst werden, so geschieht dies auf folgende Art:



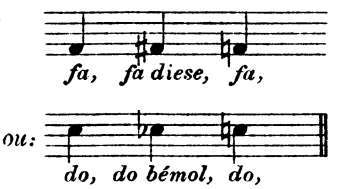
Le ♭ baisse d'un demi-ton, la note devant laquelle il se trouve, et le mot bémol est ajouté a celle-ci. Par exemple:



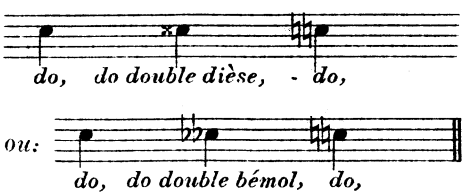
Le ♭♭ baisse de deux demi-tons la note devant laquelle il se trouve et l'expression, double bémol est ajoutée à cette dernière. Par exemple:



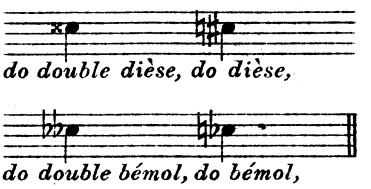
Le bécarre ramène chaque note haussée ou baissée à sa position primitive. Par exemple.



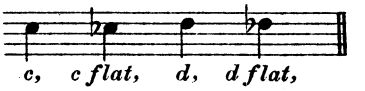
Le double bécarre, ramène chaque note haussée par un double dièse, ou baissée par un double bémol, à sa position primitive. Par exemple:



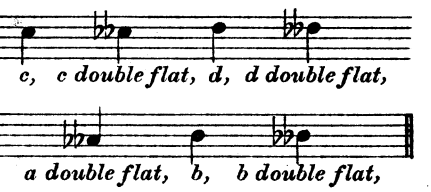
Si l'on veut hausser ou baisser d'un demi-ton, un note double diesée ou double bémolisée, on le fait de la manière suivante:



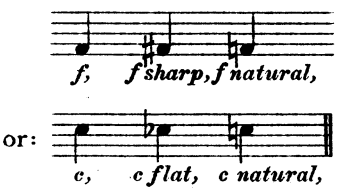
The ♭ lowers the note a semitone, and to the note is added the word "Flat":



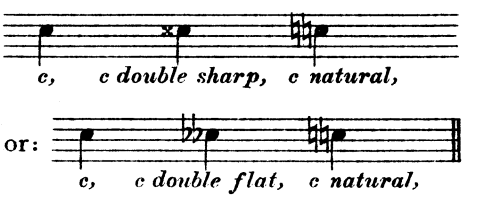
The ♭♭ lowers the note two semitones, and to the note are added the words "double flat":



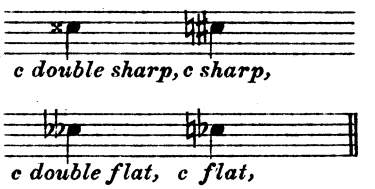
The ♮ restores each transposed note to its original position:



The ♮♮ restores each note preceded by × or ♭♭ to its original position:



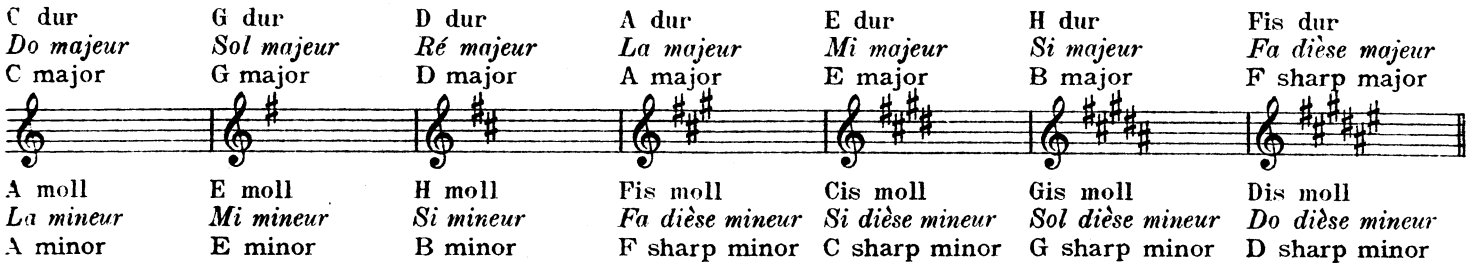
If a note preceded by a ♭♭ or a × is to be raised or lowered a semitone it is done thus:

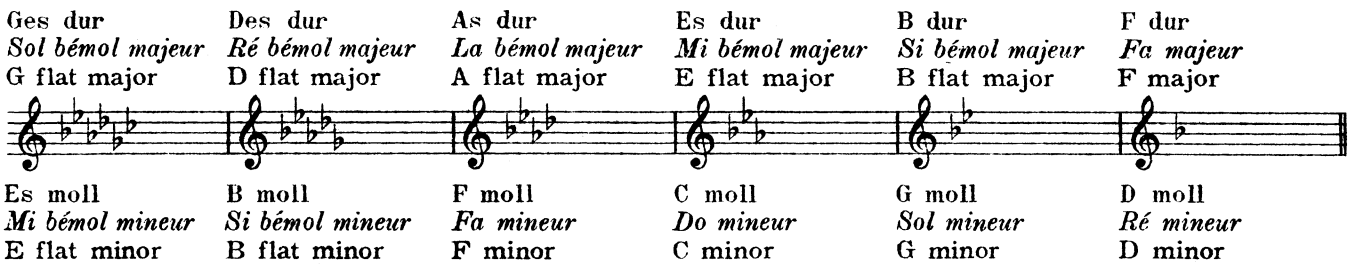


Die Versetzungszeichen der oben angegebenen Art gelten immer nur für die Note, vor welche sie gesetzt sind. Um aber den verschiedenen Tonarten gerecht zu werden, setzt man dieselben nach dem Violinschlüssel, am Anfange des Notensystems und sie erhalten dann ihre Giltigkeit durch das ganze Musikstück.

Ces signes de transposition, reproduits de la manière précédente, n'ont de valeur que pour la note devant laquelle ils sont placés. Cependant, pour répondre aux différents modes, on place ces signes après la clef, au commencement de la portée et, de cette manière, ils ont la propriété d'agir sur les notes dans toute la durée du morceau.

The signs given above apply only to the notes to which the are prefixed. In order, however, to get the different keys these signs are put after the treble clef at the beginning of the stave, and retain their validity throughout the whole piece:





Nach der Vorzeichnung am Anfange des Notensystems wird auch das Taktzeichen gemacht. Die Zeiteintheilung eines Musikstückes ist eine bestimmte. Die einzelnen Takte werden durch senkrechte Striche, Taktstriche von einander getrennt.

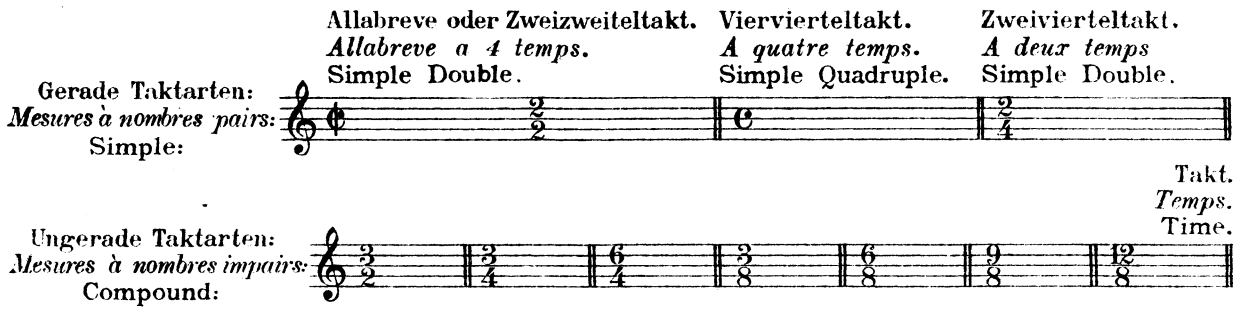
Es gibt gerade und ungerade Taktarten. Die gebräuchlichsten davon sind folgende:

Au commencement de la portée et après l'armature, on indique la mesure. La division de la durée du temps d'un morceau de musique est déterminée. Chaque mesure, est séparée de l'autre, par un trait vertical, que l'on appelle barre.

Il y a des mesures à nombres pairs et des mesures à nombres impairs. Les plus usitées d'entre elles sont:

After the key signature at the beginning of the stave is found the time signature. Each piece of music has a given time. The measure is divided by straight lines crossing the stave, called bars.

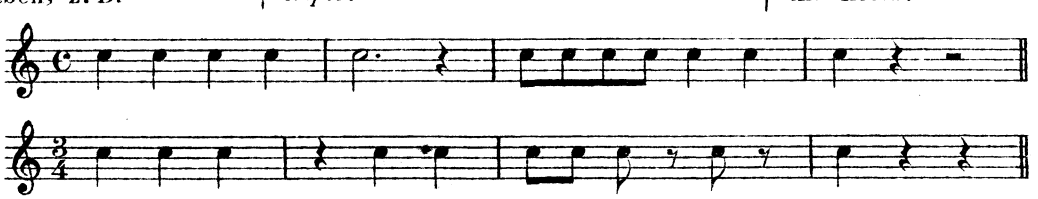
There is common and compound time. The following are most used:



Die Takte können ihre vorgeschriebenen Takttheile mit Noten oder Pausen ausgefüllt haben, z. B.

La mesure peut avoir dans ses barres des notes ou des pauses. Par exemple:

The bars can be filled with notes, or rests corresponding to the notes:



Mit folgenden italienischen Wörtern kann dem Spieler die Bewegung eines Musikstückes angezeigt werden. In den meisten Fällen stehen diese Bezeichnungen über dem Taktzeichen.

Les signes italiens suivants, indiqueront ou joueur le mouvement d'un morceau de musique. Ils sont, en général, placés en haut du signe de la mesure.

The following Italian words show how a piece must be played. The are generally written above the bars.

Andante,	gehend.	*Couramment.*	A steady, slow movement.
Andantino,	langsamer als Andante.	*Moins vite qu'Andante.*	Rather slower than Andante.
Adagio,	mässig langsam.	*Lenteur modérée.*	Slow.
Ad libitum,	nach Belieben.	*A plaisir.*	At pleasure.
Allegro,	schnell.	*Vite, animmé.*	Quick, lively.
Allegretto,	nicht so schnell als Allegro.	*Moins vite qu'Allegro.*	Rather quick.
Amoroso,	zärtlich, innig.	*Tendrement.*	Tenderly.
Grandioso,	erhaben, grossartig.	*Sublime grand.*	Grandly.
Grave,	ernsthaft, schwer.	*Grave, sérieux.*	Grave, solemn, slow.
Grazioso,	anmuthig.	*Avec grâce.*	Graceful.
Largo,	breit, langsames Tempo.	*Plus lentement.*	Slow.
Lento,	langsam, gemächlich.	*Lentement.*	Slow.
Maestoso,	majestätisch.	*Majestueusement.*	Majestically.
Moderato,	gemässigt.	*Modéré.*	In moderate time.
Presto,	sehr schnell.	*Très vite.*	Very quickly.
Presto prestissimo,	so schnell als möglich.	*Aussi vite que possible.*	With great rapidity.

Als Vortragszeichen werden folgende Ausdrücke in abgekürzter Form gebraucht.

On emploie, comme signes d'exécution, les expressions suivantes abrégées:

The following words are used in an abbreviated form:

pp = *pianissimo*	sehr leise,	*tres doucement,*	very soft
p = *piano*	leise,	*doucement,*	soft
m. v. = *mezza voce*	mit halber Stimme,	*à demi-voix,*	in a low voice
f = *forte*	stark,	*fort,*	loud
ff = *fortissimo*	sehr stark,	*très fort,*	very loud
cresc. = *crescendo*	stärker werdend,	*En croissant,*	growing louder
decresc. = *decrescendo*	leiser werdend,	*En décroissant,*	decreasing in sound
rit. = *ritardando* *rall.* = *rallentando*	langsamer werdend,	*Prenant de la lenteur,*	slackening in speed
a tempo	im früheren Zeitmasse,	*Reprise du premier mouvement,*	same time as before

Das Wiederholungszeichen :‖ soll den Spieler veranlassen, den ganzen Theil des Musikstückes zu wiederholen.

Ist ein Theil des Musikstückes durch 2 solche Zeichen ‖: :‖ eingeschlossen, so darf blos der eingeschlossene Theil wiederholt werden.

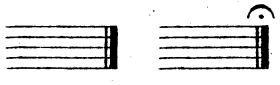
Die Abkürzung *D. C.=Da capo* zeigt an, dass das ganze Stück wiederholt werden soll.

Die Abkürzung *D.C. al Fine,* zeigt an, dass das Stück nicht ganz zu wiederholen ist, sondern bei dem Worte *Fine,* welches Ende heisst, zu schliessen ist.

Die Abkürzung *D. S. =Dal Segno =* 𝄋 zeigt dem Spieler an, das nicht vom Anfange zu wiederholen ist, sondern von dort an, wo er ein gleiches Zeichen 𝄋 findet.

Das Ruhezeichen *Fermate* 𝄐 zeigt dem Spieler an, dass jene Note oder Pause, über welcher es steht, über ihren Werth länger auszuhalten ist.

Der gänzliche Schluss eines Musikstückes wird meistens durch dieses Zeichen angezeigt:



La reprise :‖ doit engager le joueur à répéter toute la partie du morceau de musique.

Si une partie du morceau de musique se trouve intercalée dans deux signes semblables ‖: :‖ il faut répéter cette partie.

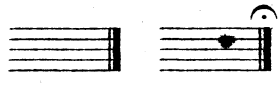
L'abréviation D. C.=Da Capo, indique que tout le morceau doit être répété.

L'abréviation D. C. al Fine, indique qu'il ne faut pas répéter le morceau tout entier, mais qu'il faut terminer le jeu, au mot Fine, qui veut dire fin.

L'abréviation D. S. = Dal Segno = 𝄋 *indique au joueur qu'il ne faut pas répéter du commencement, mais de l'endroit où se trouve un signe correspondant semblable* 𝄋

Le point d'orgue Fermate 𝄐 *indique au joueur, que la note sur laquelle il se trouve, doit être gardée au delà de sa valeur réelle.*

La fin complète d'un morceau de musique est, en général, indiquée par l'un de ces signes:



The "Da Capo" sign :‖ means that the player must repeat a certam part of the piece.

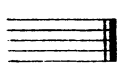
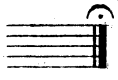
If a part of the piece is enclosed between the two signs ‖: :‖ only those bars must be repeated.

The abbreviation *D. C. = Da Capo,* shows that the whole piece must be repeated.

The abbreviation *D. C. al Fine,* shows that the piece is not to be entirely repeated, only as far as the word *Fine* = end.

The abbreviation *D.S.=Dal Segno =* 𝄋 shows that the player must not repeat from the beginning, but only from the place where a similar sign 𝄋 is found.

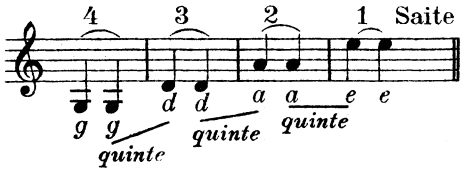
The Pause *Fermate* 𝄐 indicates that the note or rest over which it is placed must be prolonged beyond its strict time value.

These signs   generally show the end of the piece.

Der Mandolinenunterricht.

Die Neapolitanische Mandoline hat 4 Doppelsaiten oder Doppelchöre. Diese Saiten, welche genau wie bei der Violine, in 3 reine Quinten gestimmt sind, werden mittels einer Penna (Feder) welche aus Schildpatt oder Celloluid verfertigt ist, in Schwingung versetzt.

Diese 4 Doppelsaiten werden zu einander auf folgende Art gestimmt:



Die Stellung des Spielers und die Haltung der Mandoline darf keine gezwungene sein. Das Instrument wird derart auf den rechten Oberschenkel gelegt, dass der Hals der Mandoline nach der linken Seite etwas emporragt. Die linke Hand umfasst den Hals des Instumentes ganz leicht, so dass derselbe nur zwischen den Daumenballen und unterem Zeigefingergelenk zu liegen kommt. Die Fingerspitzen müssen fest auf den Bund und immer auf die Doppelsaite gedrückt werden.

Die Penna wird in der rechten Hand auf dem eingekrümmten ersten Glied des Zeigefingers, mit dem Daumen festgehalten und vor dem Schallloch senkrecht gegen die Saiten gerichtet. Der rechte Arm wird fest an den Rand der Mandoline gedrückt.

Für die Bewegung der Penna gibt es keine feste Regel. Die Bezeichnung der Pennaschläge in dieser Schule ist nur als Grundsatz zu nehmen und wohl zu beachten, dass die Penna bei jedem Schlage die Doppelsaite berühre.

Bezeichnung der Finger der linken Hand.

0 = Leere Saite
1 = Zeigefinger
2 = Mittelfinger
3 = Goldfinger
4 = Kleiner Finger

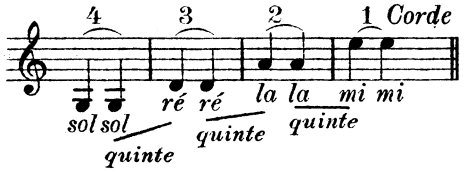
Bezeichnung der Pennaschläge.

V = Herunterschlag
Λ = Hinaufschlag
❋ = Tremolo

Etude de la Mandoline.

La mandoline napolitaine a 4 doubles cordes ou doubles-chœurs. Les cordes qui, comme pour le violon sont accordées en 3 quintes parfaites, sont mises en vibration au moyen d'une Penna (plume) qui est fabriquée en écaille ou celluloide.

Ces 4 doubles-cordes sont accordées entre elles comme il suit:



L'attitude du joueur et la tenue de la mandoline, ne doivent rien avoir de gêné. L'instrument sera posé sur la partie supérieure de la jambe droite de manière que le manche se trouve un peu élevé du côté gauche. Le main gauche entourera le manche de l'instrument très légèrement; afin qu'il ne repose qu'entre l'éminence du pouce et l'articulation inférieure de l'index. Les pointes des doigts seront posées fortement sur les cases et sur les doubles cordes.

La penna sera tenue fortement dans la main droite, par le pouce et sur la première partie recourbée de l'index, elle sera dirigée perpendiculairement aux cordes devant l'ouïe.

Il n'y a pas de règle fixe pour le mouvement de la penna. L'indication pour la touche de la penna, donnée dans cette méthode ne doit être considérée que comme principe. Il faut faire attention que la penna touche la double corde, à chaque coup.

Désignation des doigts de la main gauche.

0 = *Corde à vide*
1 = *Index*
2 = *Doigt du milieu*
3 = *Annulaire*
4 = *Auriculaire*

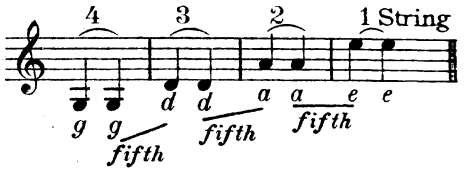
Désignation de la touche pour la penna.

V = *Battre en bas*
Λ = *Battre en haut*
❋ = *Tremolo*

Instuctions for the Mandoline.

The Neapolitan mandoline has four double strings, which are tuned in three perfect fifths like in the violin, and made to vibrate by means of a plectrum of tortoise-shell or celluloid.

These double strings are tuned as follows:



The position of the performer and the manner of holding the instrument must not be cramped in any way. The mandoline should be placed on the right thigh, so that its reck is slightly raised towards the left side. The left hand encircles the neck in a very light grasp and in such a way that it lies between the ball of the thunb and the lower joint of the first finger. The tips of the finger must be pressed firmly on the fret and always on the double strings.

The plectrum is held firmly in the right hand and is supported on the bent top-joint of the first finger by the thumb, and directed perpendicularly against the strings before the hole. The right arm is pressed on the edge of the instrument.

There is no fixed rule for the movement of the plectrum, and the signs for the strokes in this "School" are only to be considered as general. It is of great importance that the plectrum should touch the strings at every blow.

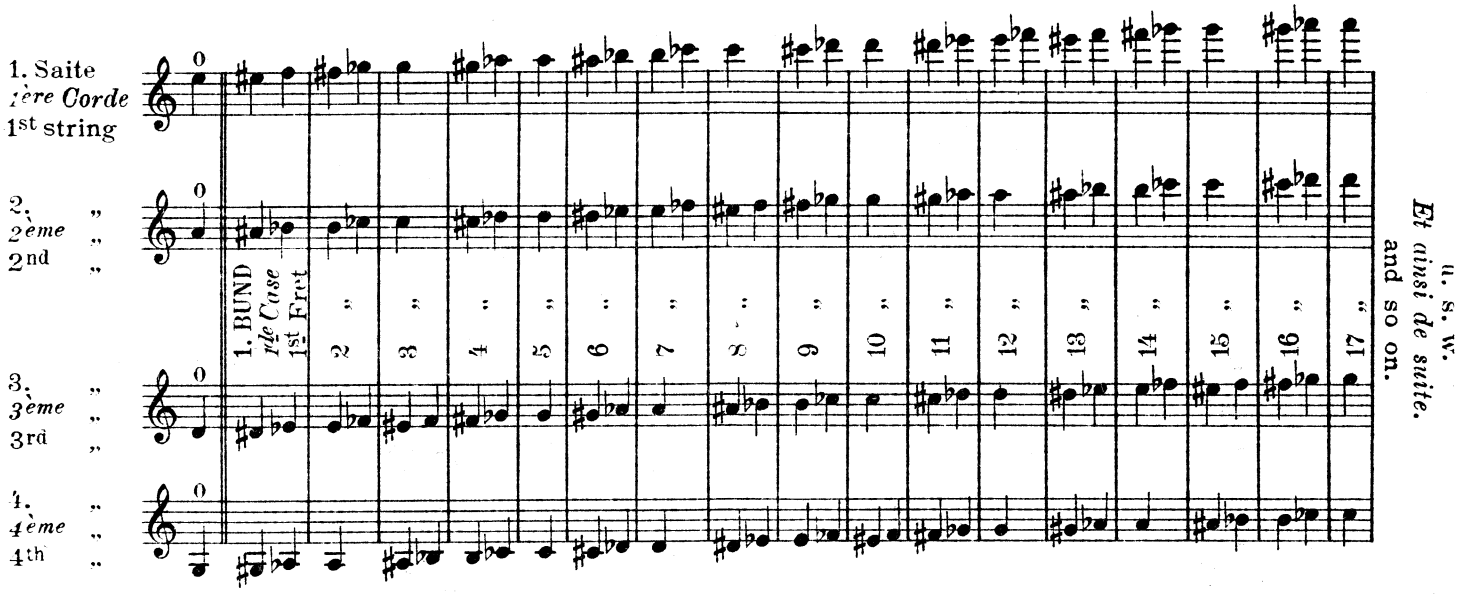
Signs for the fingers of the left hand.

0 = empty string
1 = first finger
2 = second (middle) finger
3 = third finger
4 = fourth finger

Signs for the plectrum strokes.

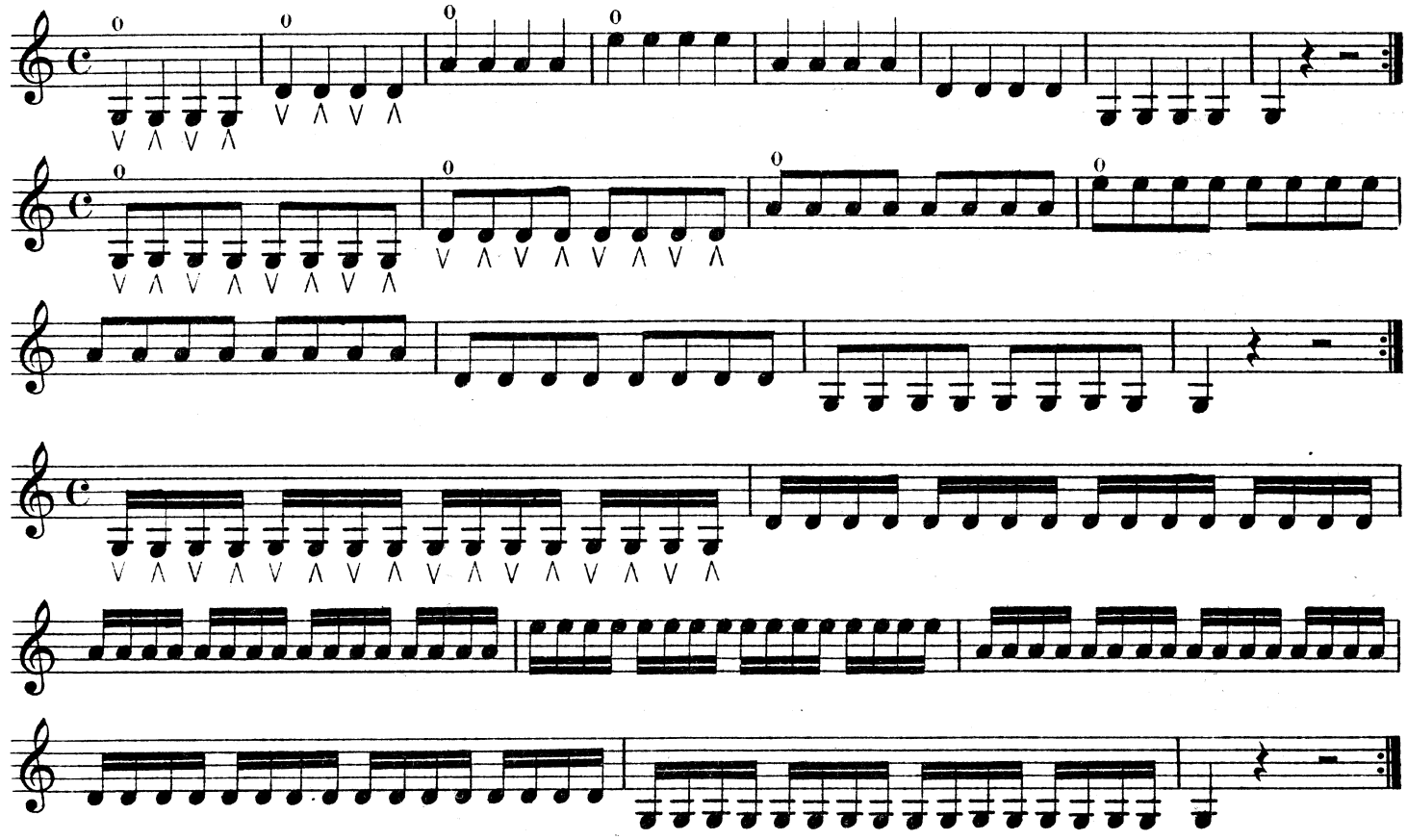
V = down-stroke
Λ = up-stroke
❋ = tremolo

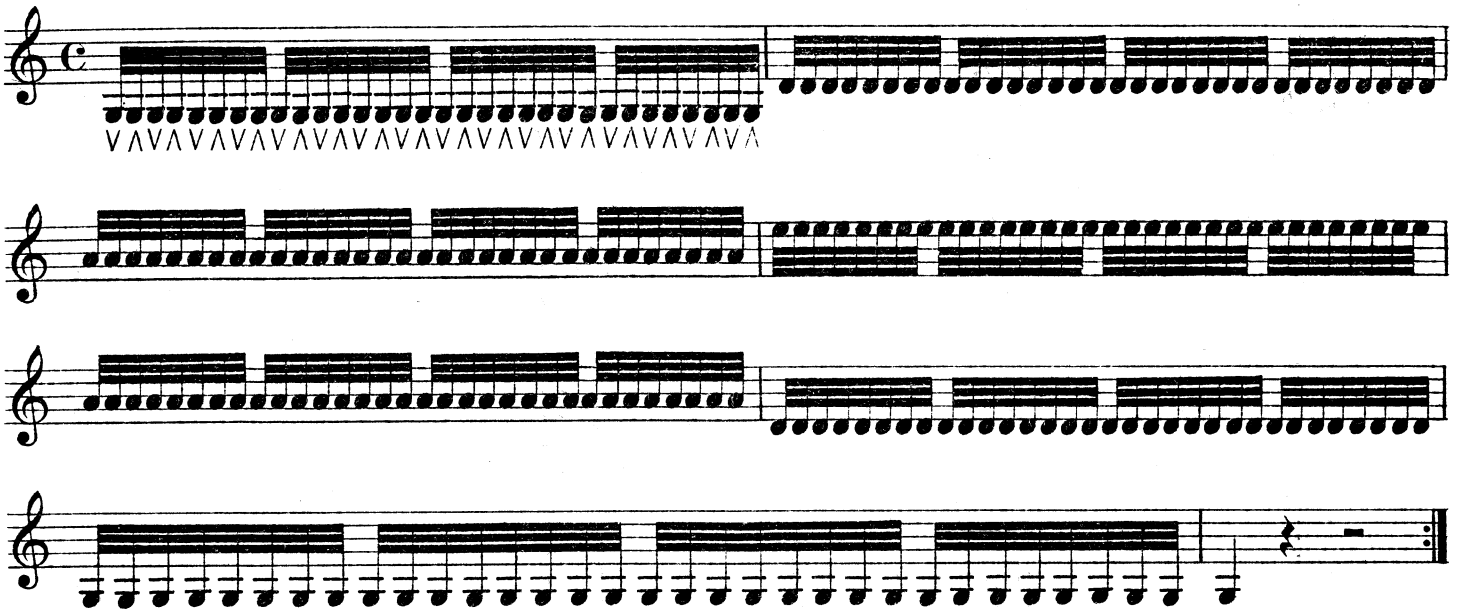
Der Tonumfang des Griffbrettes der Mandoline.	Etendue des tons de la touche de la mandoline.	Compass of Notes on the Finger board of the Mandoline.



TECHNISCHE ÜBUNGEN.
EXERCICES DE TECHNIQUE. TECHNICAL EXERCISES.

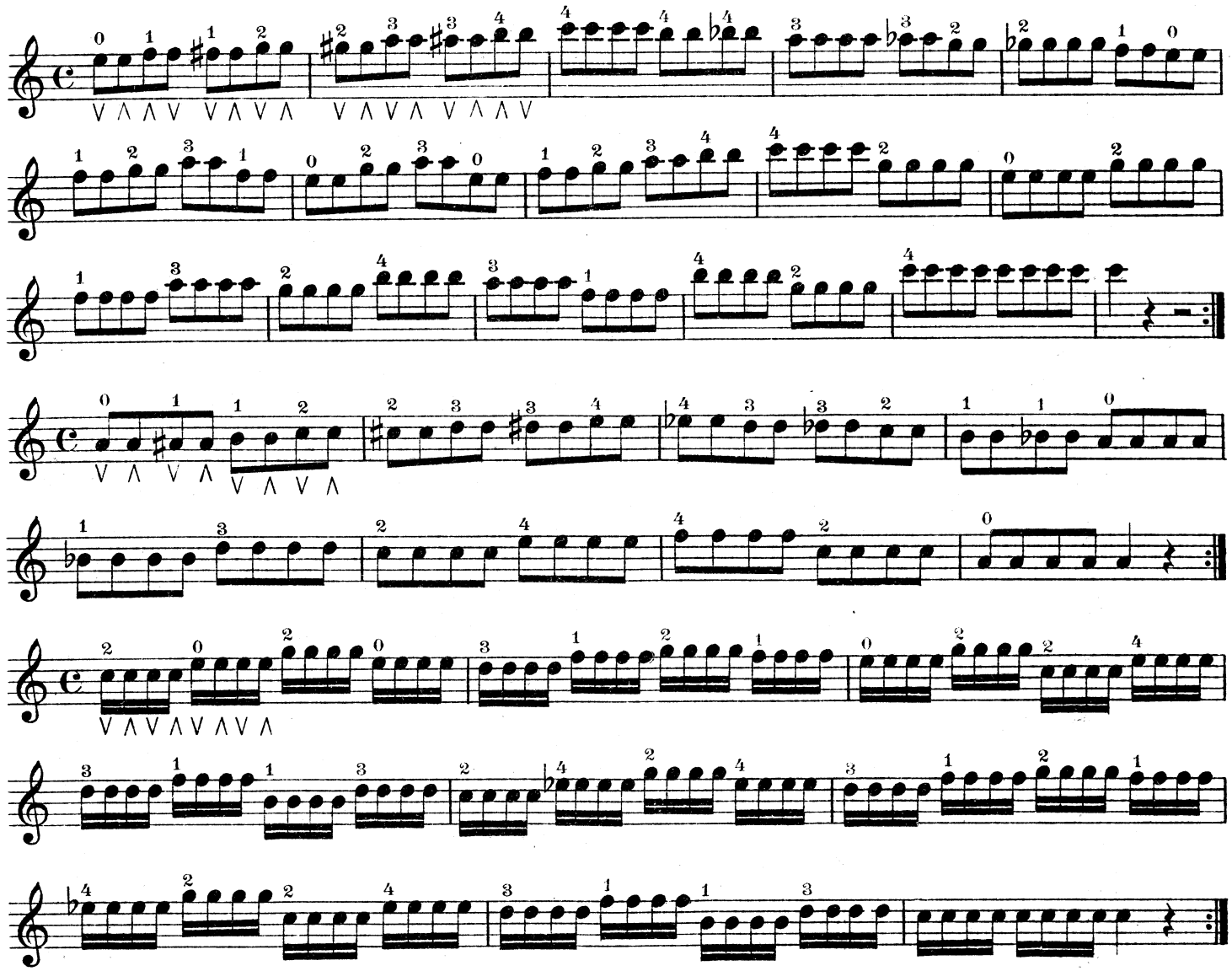
Diese Übungen sind langsam aber genau im Takte zu üben um ein schönes rundes Tremolo zu erlangen.	*Ces exercices doivent être exécutés lentement, mais exactement en mesure afin d'obtenir un tremolo beau et plein.*	These exercises must be practised slowly, but in exact time, in order to obtain a fine full tremolo.

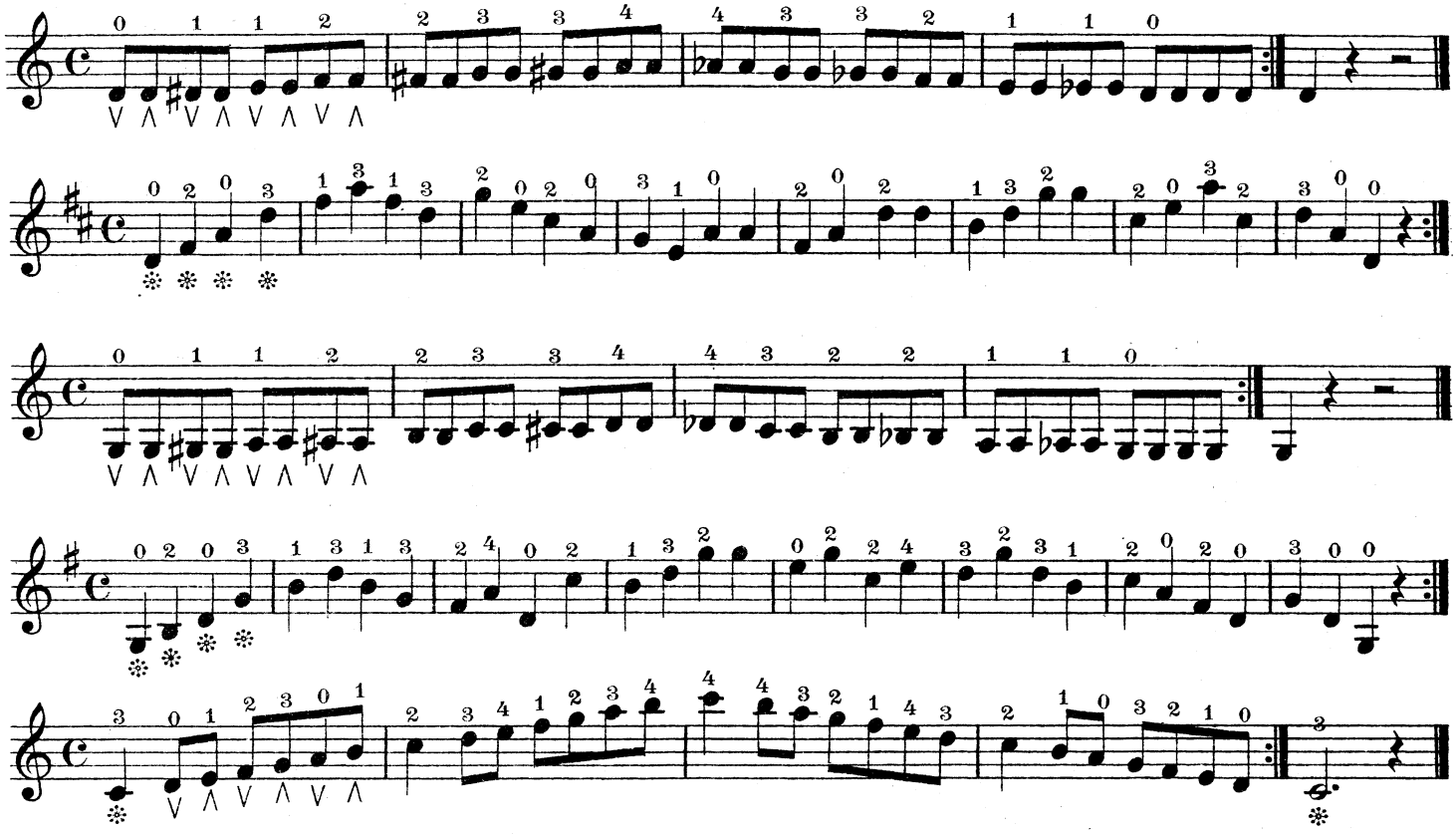




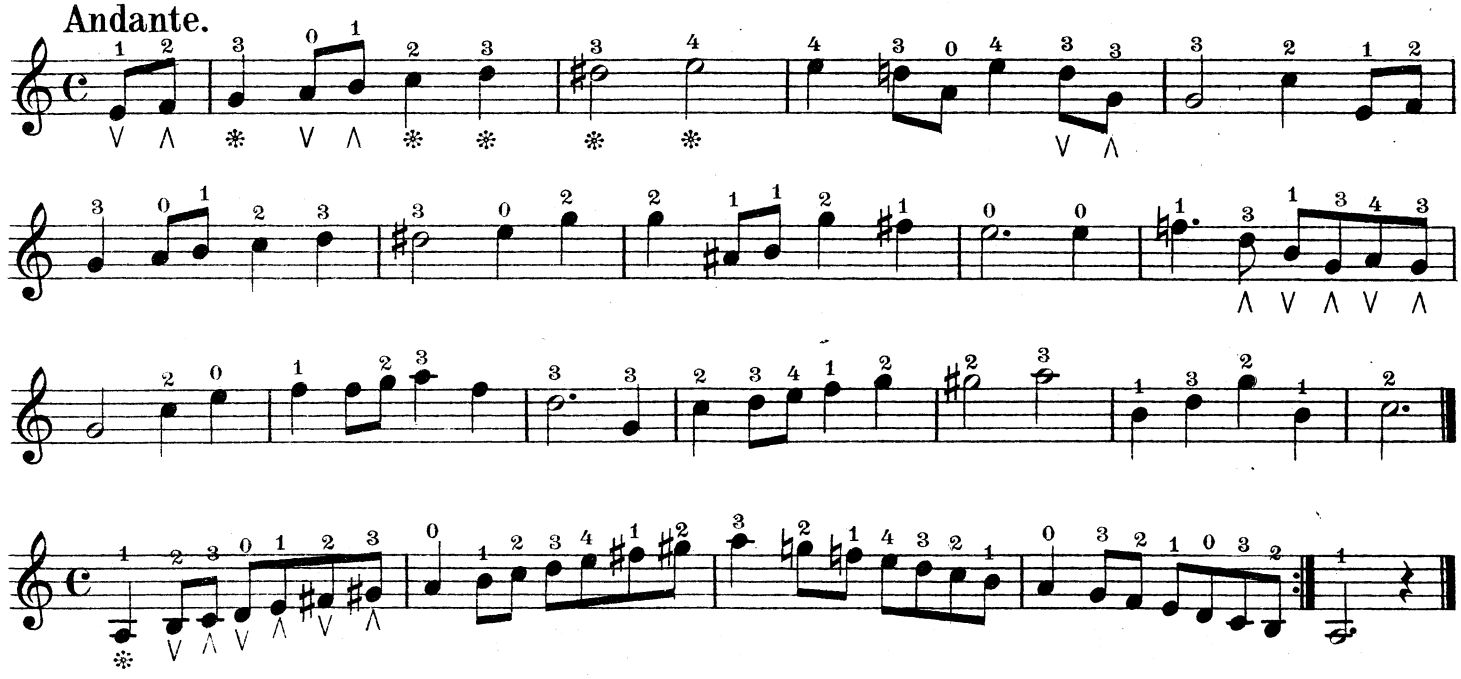
Erste Lage.

Première position. First Position.

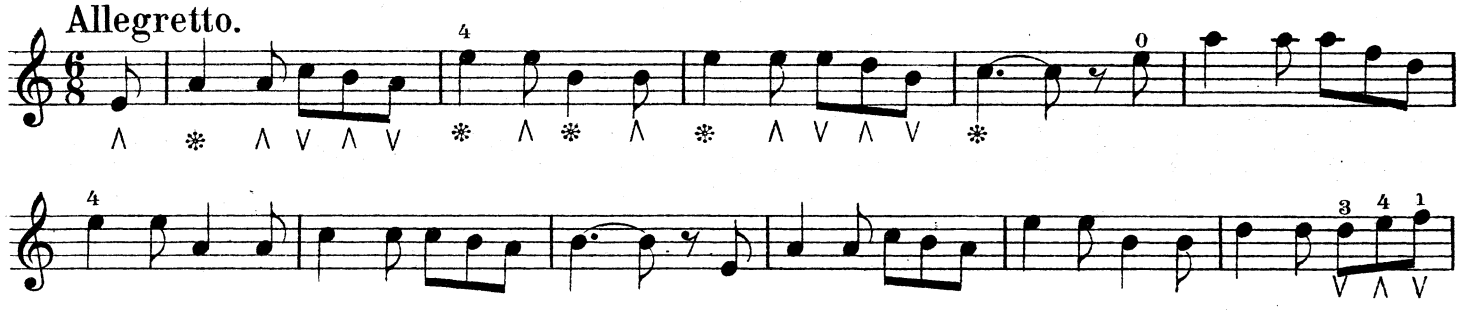


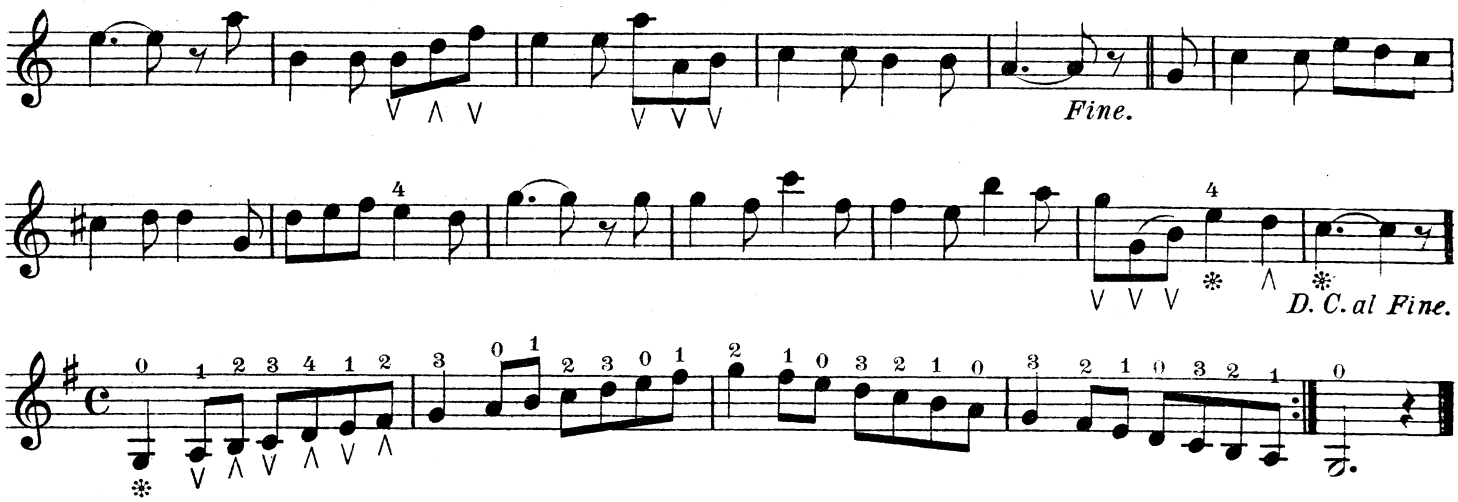


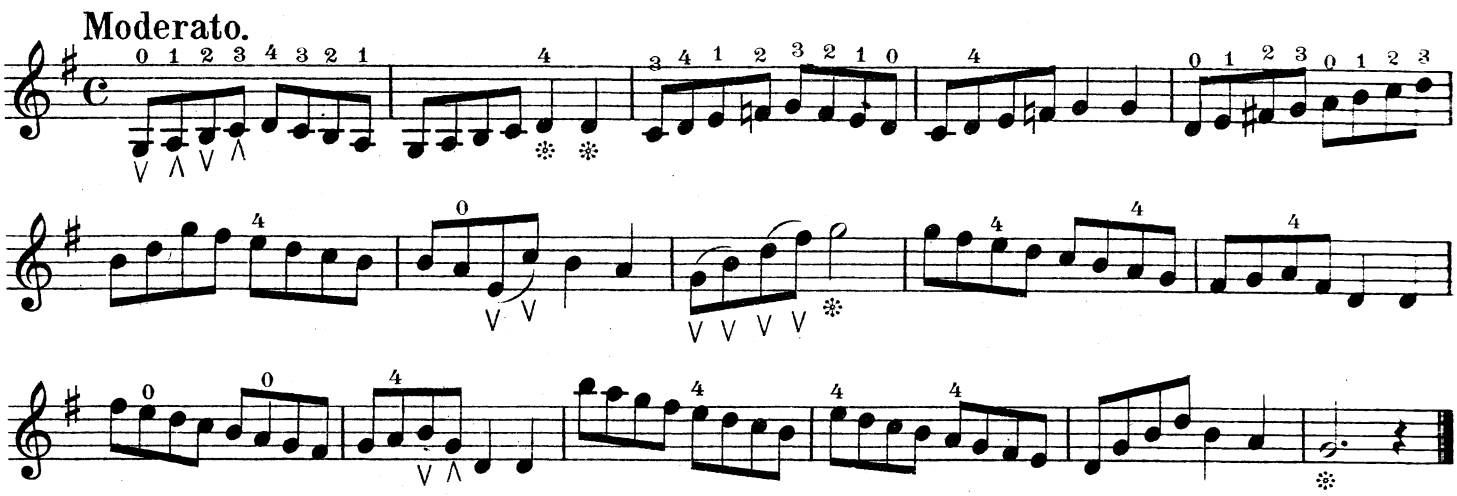
Andante.

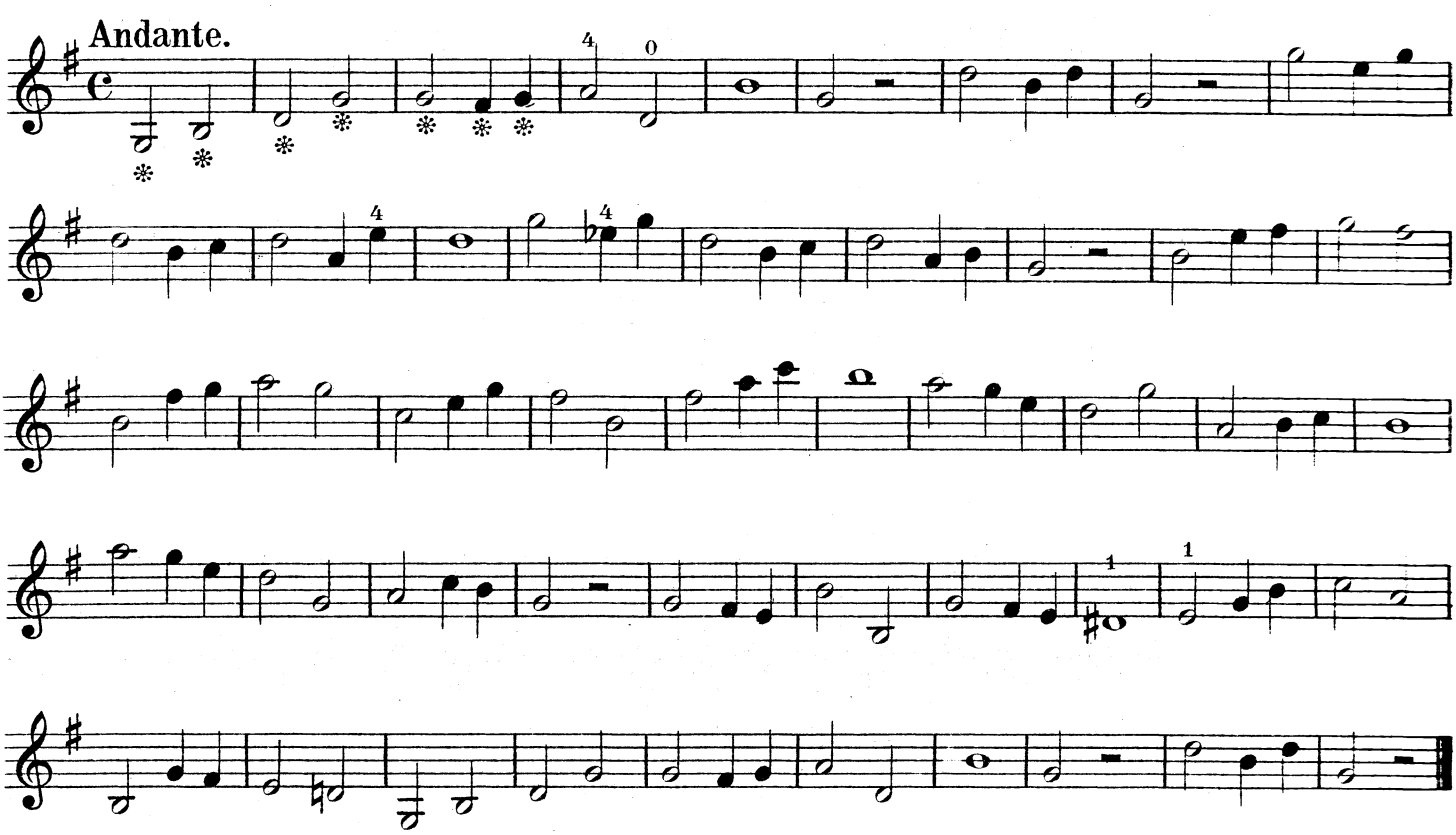


Allegretto.

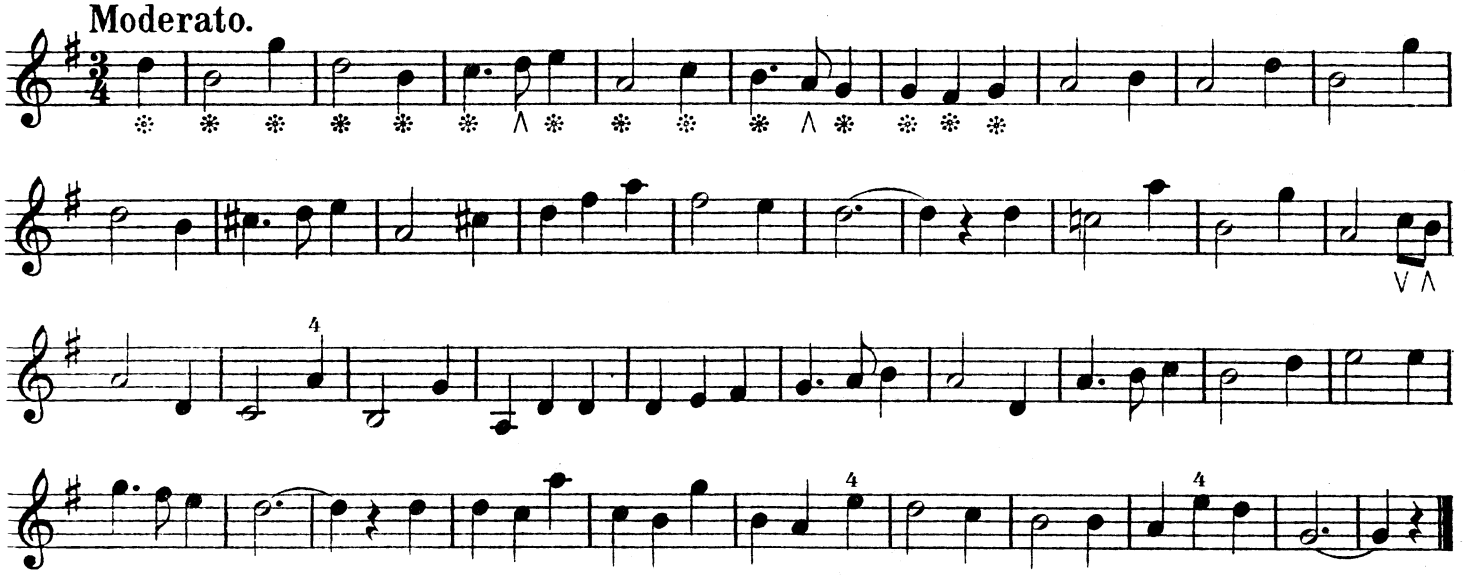



Fine.
D. C. al Fine.


Moderato.

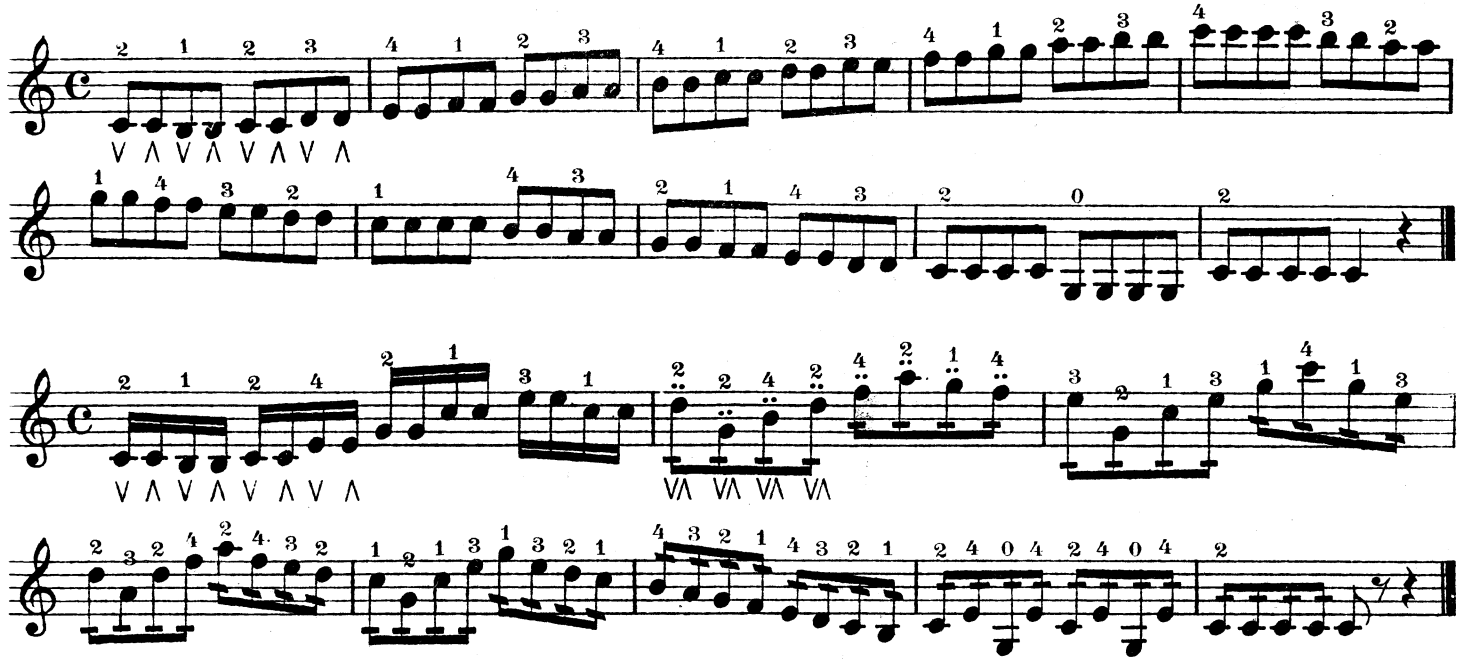

Andante.

Moderato.

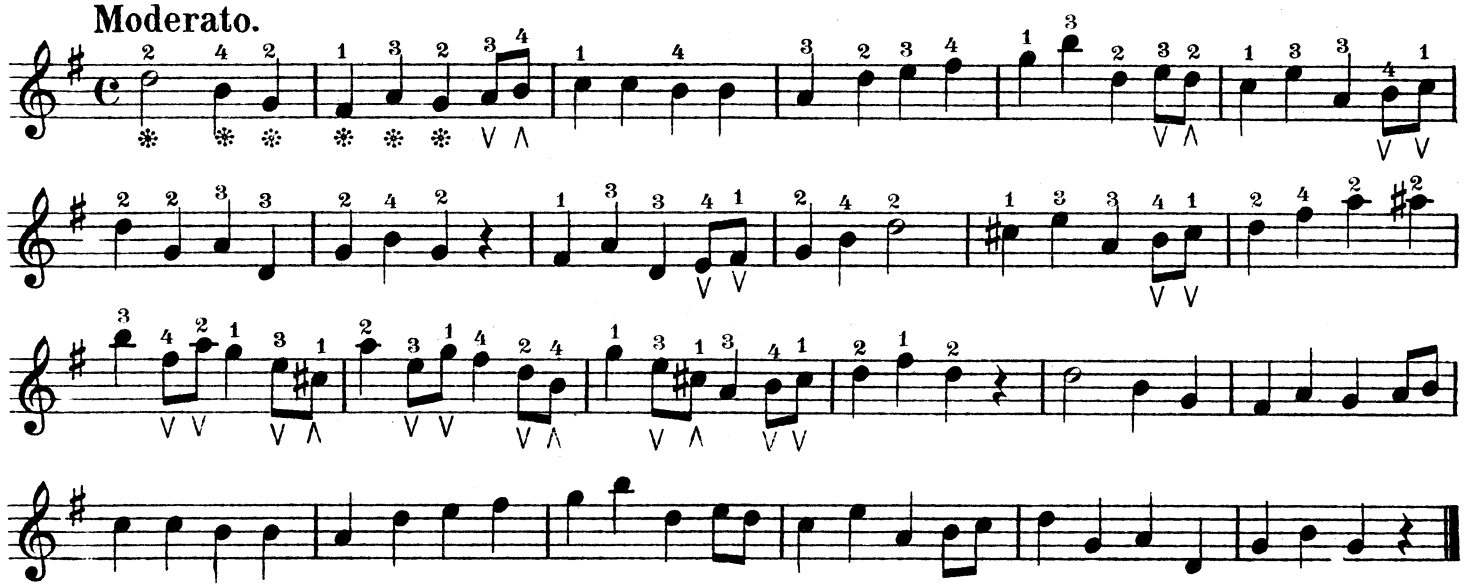


Zweite Lage.

Deuxième Position. Second Position.



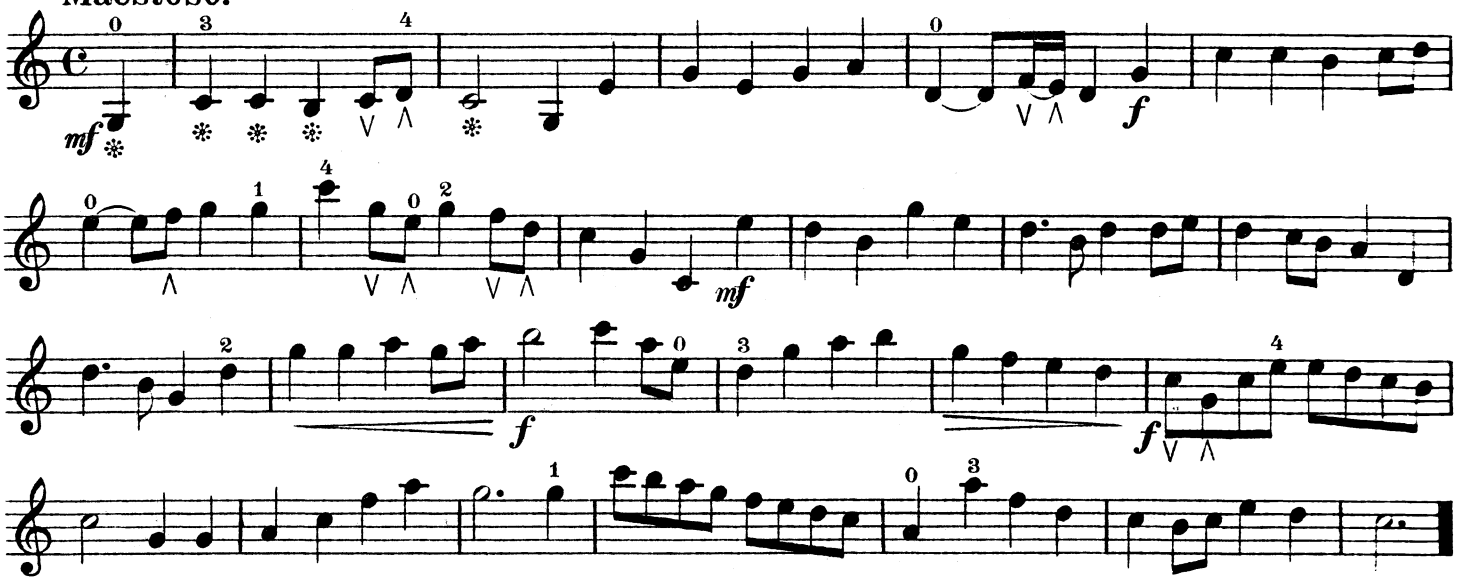
Moderato.



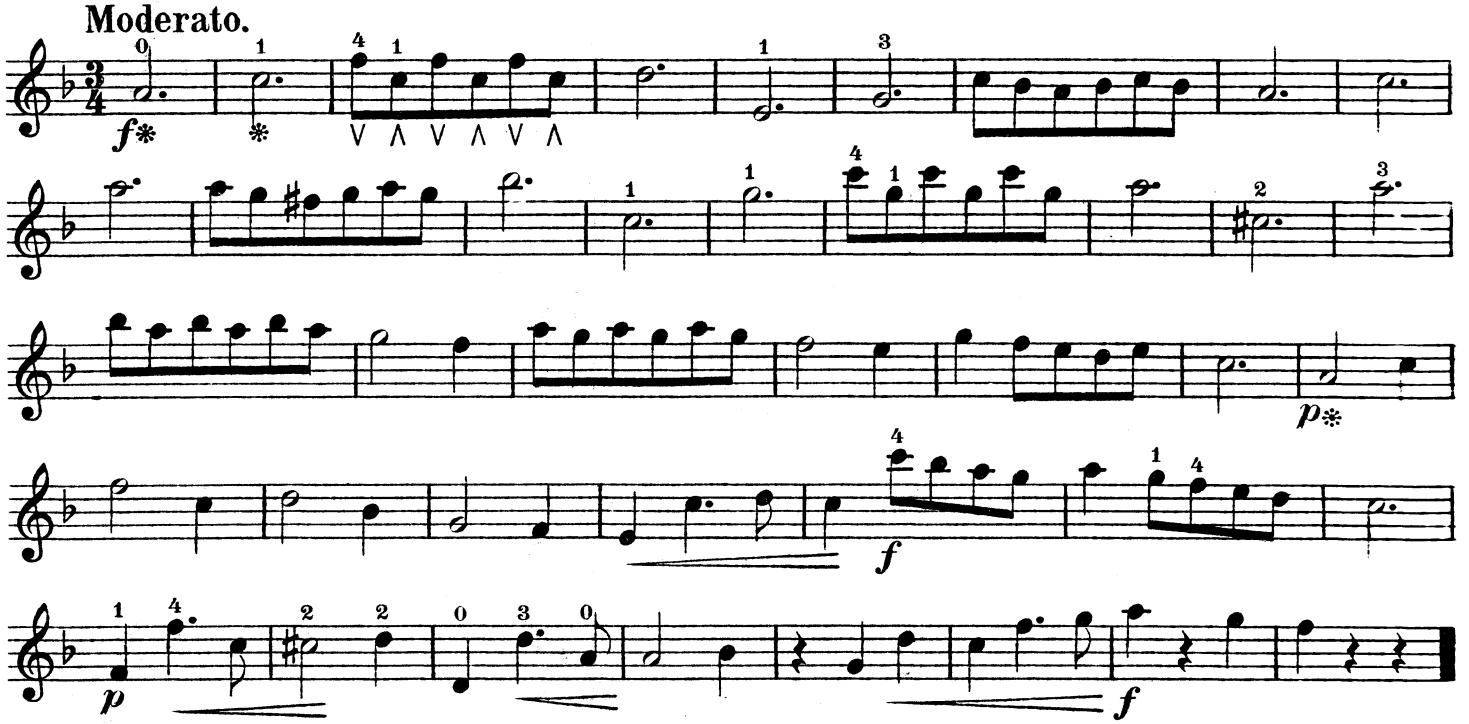
I. Lage in Verbindung mit der II.

1ère Position combinée avec la 2ème. 1st Position Combined with the 2nd.

Maestoso.

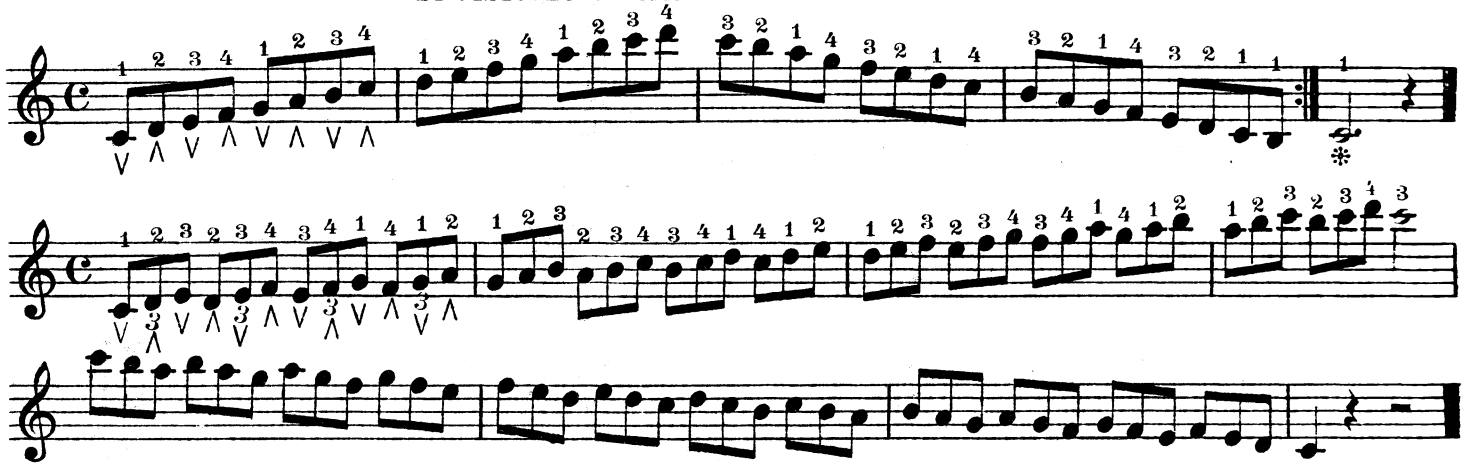


Moderato.

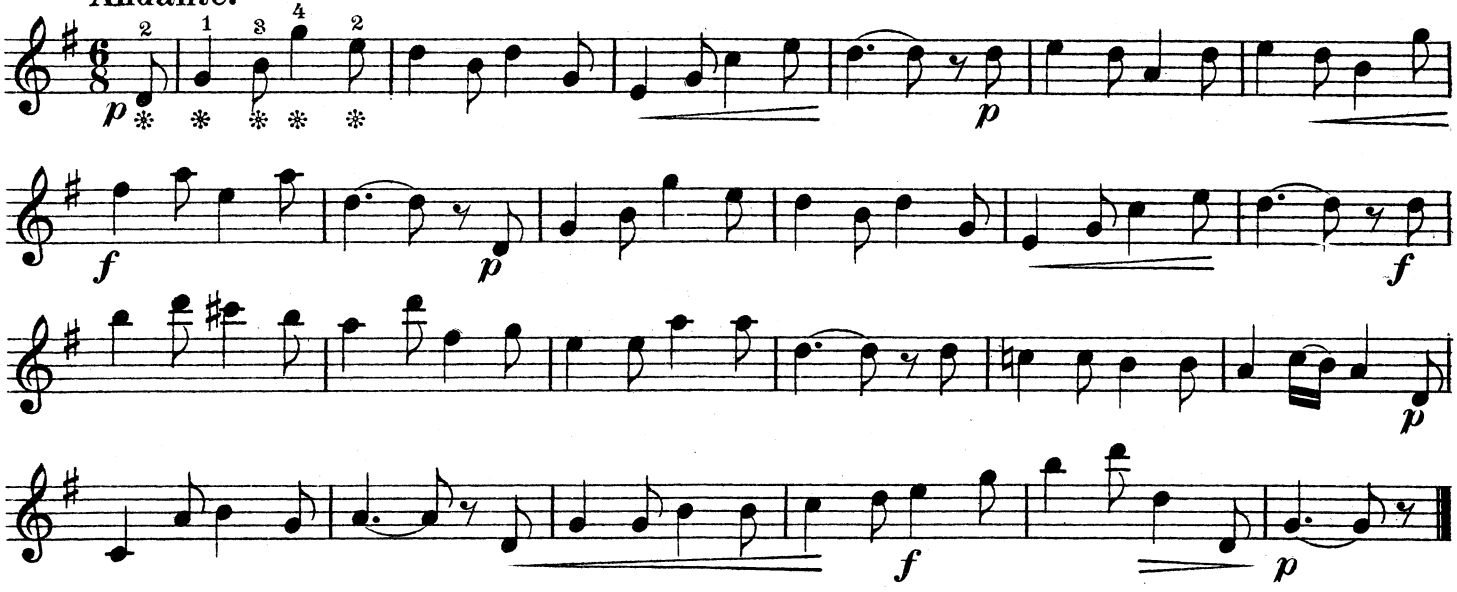


Dritte Lage.

Troisième Position. Third Position.

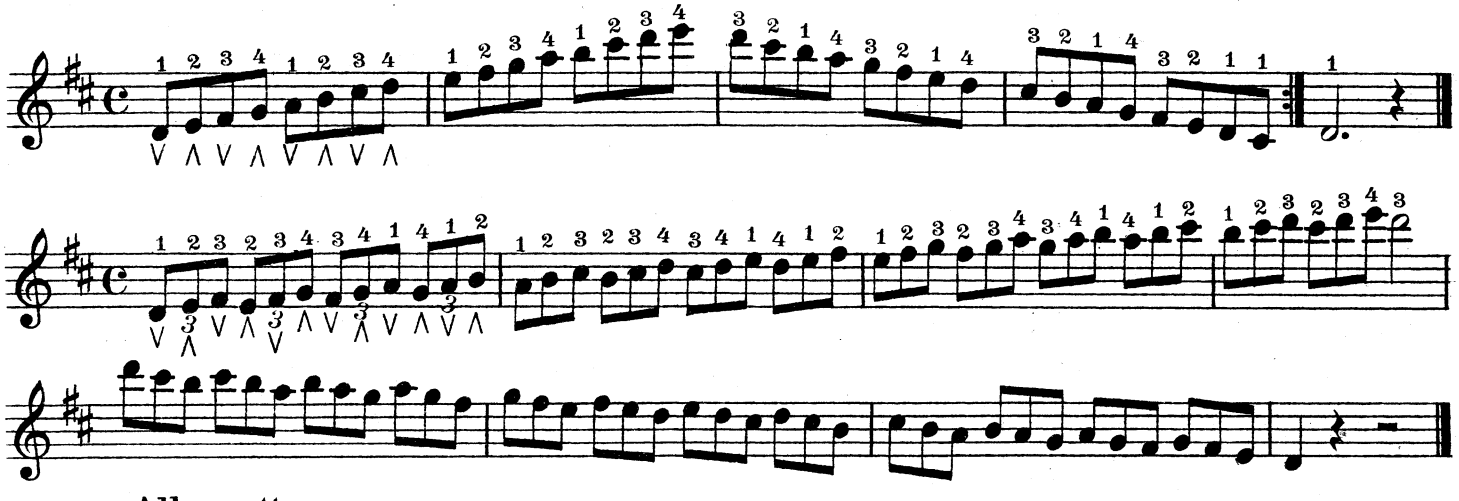


Andante.

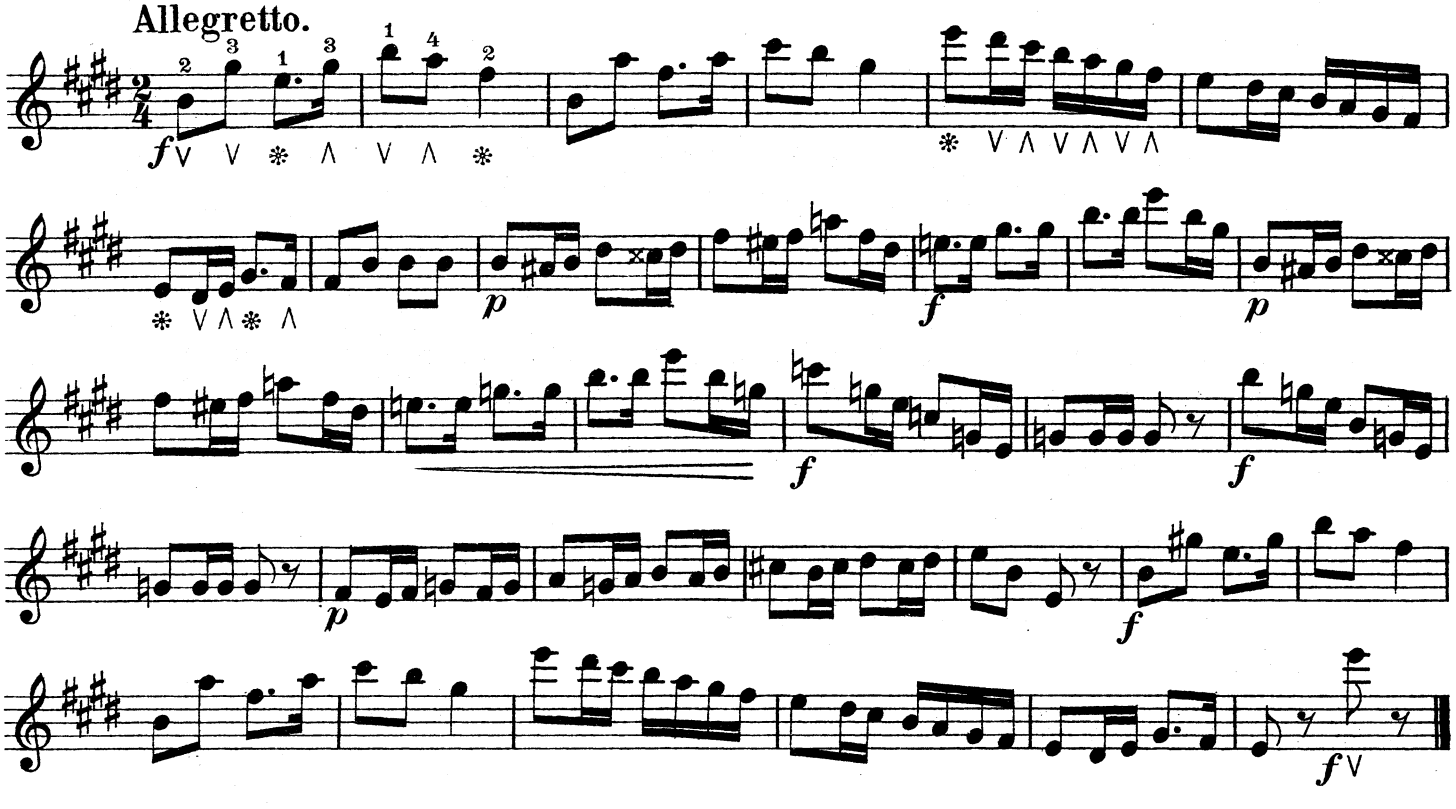


Vierte Lage.

Quatrième Position. Fourth Position.



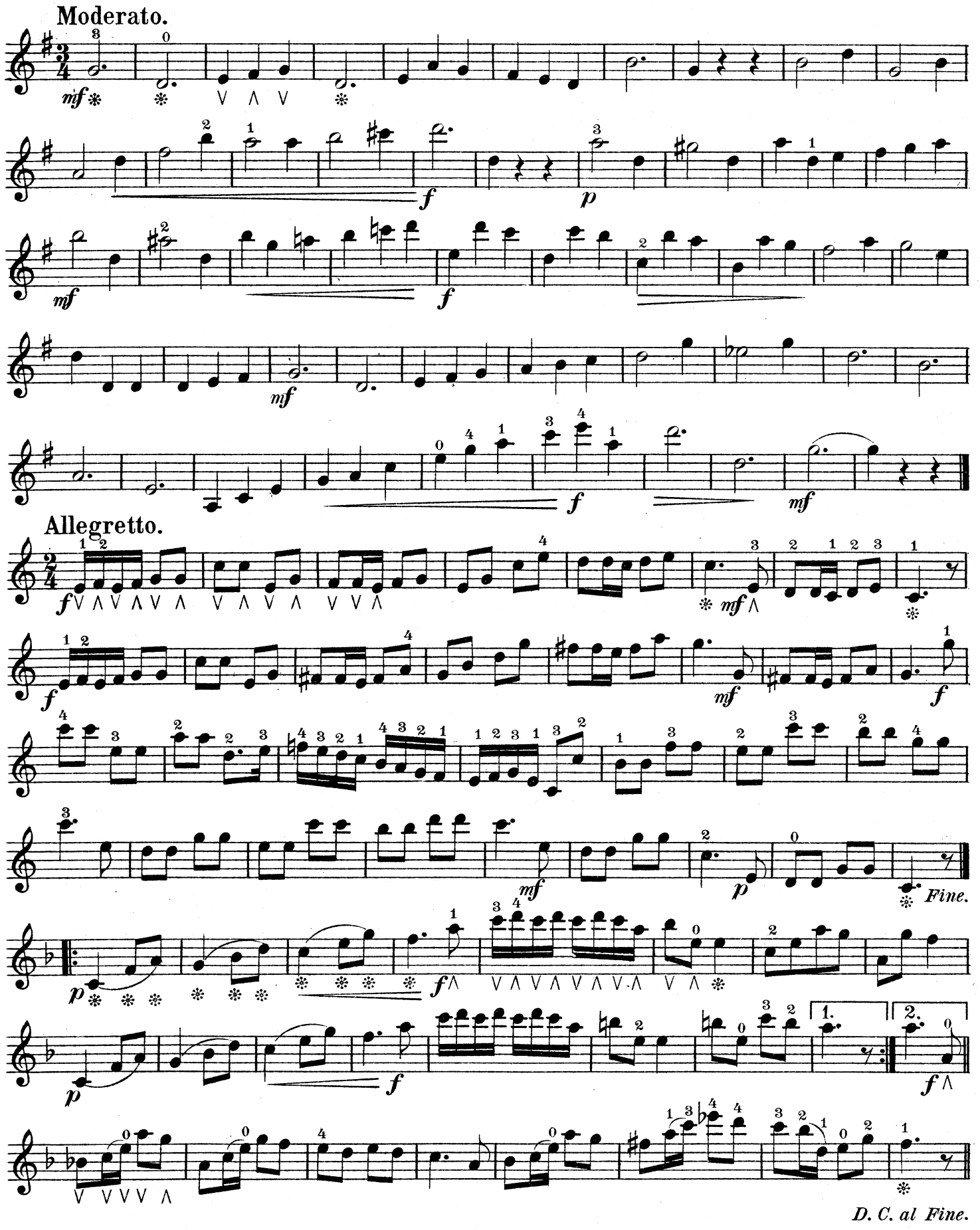
Allegretto.

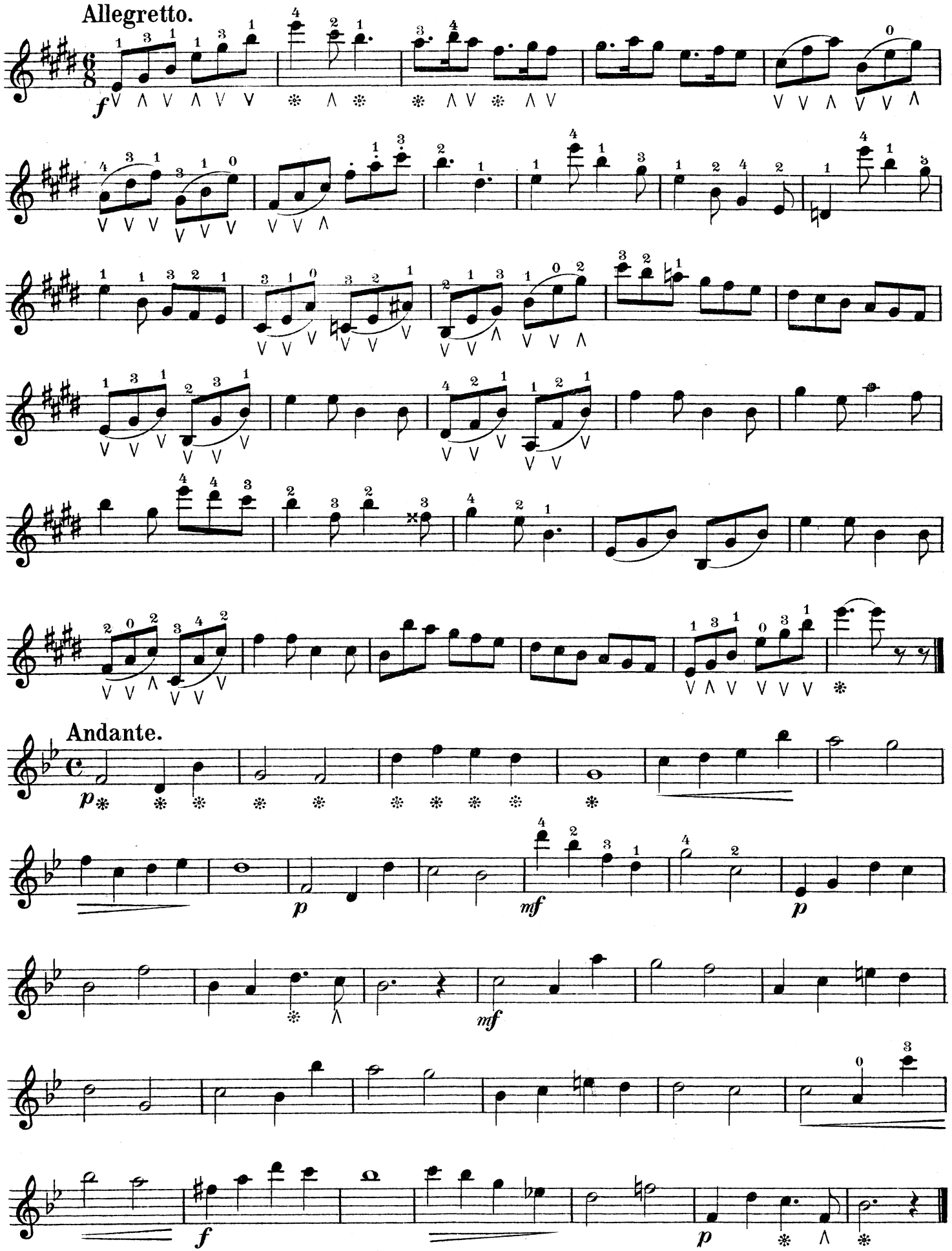


I. Lage in Verbindung mit der II. III. und IV.

Ière Position combinée avec la IIème IIIème et IVème.

1st Position Combined with the 2nd, 3rd and 4th Positions.




Allegretto.
Andante.

Das Binden und Schleifen der Töne.

Das Binden und Schleifen der Töne bringt Abwechslung in den Vortrag der Musikstücke und ist schön, und nicht zu oft in Anwendung gebracht, für den Zuhörer von angenehmer Wirkung.

Man kann einen Ton mit einem anderen binden, indem man den ersten mit der Penna anschlägt, den zweiten Ton aber dadurch hervorbringt, dass man den Finger kräftig auf jenen Bund auffallen lässt, auf welchem der 2.Ton zu liegen kommt, z. B.

Liaison et coulé des tons.

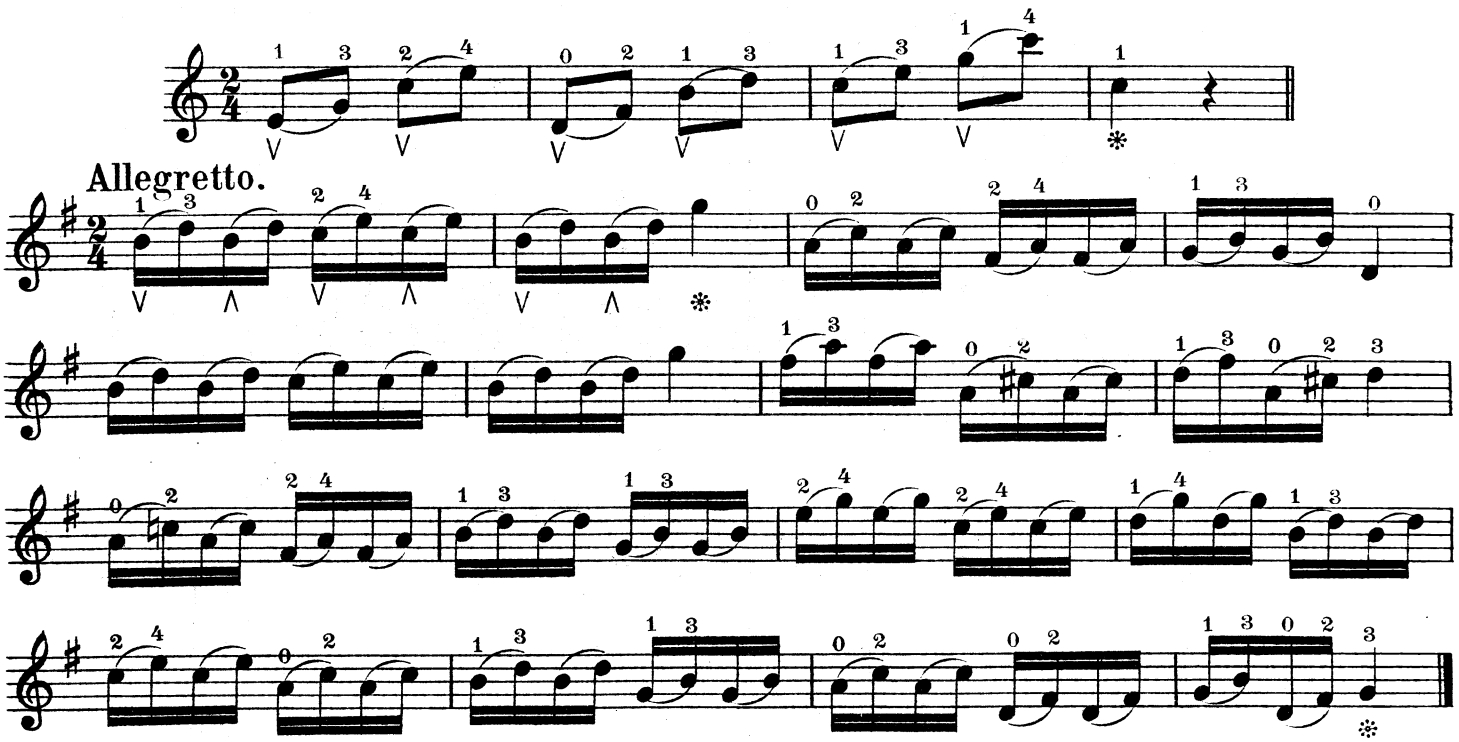
La liaison et le coulé des tons, est une production de jeu heureuse à employer pour un morceau et, en outre, d'effet agréable pour les auditeurs, si elle n'est pas employée trop fréquemment.

On peut lier un ton à l'autre, en jouant le premier avec la penna et en produisant le deuxième, en laissant tomber fortement le doigt de la main gauche, sur la case où il se trouve.

Slurring of the Notes.

Slurring, if not employed too often in the execution of a piece, produces many beautiful effects, very pleasing to the ear.

The first note of a slur is produced by striking it with the plectrum, and the second by allowing the finger of the left hand to fall heavily on the fret (stop) to which it belongs.



Soll man aber einen tieferen Ton mit einem höheren binden, so wird der erste Ton ebenfalls mit der Penna angeschlagen, der zweite aber durch Abziehen des Fingers welcher den ersten Ton gegriffen hat, hervorgebracht.

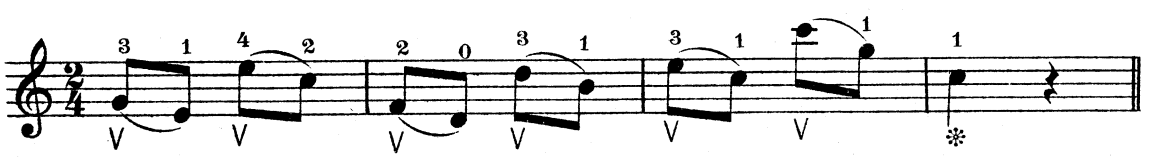
Der zweite Ton muss, sofern es keine leere Saite ist, mit seinem dazugehörigen Finger vorbereitet sein. z. B.

Dans le cas où il s'agit de lier un ton bas avec un ton haut le premier est également frappé avec la penna, le deuxième est produit, en lachant le doigt du premier ton, de la corde.

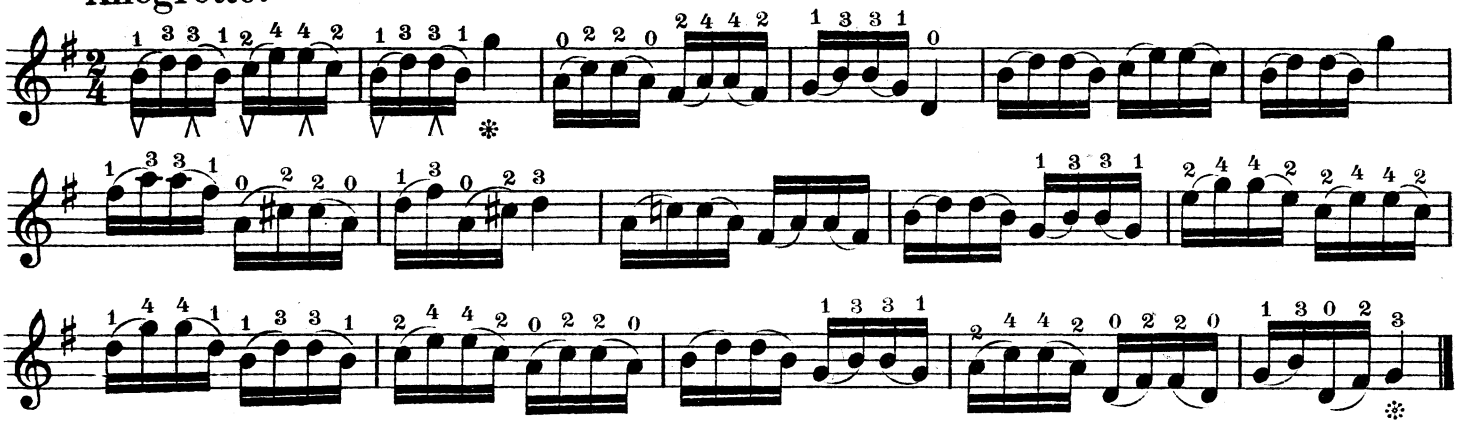
Le deuxième ton, doit être préparé par le doigt qui convient, au cas où il n'y ait pas de cordes à vide. Par exemple.

Should it be desired to unite a lower note with a higher one, the first must be struck, as before, with the plectrum, and the second produced by allowing the finger on the first note to spring quickly from the string.

The second note must be prepared with the proper finger, in case the string be not an empty one. For example:



Allegretto.



Das Schleifen von einem Ton zu einem anderen wird auf oder abwärts immer mit einem Finger der linken Hand gemacht, indem man mit diesem Finger leicht und schnell auf der Saite von einem Bund bis zu jenem gleitet wo der zweite Ton zu liegen kommt.

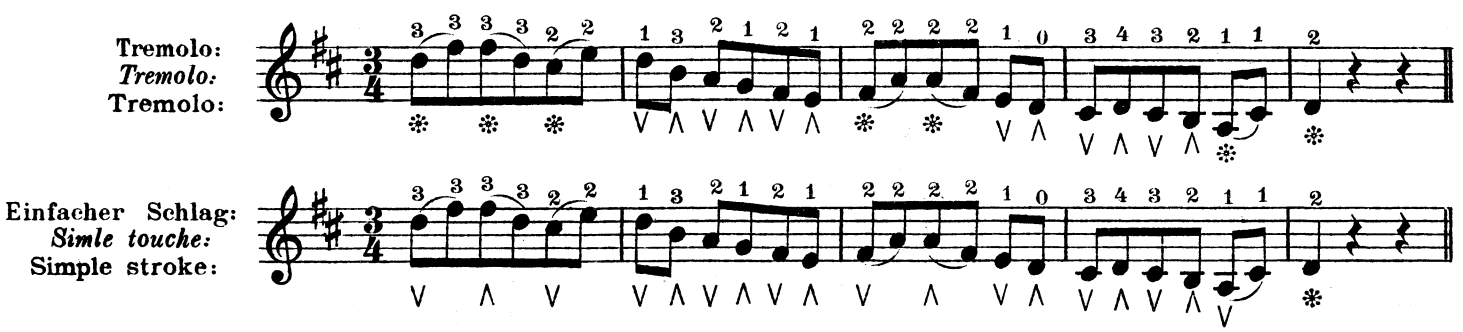
Mit der Penna kann Tremolo oder einfacher Schlag genommen werden, z. B.

Le coulé d'un ton à un autre, de haut en bas ou de bas en haut, doit toujours être exécutée avec un doigt de la main gauche, en glissant rapidement et légèrement sur la corde, d'une case à celle où se trouve le deuxième ton.

Avec la penna ou peut faire tremolo ou exécuter une simple touche. Par exemple:

Slurring from one note to another, be it up or down, is always executed with one finger of the left hand, by gliding lightly and quickly over the string from one fret to the other in which the second note happens to be.

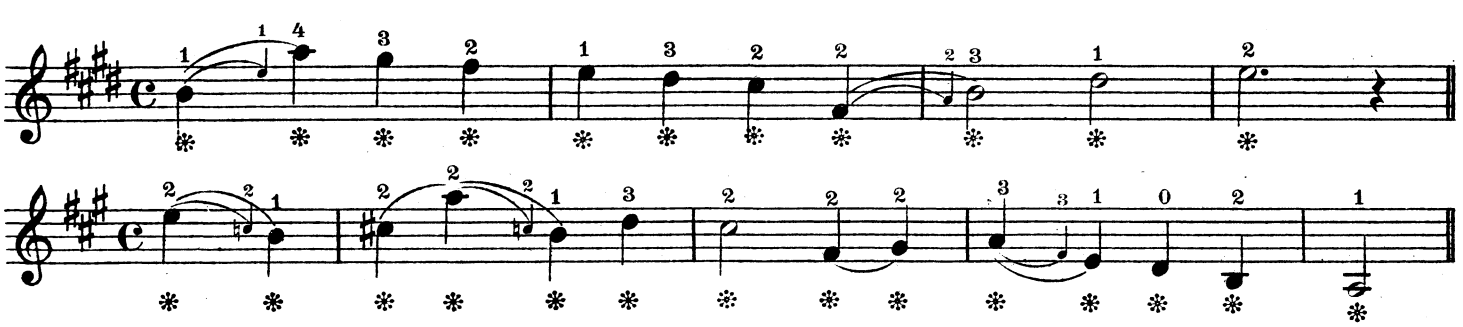
A shake or simple stroke can be made with the plectrum.



Es kommt oft vor, dass der Finger, welcher das Schleifen auszuführen hat nicht bis zu dem Bunde gelangen kann, wo er den zweiten Ton zu nehmen hat. In diesem Falle gleitet er in die bestmögliche Nähe des zweiten Tones und wird von dem dazugehörigen anderen Finger abgelöst, z. B.

Il arrive souvent, que le doigt destiné à lier deux tons ne peut atteindre la case où se trouve le deuxième; dans ce cas, il doit glisser aussi près que possible du deuxième ton et être remplacé par l'autre doigt qui convient le mieux à l'exécution. Par exemple:

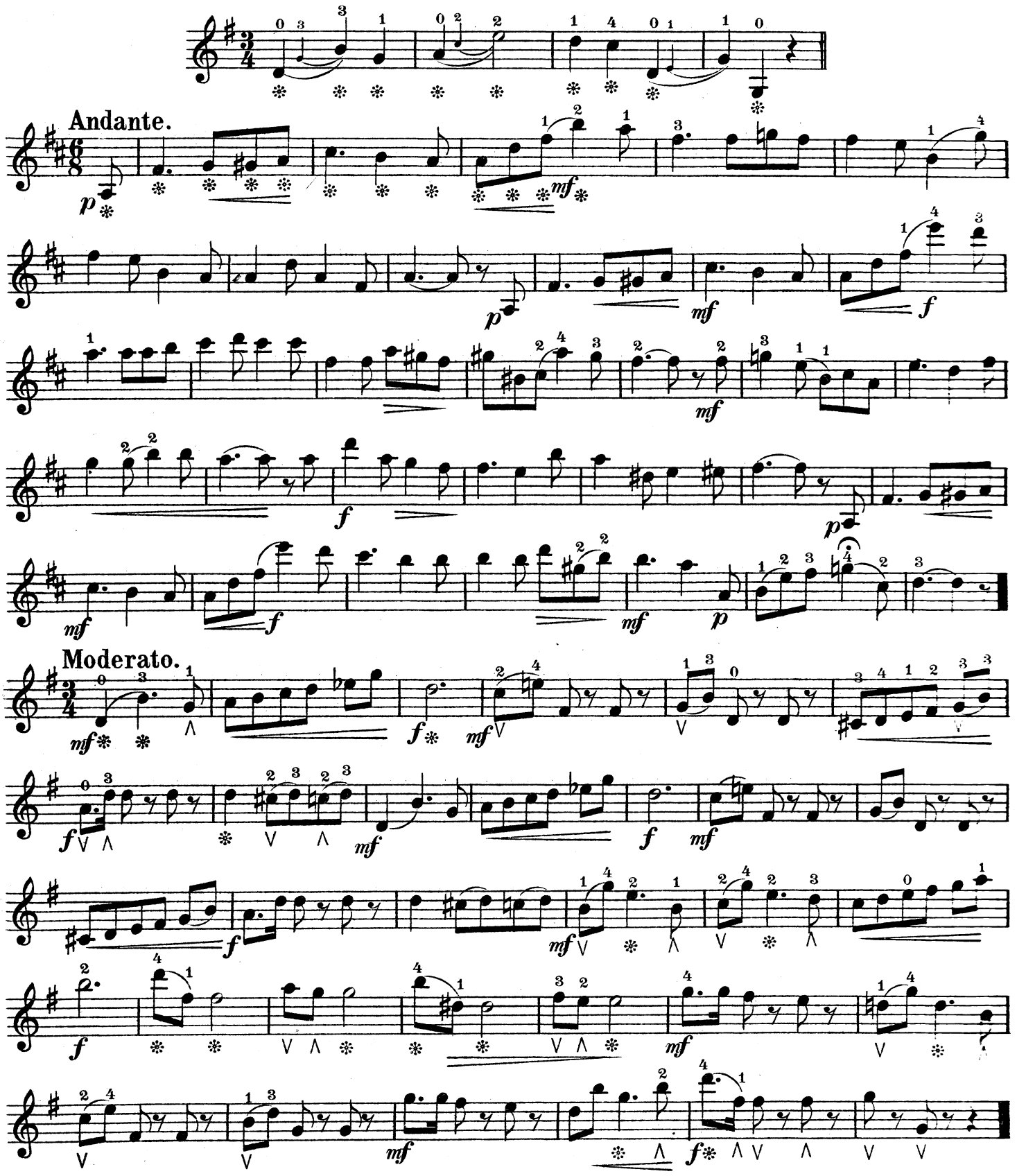
It sometimes happens that the finger, whose duty it is to perform the slur, is unable to reach the fret on which it should take up the second note. In such case, it should glide as near as possible to the second note, where it is replaced by that finger which can most readily execute the movement.



Wenn von einer leeren Saite aus zu schleifen ist, so hat der Finger welcher das Schleifen auszuführen hat nach seiner Lage auf der Saite einzusetzen. Der Ton, auf den der Einsatz des Fingers erfolgt darf nicht gehört werden, z. B.

Quand la liaison doit partir d'une corde à vide, le doigt qui doit exécuter cette liaison vient d'après sa position se placer sur la corde. Le ton, où le placement du doigt a lieu, ne doit pas être entendu Par exemple:

When a slur starts from an empty string, that finger which has to execute it, must, according to its position, be placed on the string, care being taken however, that the note on which the finger is placed be not heard. For example:



Die Verzierungen.

Die Verzierungen werden zur Ausschmückung der Melodie verwendet. Die gebräuchlichsten sind folgende:

Notes en fioritures.

Les notes en fioritures sont, pour ainsi dire, un enjolivement de la musique. Les plus usitées sont les suivantes.

Ornament.

Ornament are used to beautify the melody.

The following are those in most general use:

Der Vorschlag. *Petite note d'agrément.* The short Appoggiatura. Der Doppelschlag. *Note*

Schreibart:
Manière d'écrire:
Written:

Ausführung:
Jeu:
Played:

von unten *d'en bas* from below — von oben *d'en haut* from above

von unten *d'en bas* from below — von oben *d'en haut* from above

von unten *d'en bas* from below — von oben *d'en haut* from above

double d'agrément. The double beat.

Der Triller. *Le trille.* The trill.

Der Mordent. *Le mordant.* The mordent.

Steht ein Versetzungszeichen über oder unter dem Doppelschlag oder Mordentzeichen, so gilt dasselbe jenachdem für die obere oder untere Note dieser beiden Verzierungen, z.B.

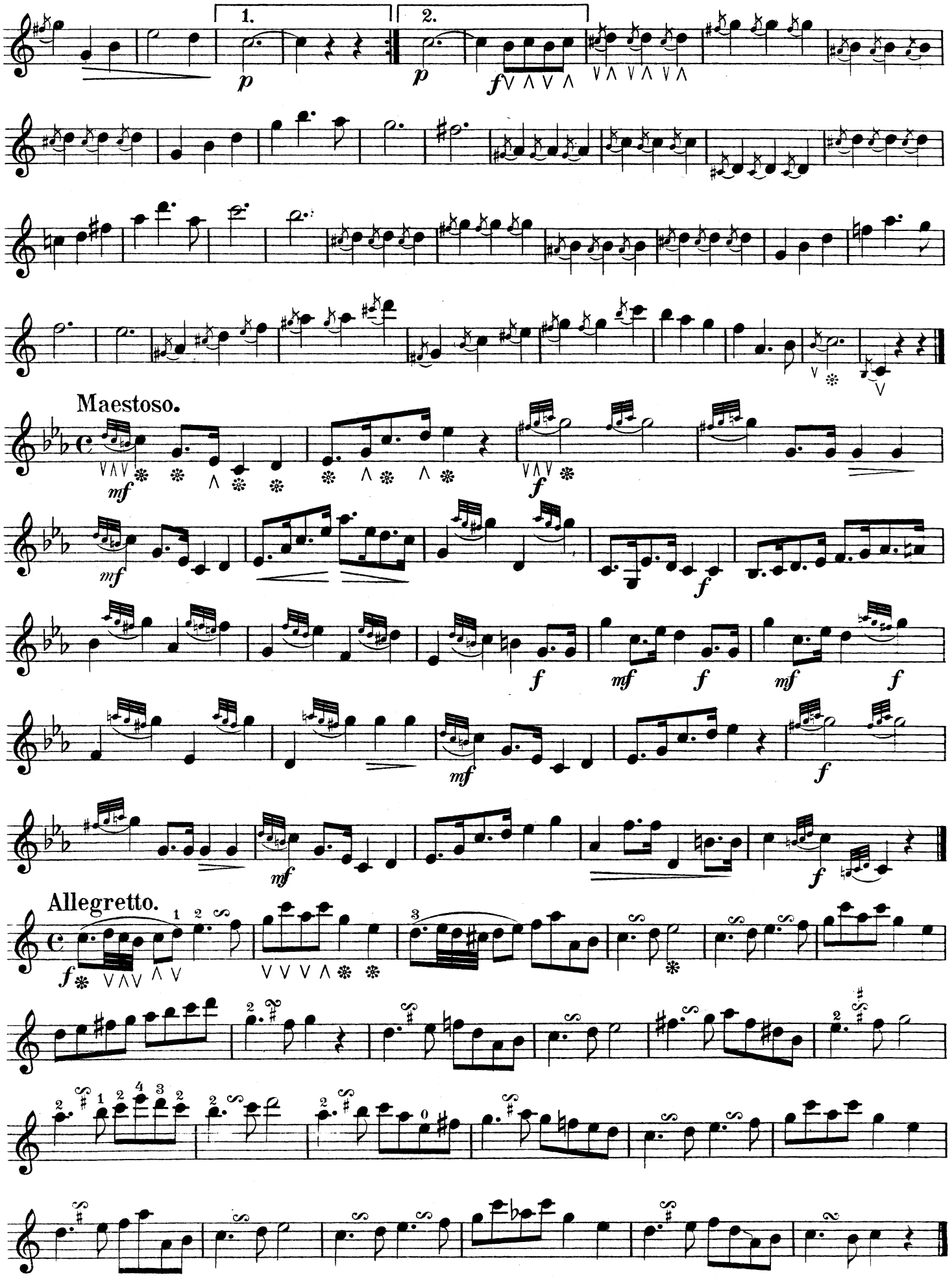
Si un signe de transposition se trouve placé, en haut ou en bas des notes d'agrément, ou du mordant, ce signe, d'après sa position, s'applique à la note d'en haut où d'en bas de ces deux fioritures. Par exemple:

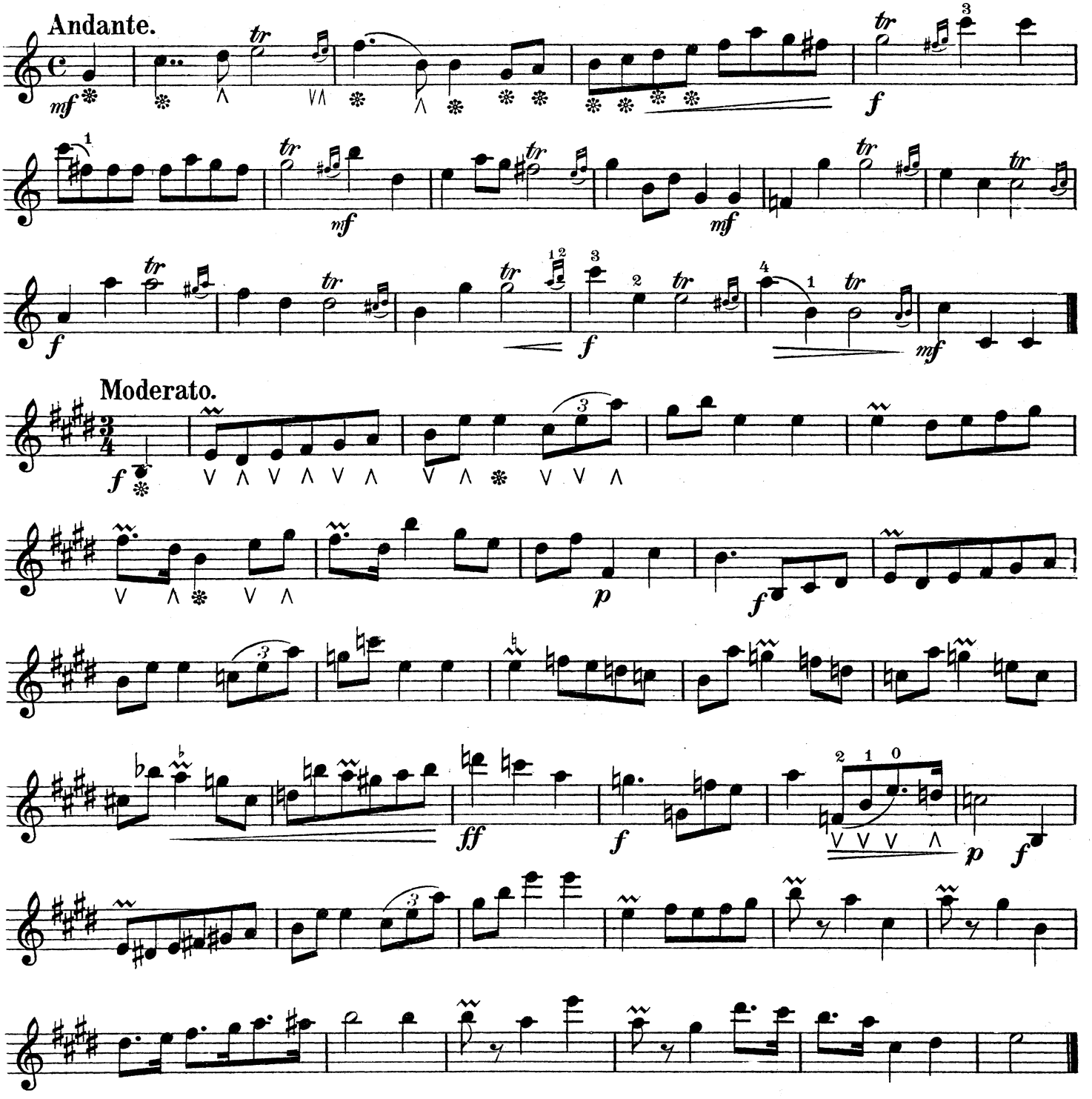
Should a sign of transposition be placed above or below the turn or mordente, this sign, according to its position, affects the upper or lower note of both these embellishments. For example:

Moderato.

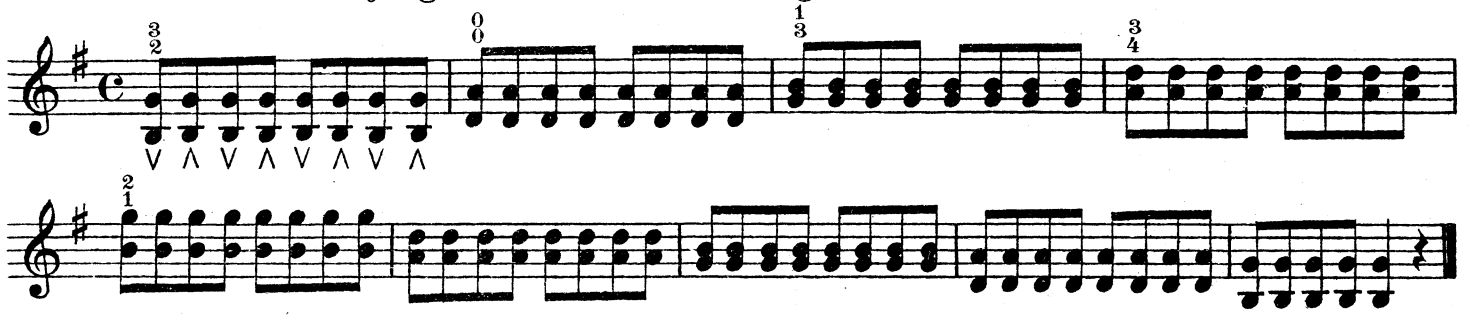
mf *f* *mf* *f*

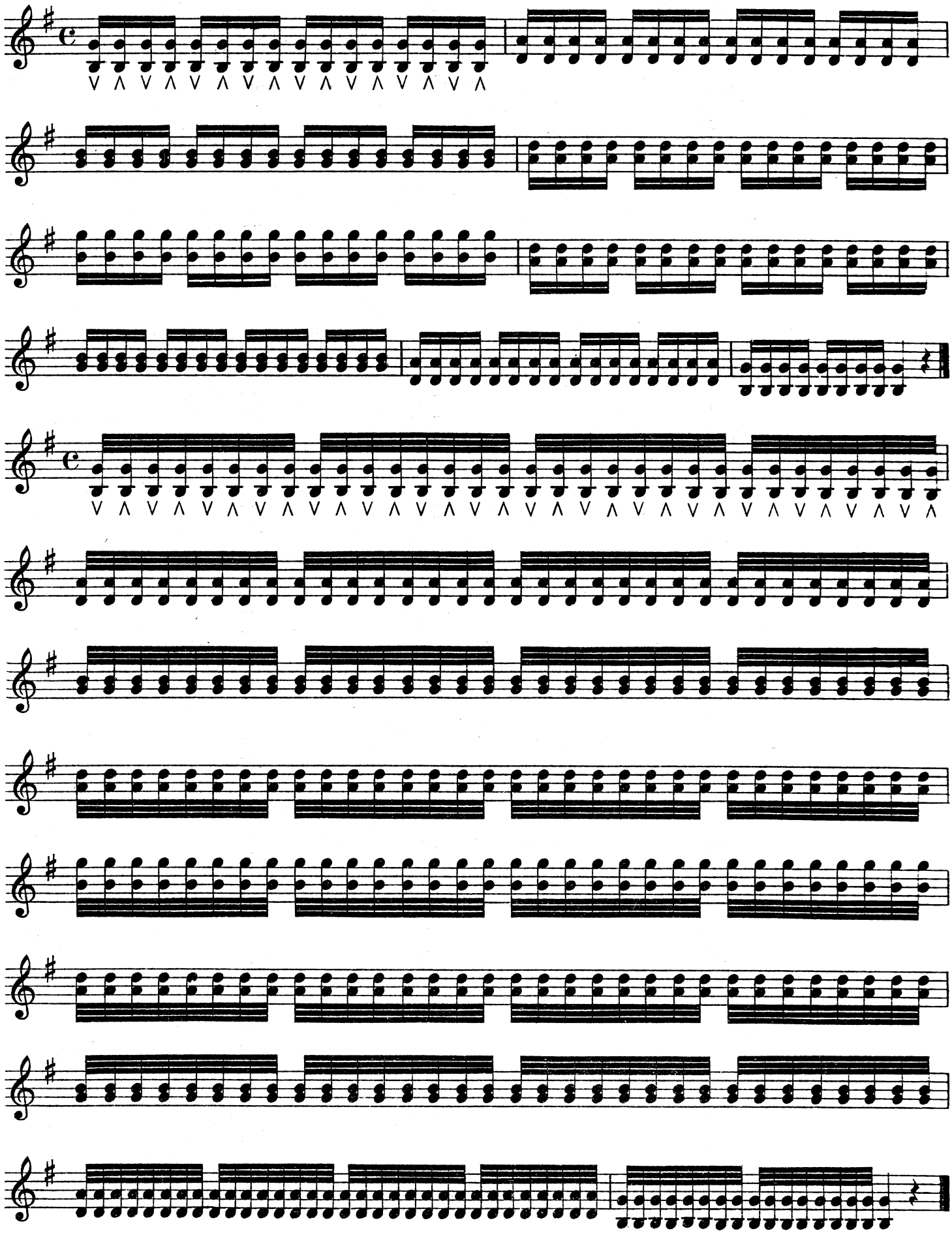
mf *f* *mf*

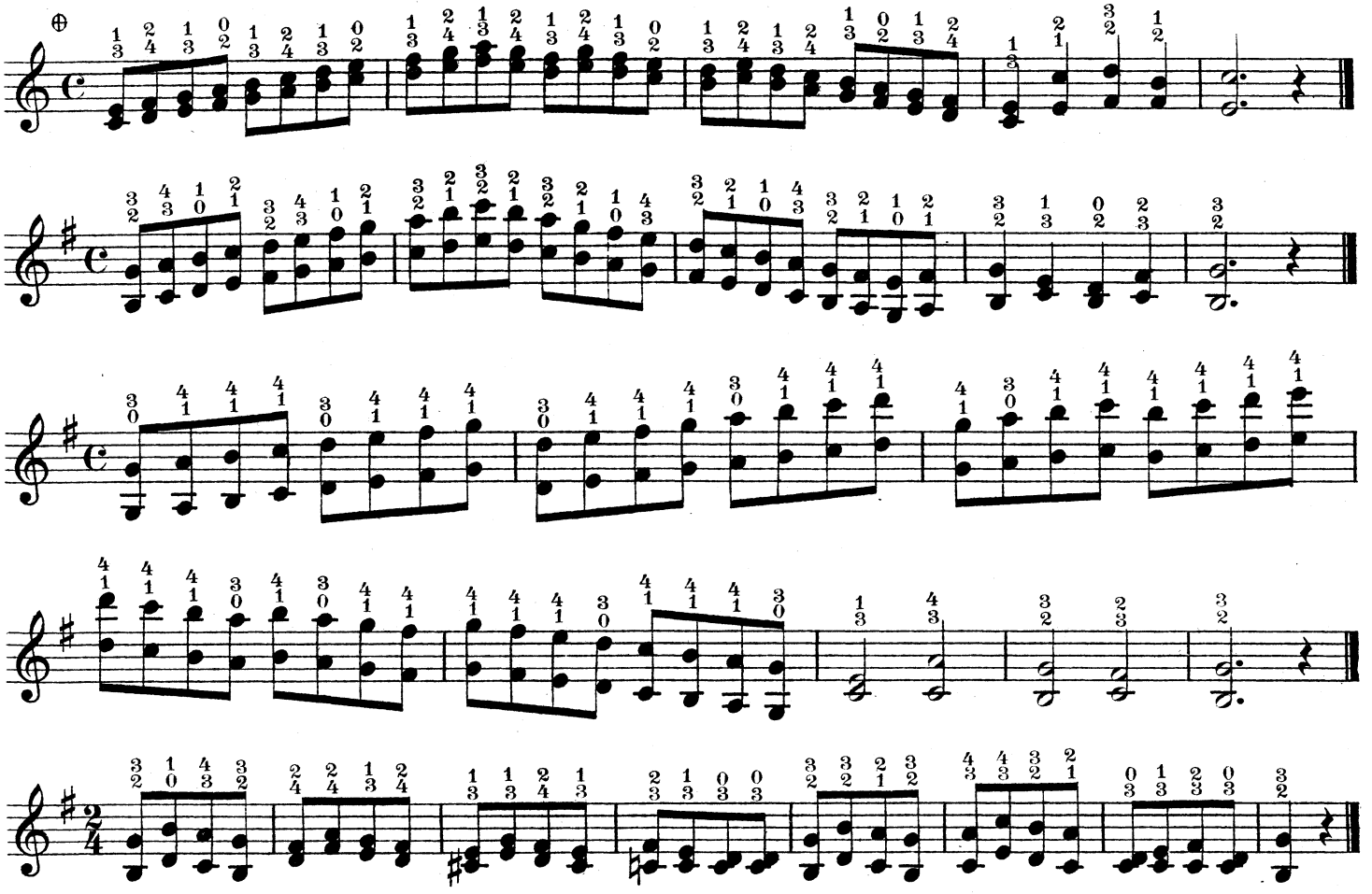

1.
2.
p
p
f
Maestoso.
mf
f
mf
f
mf
f
mf
f
mf
f
Allegretto.
f



Das Spielen auf zwei Doppelsaiten zu gleicher Zeit.
Jeu sur deux doubles cordes à la fois.
Playing on Two Double Strings at the Same Time.



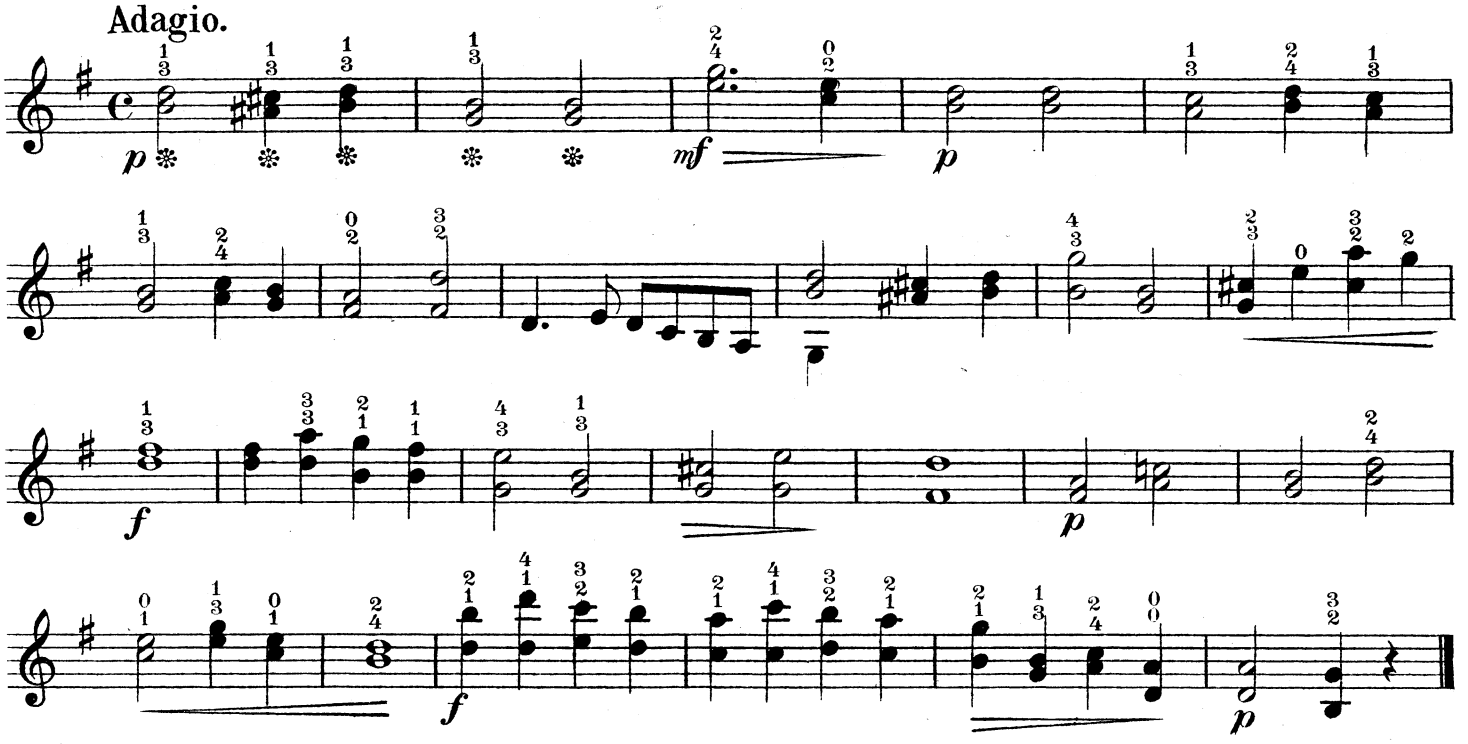




⊕ Diese Übungen sind zuerst mit einfachem Pennaschlag und dann Tremolo zu üben.

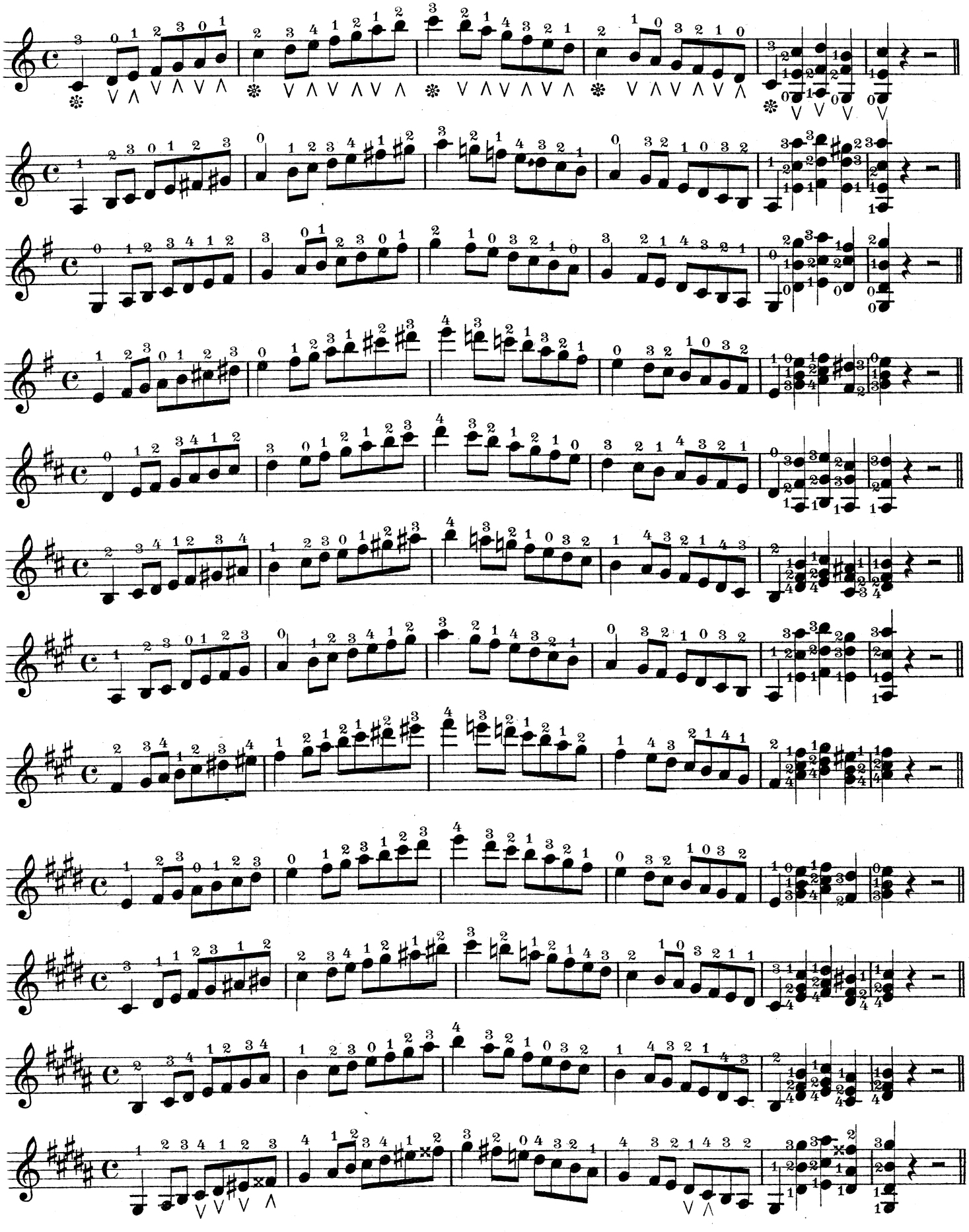
Ces exercices doivent être exécutés d'abord par simple touche de la penna et puis pour Tremolo.

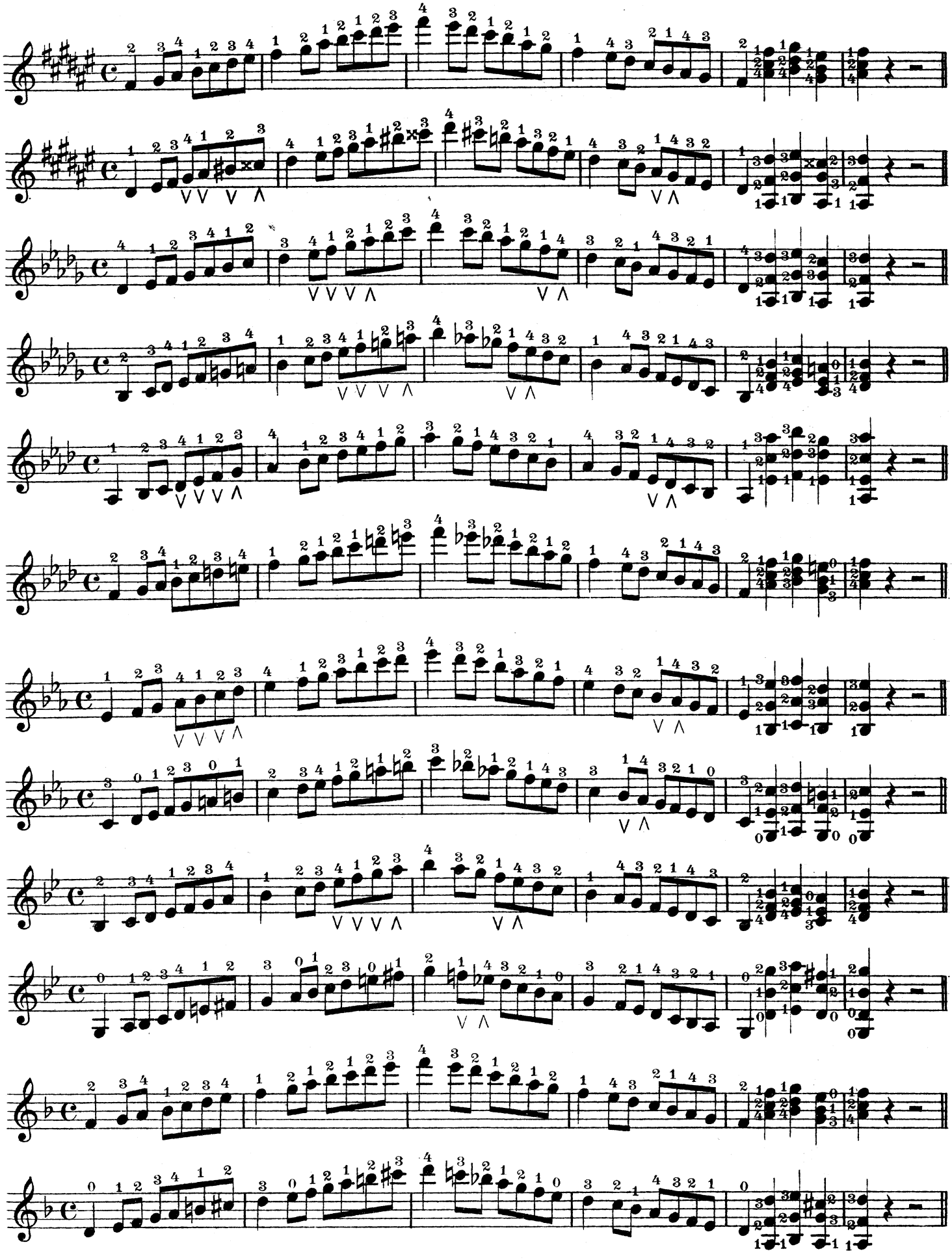
These exercises should be practised first with a simple stroke of the plectrum, and then as a Tremolo.



Scalen und Accorde in allen Tonarten.

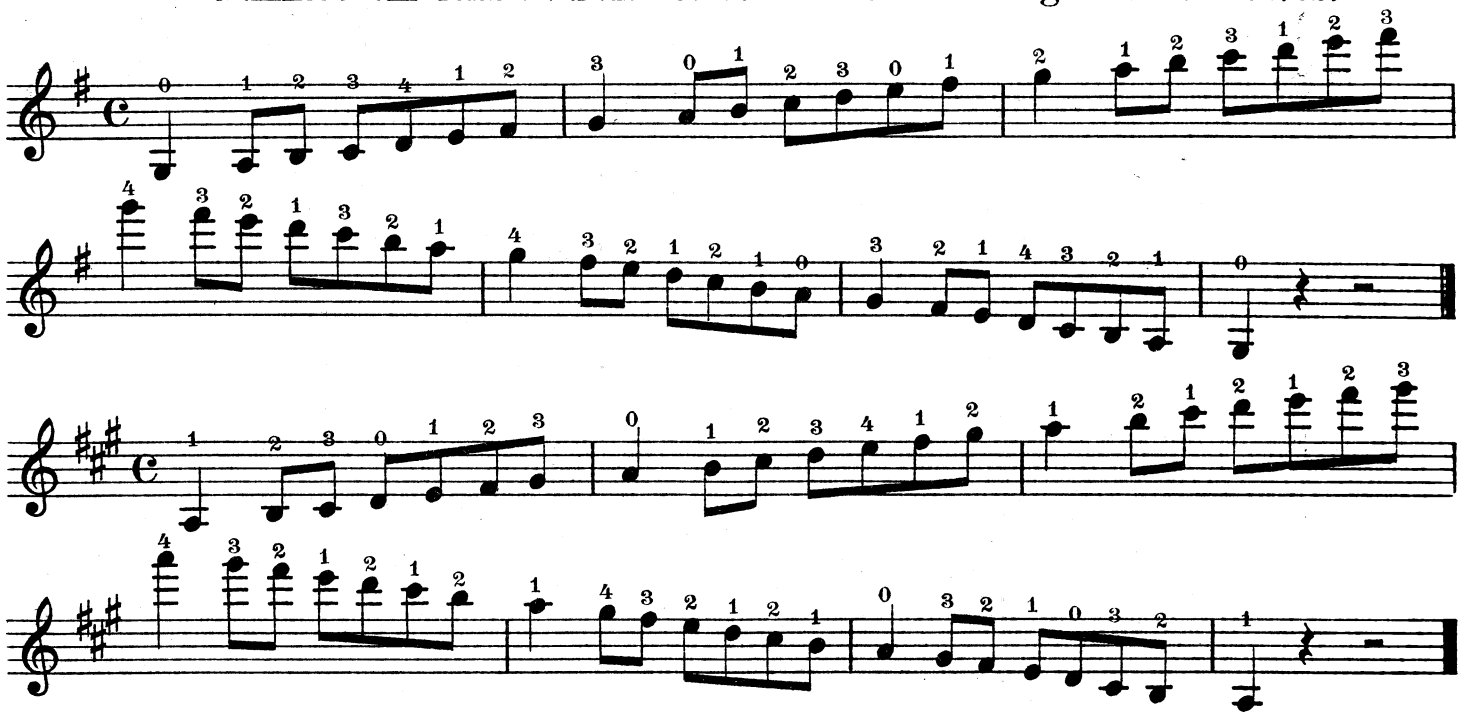
Gammes et accords dans tous les tons. Scales and Chords in All Keys.





Scalen durch drei Octaven.

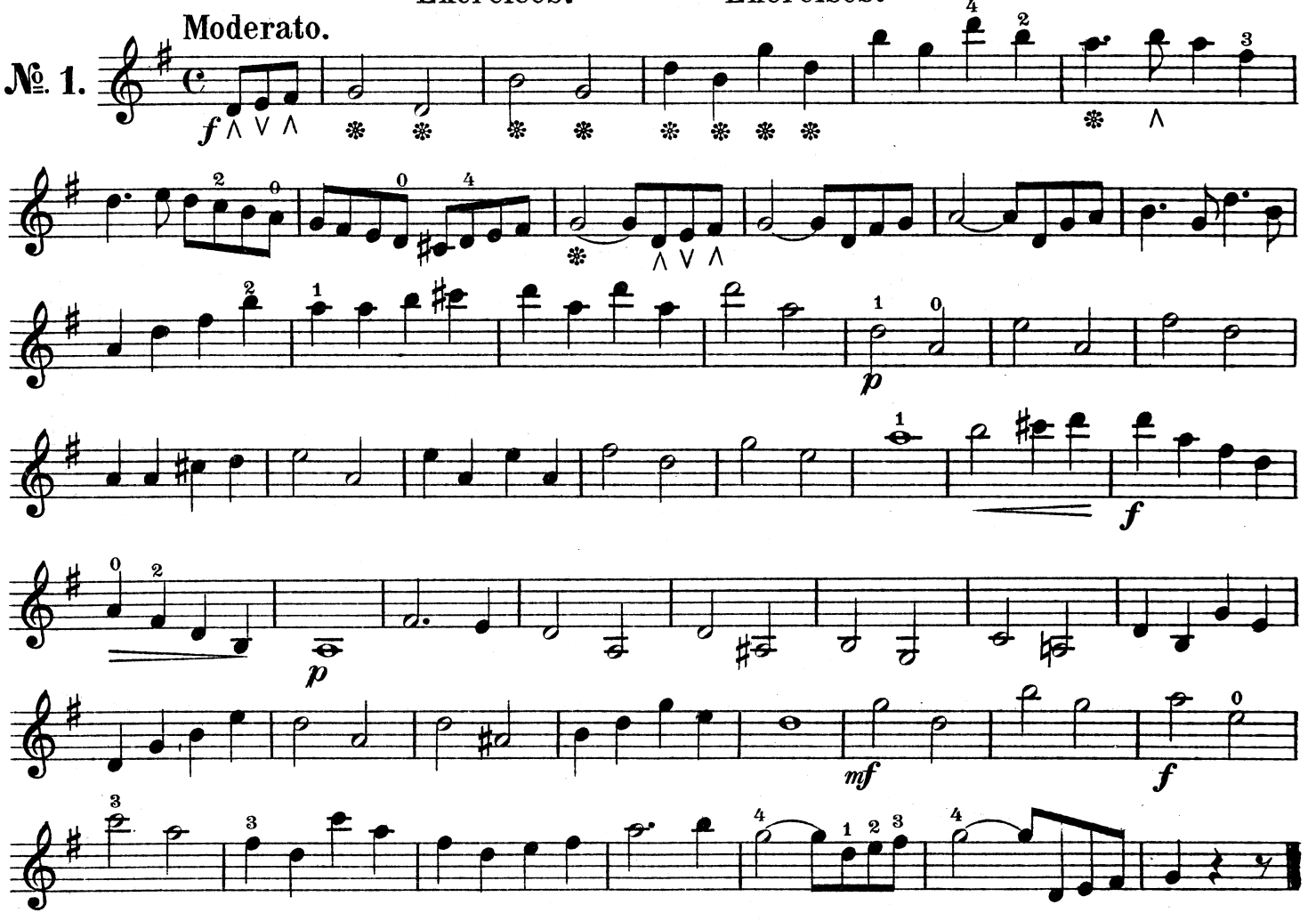
Gammes embrassant trois octaves. Scales through Three Octaves.



Übungsstücke.

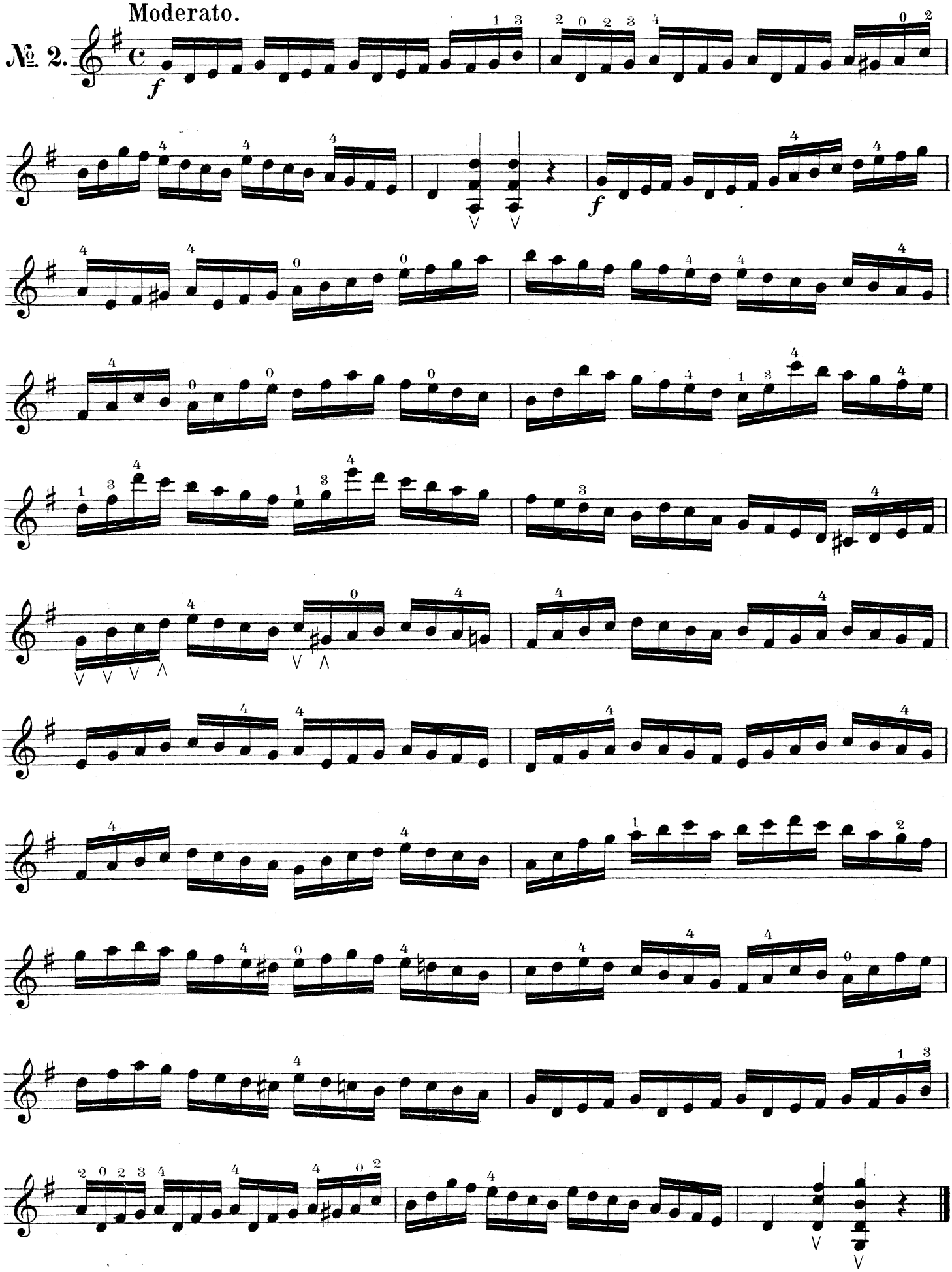
Exercices. Exercises.

№ 1. Moderato.



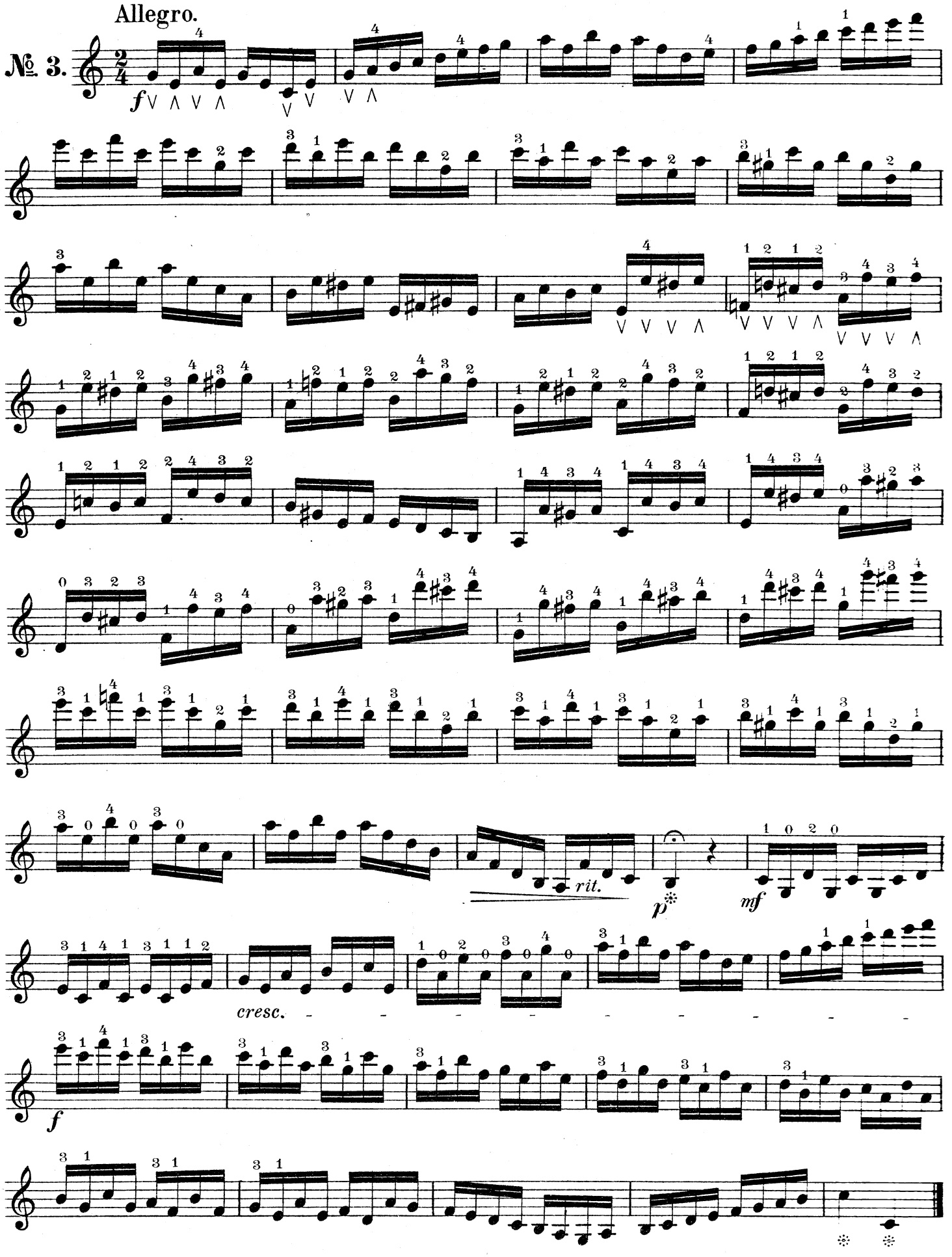
Moderato.

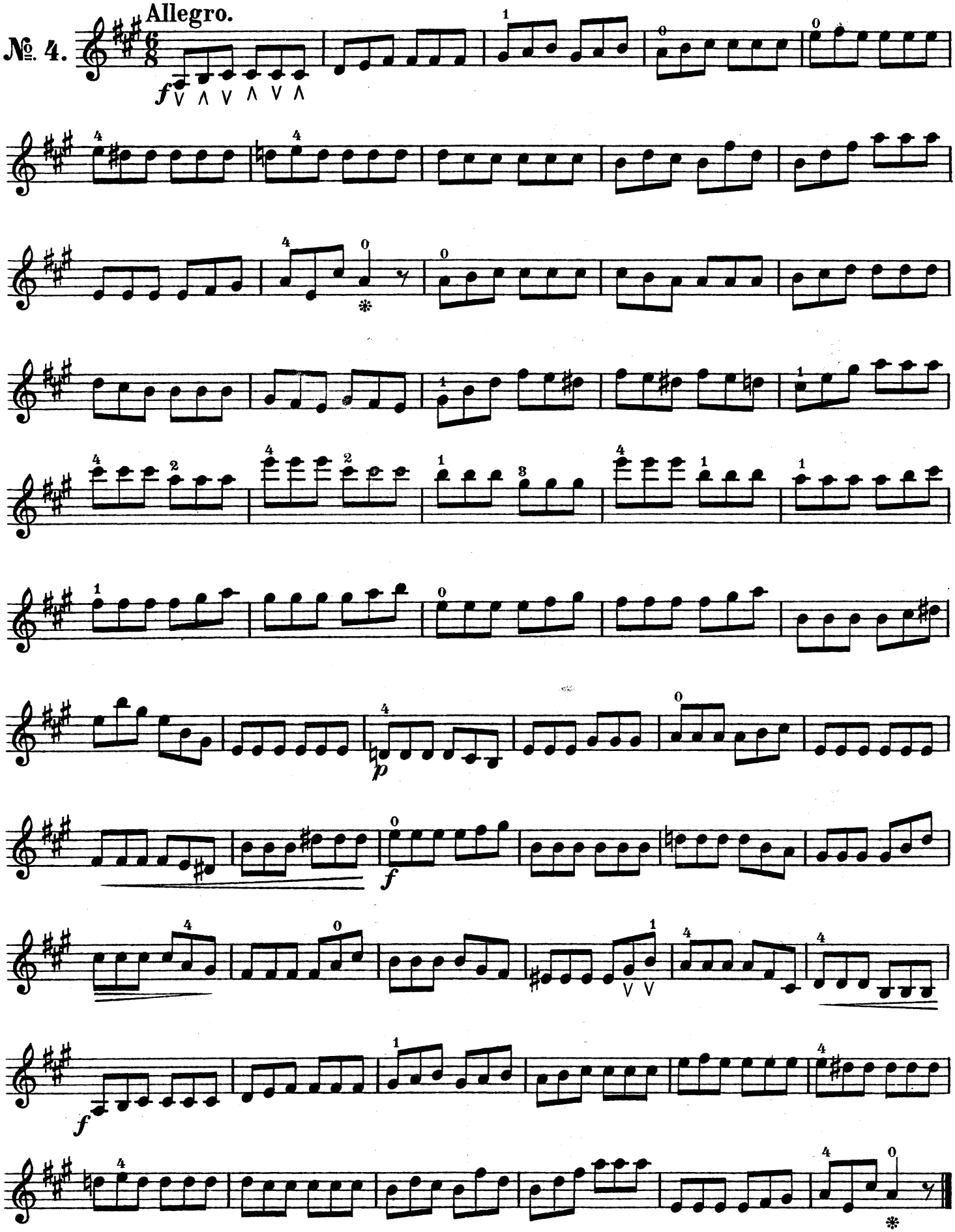
№ 2.

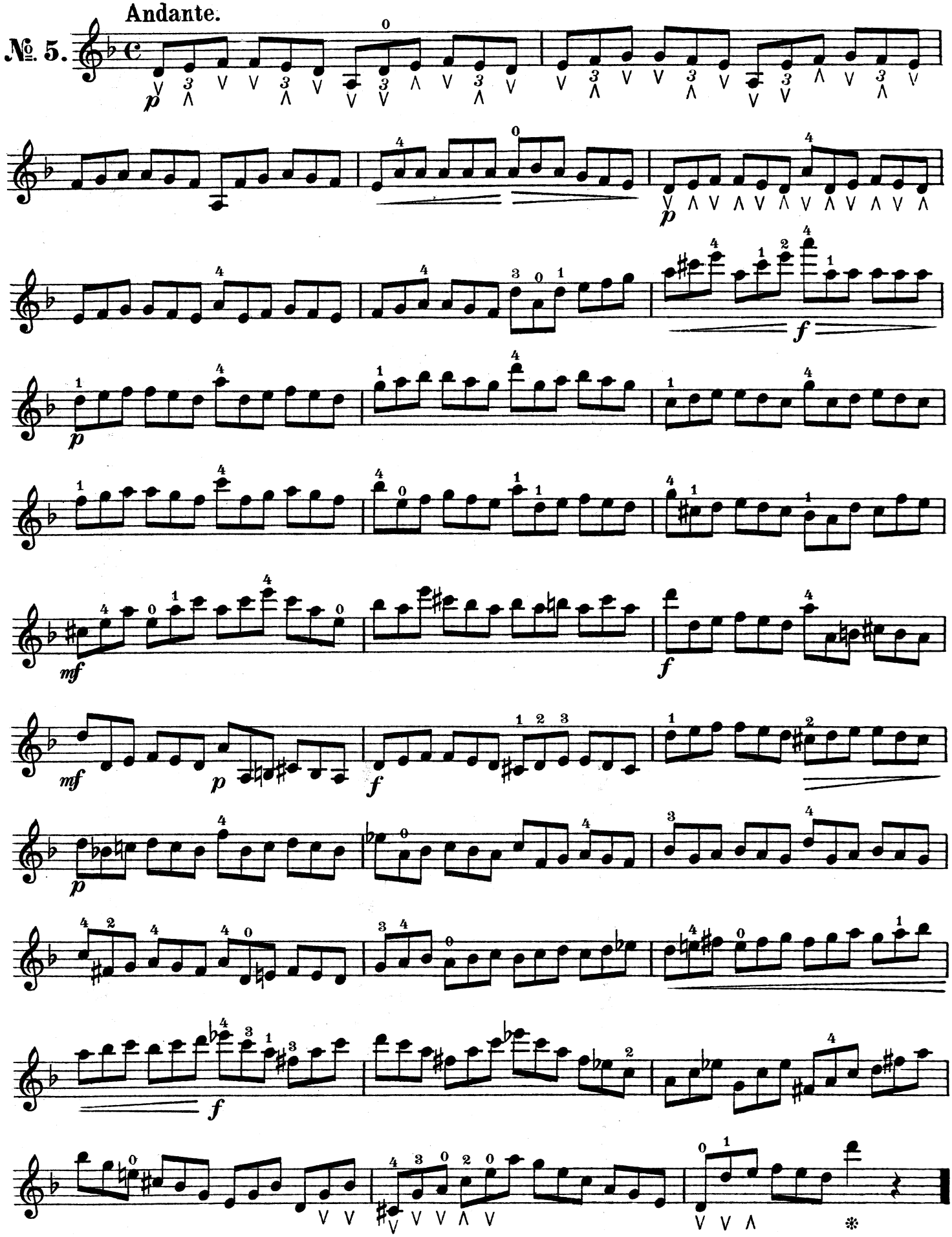


Allegro.

№ 3.

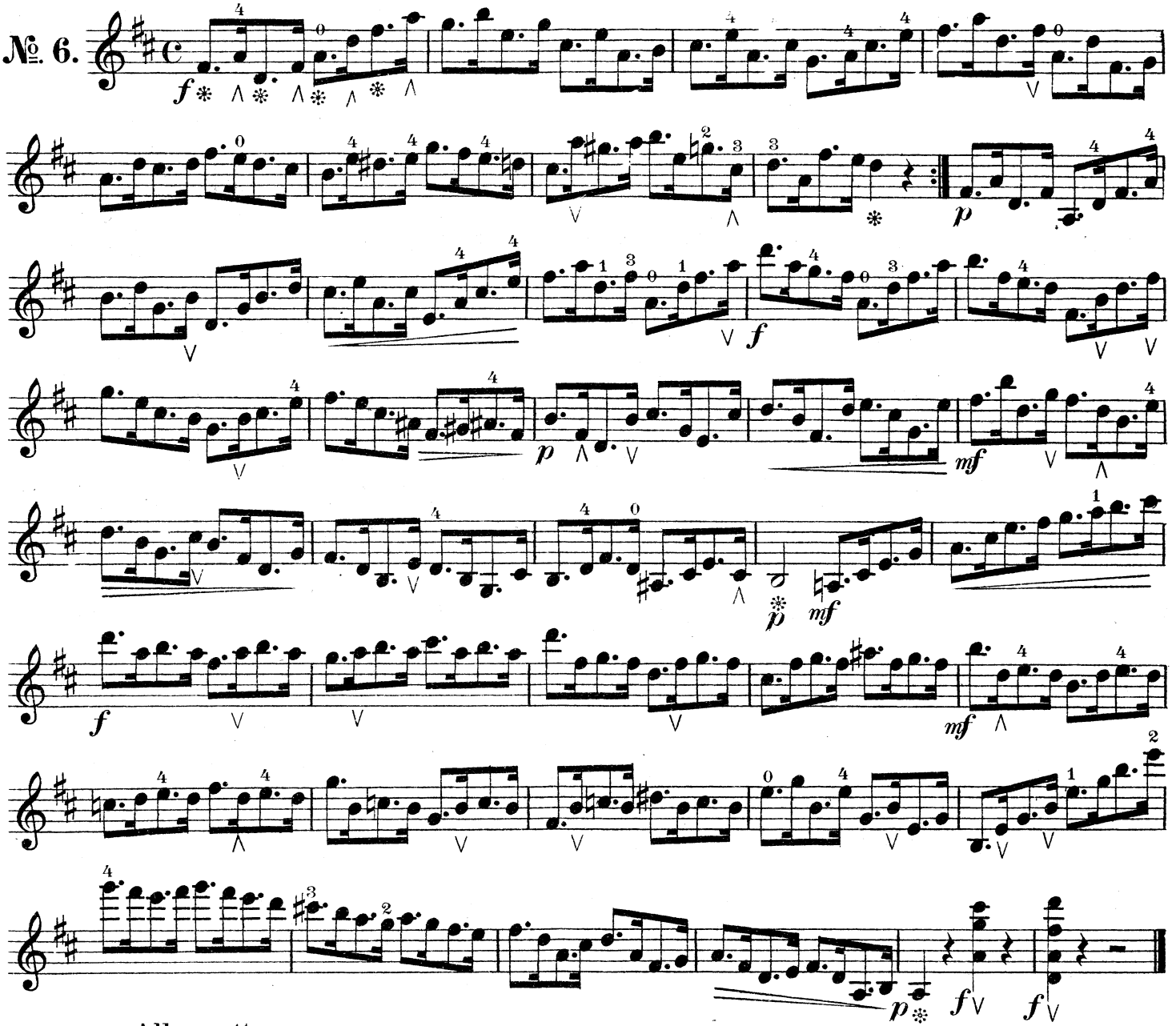



Allegro.
№ 4.
f
p
f
f


Andante.
№ 5.

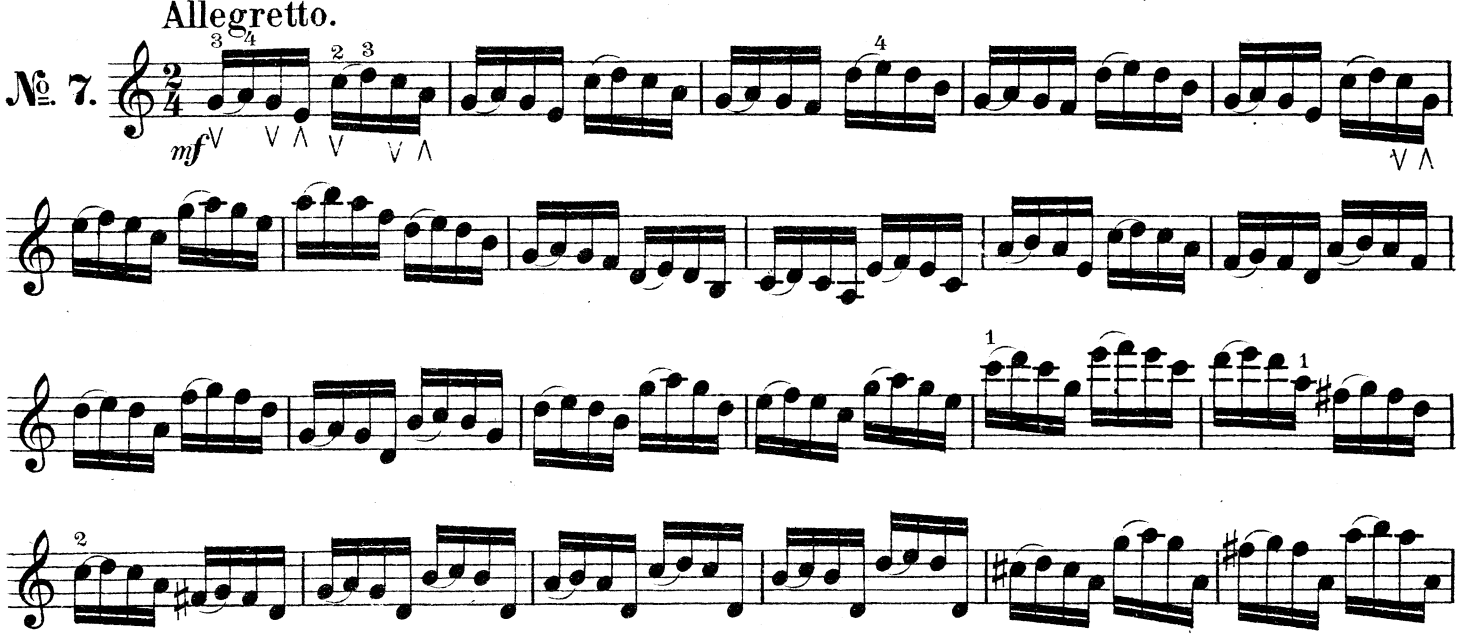
Andante.

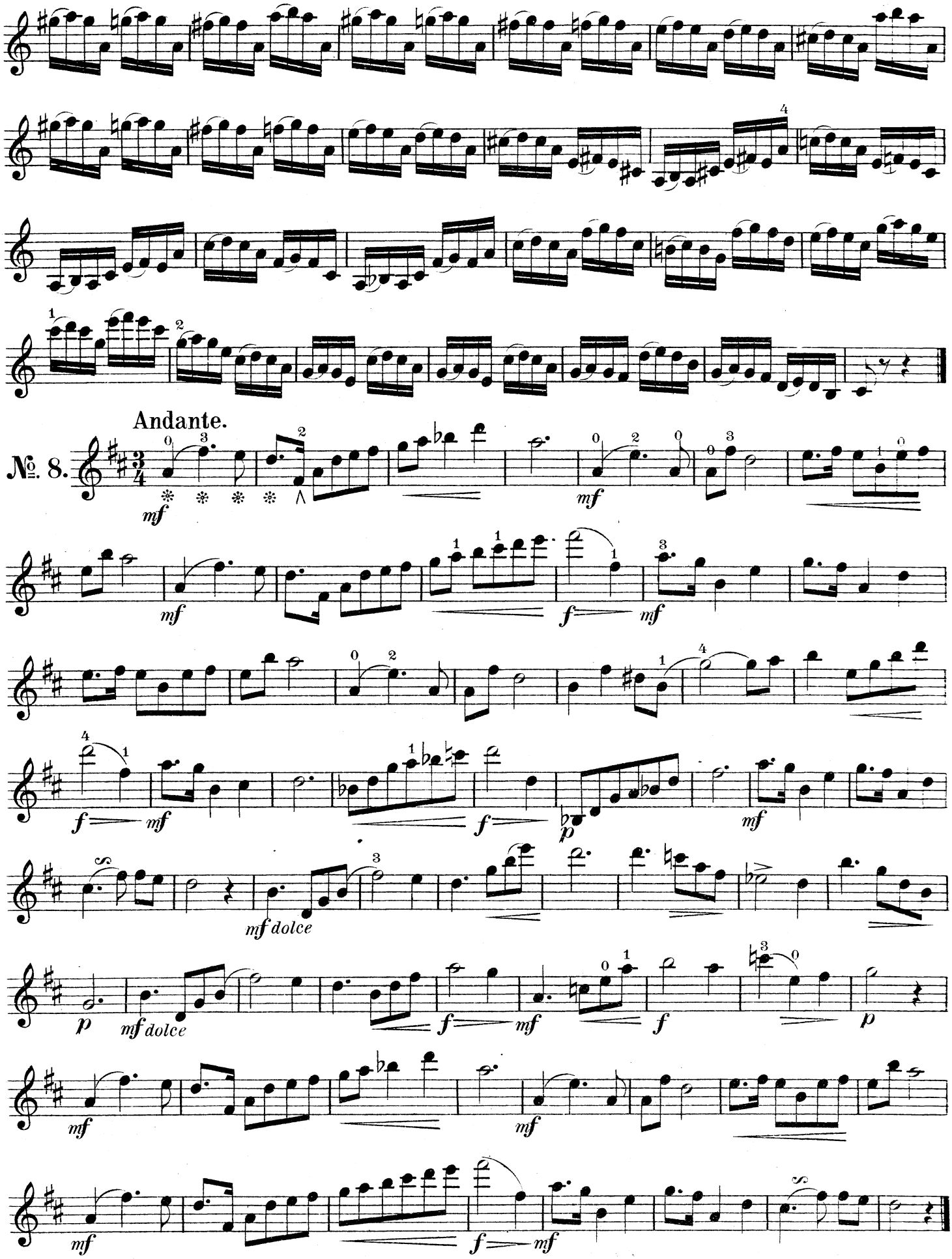
№ 6.



Allegretto.

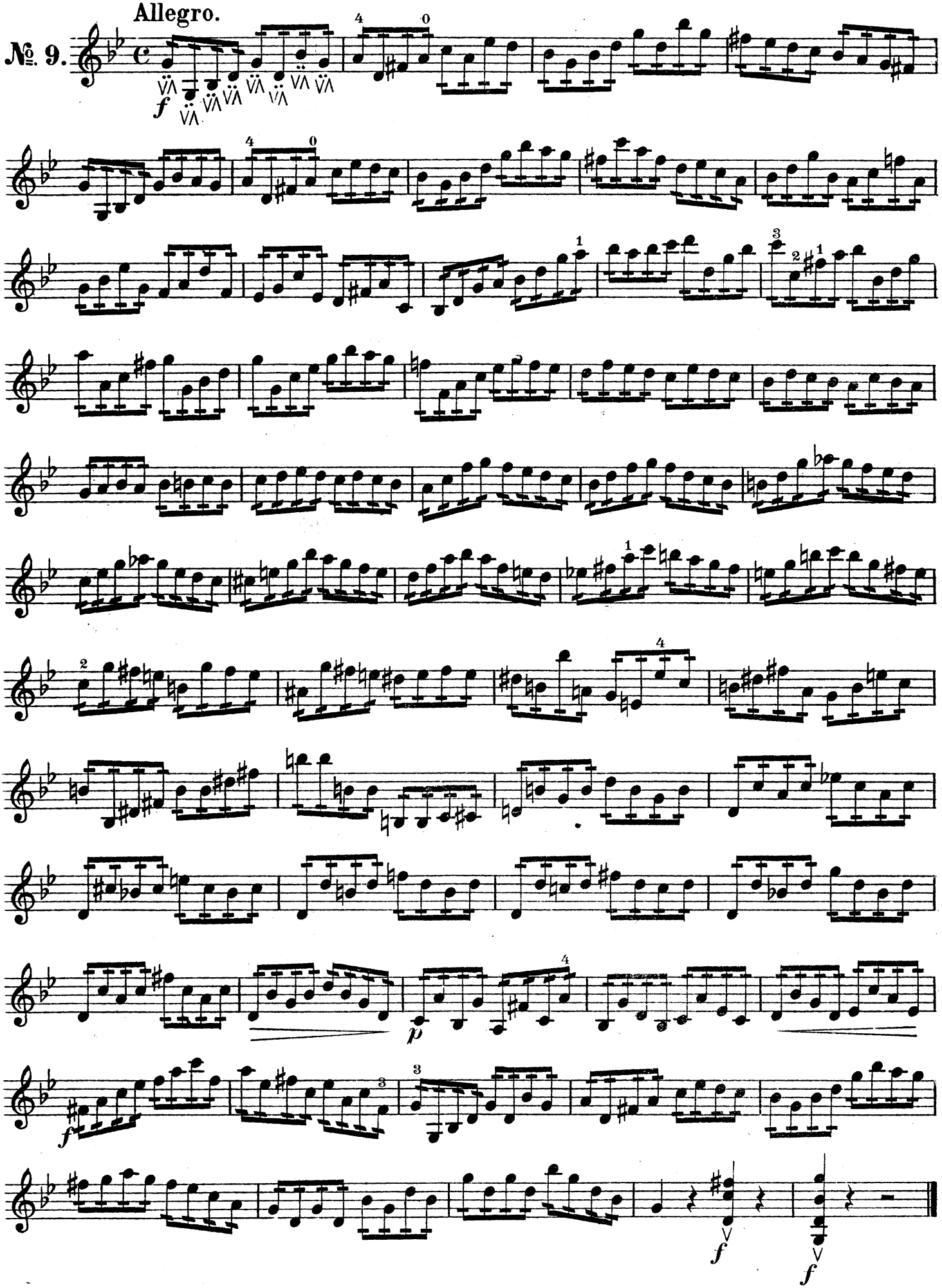
№ 7.




Andante.
№. 8.
mf
f
p
mf dolce

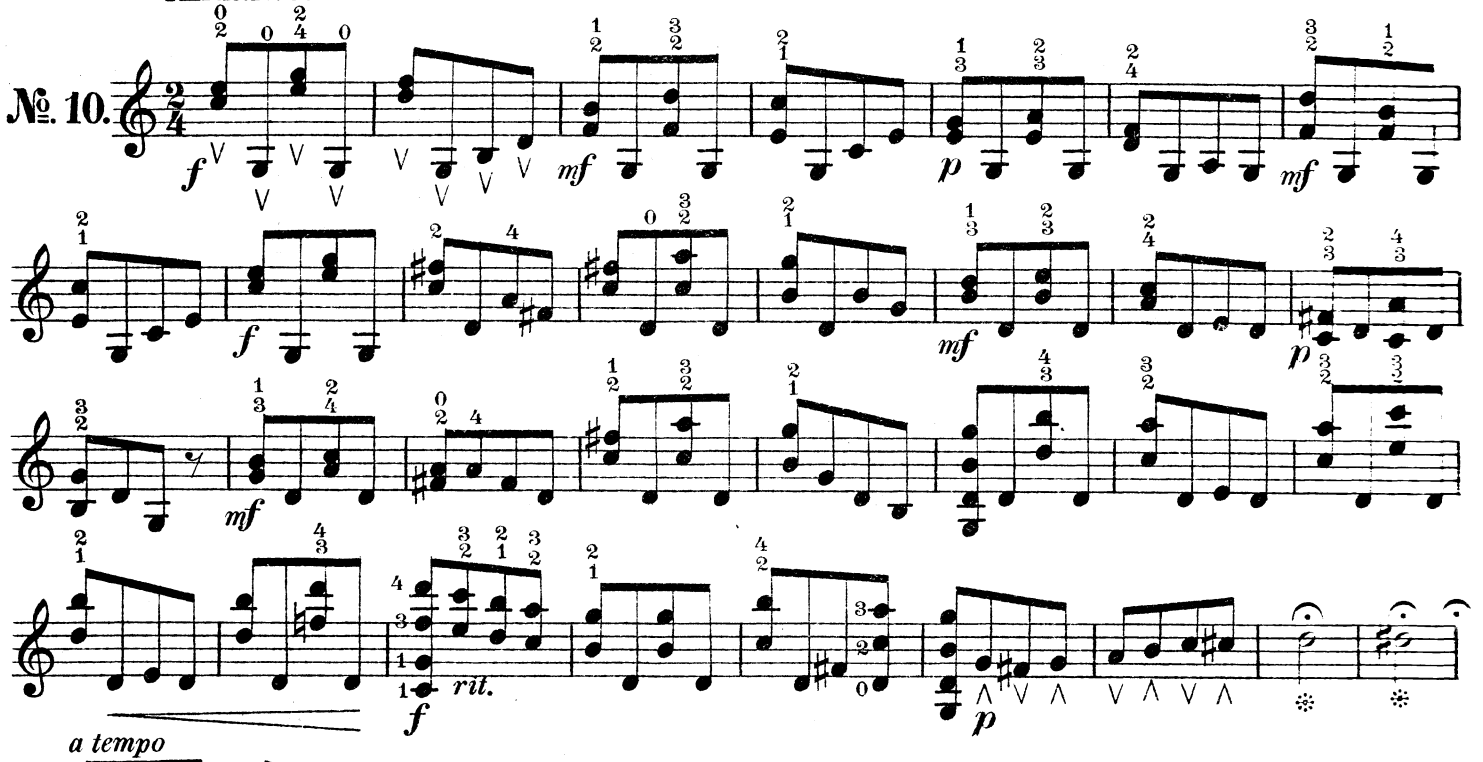
Allegro.

№ 9.



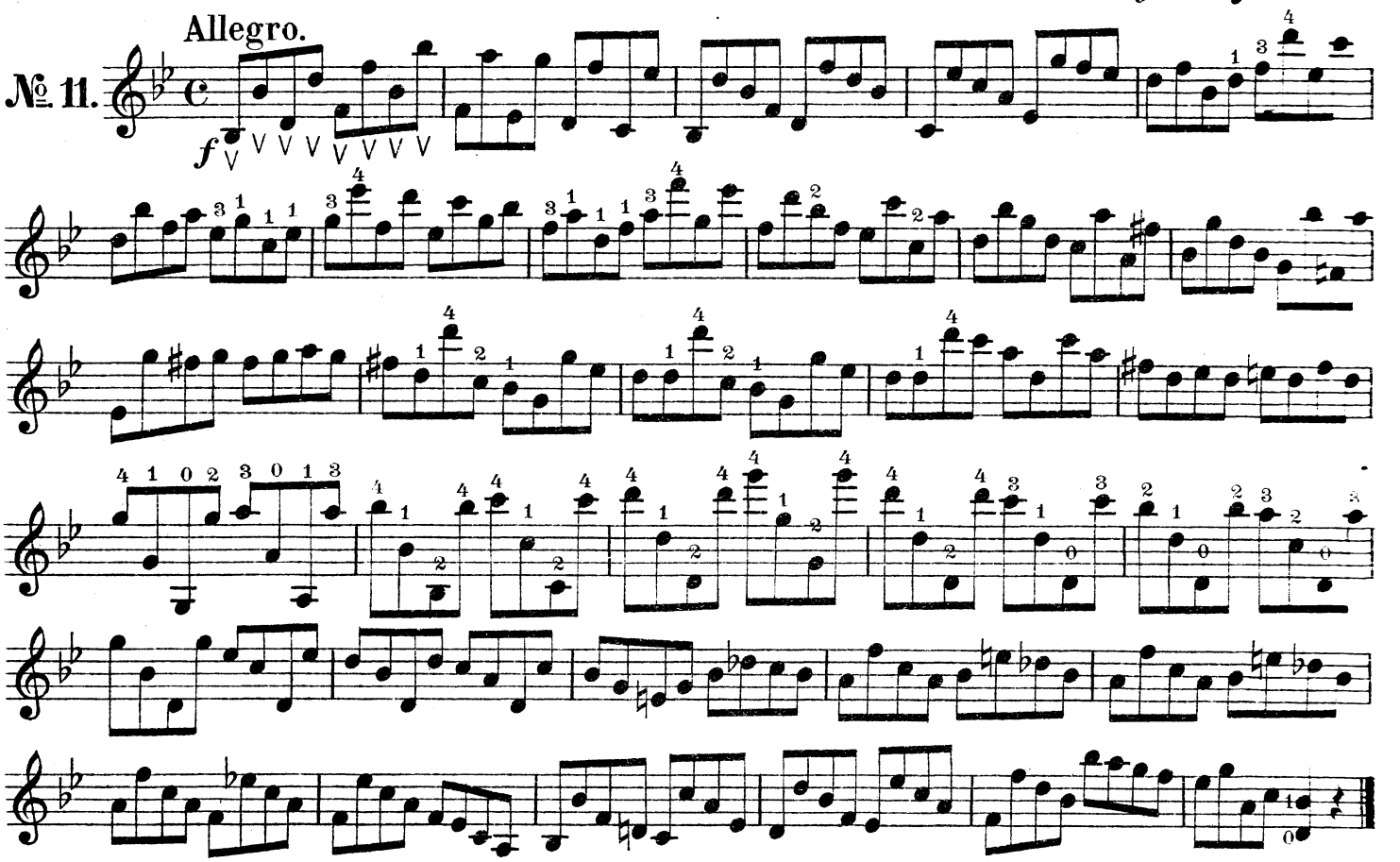
Andante.

№ 10.



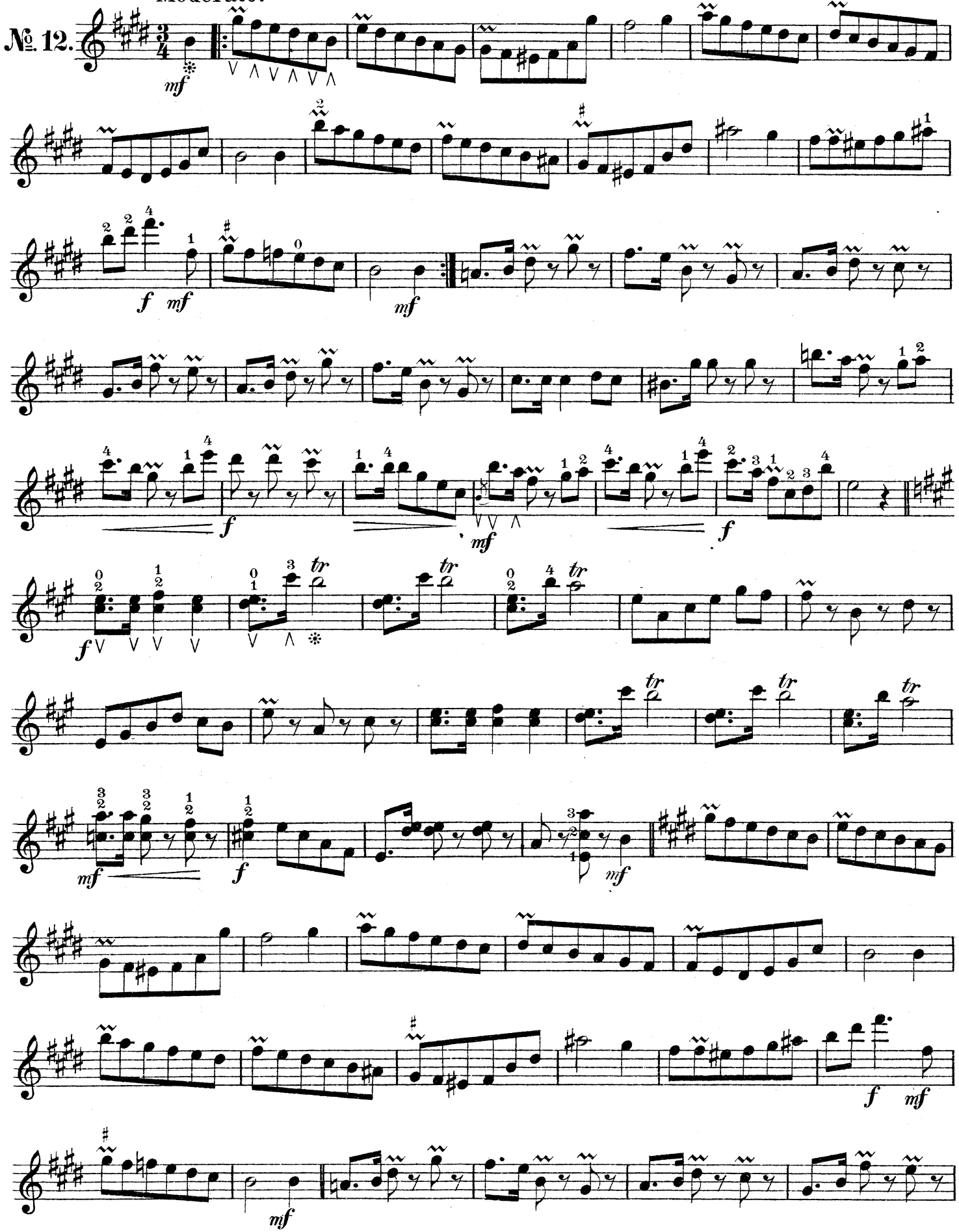
Allegro.

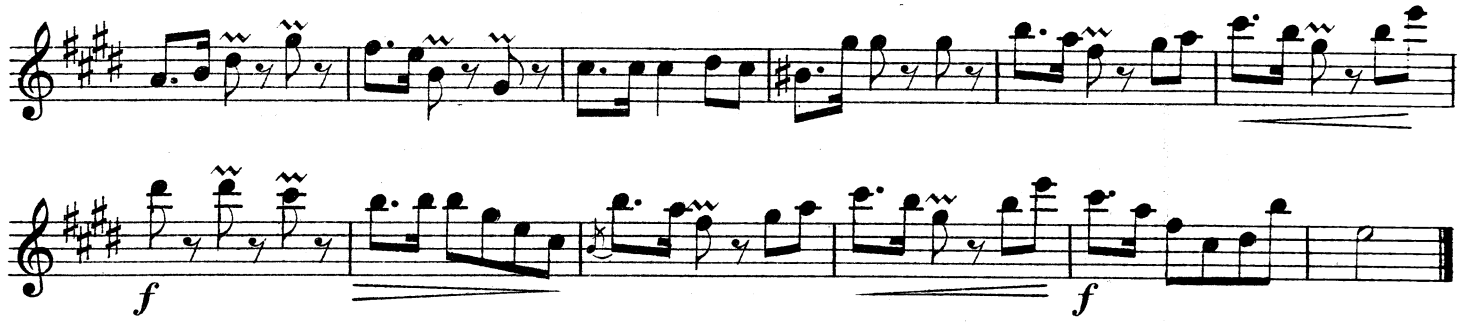
№ 11.



Moderato.

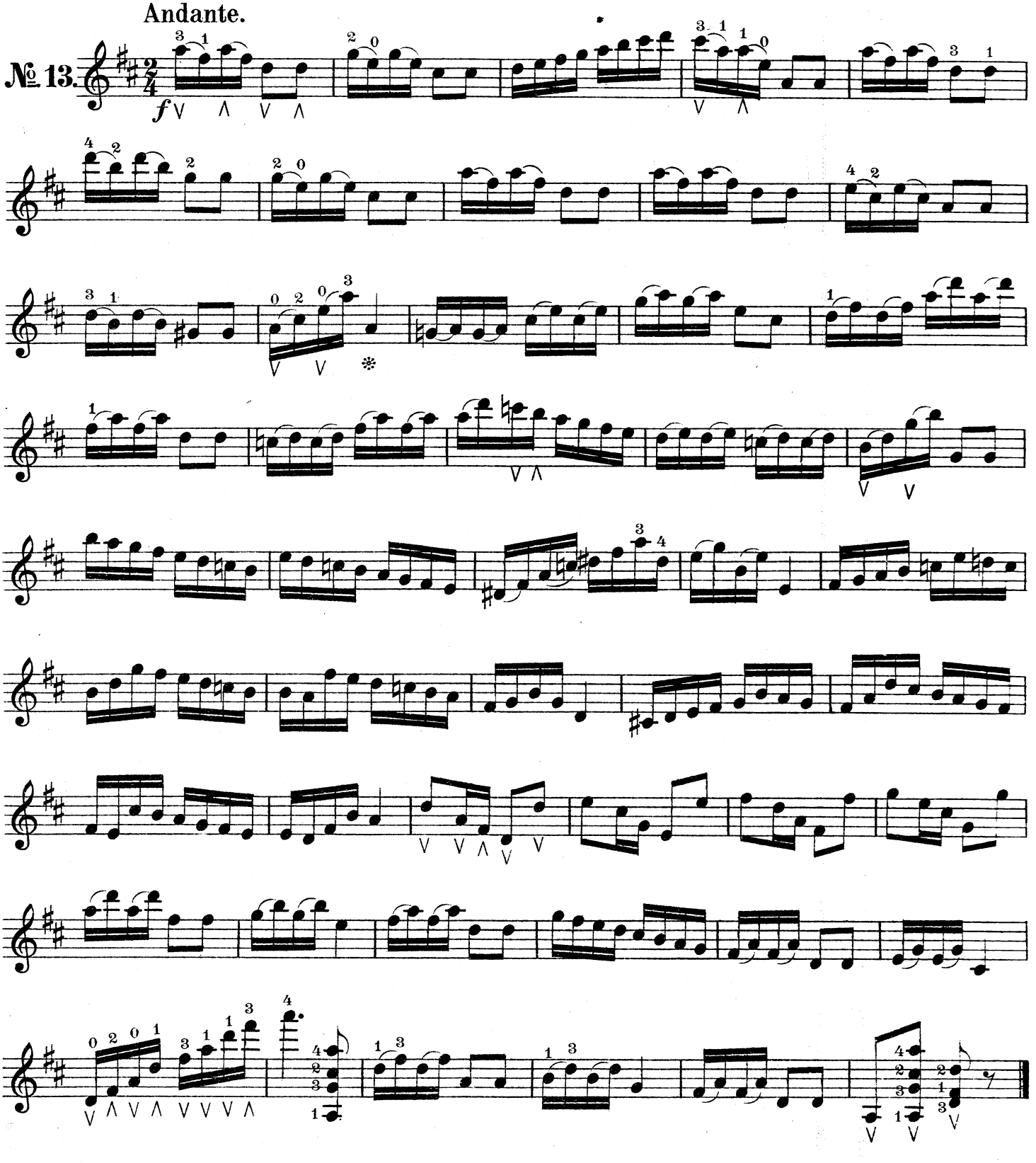
№ 12.





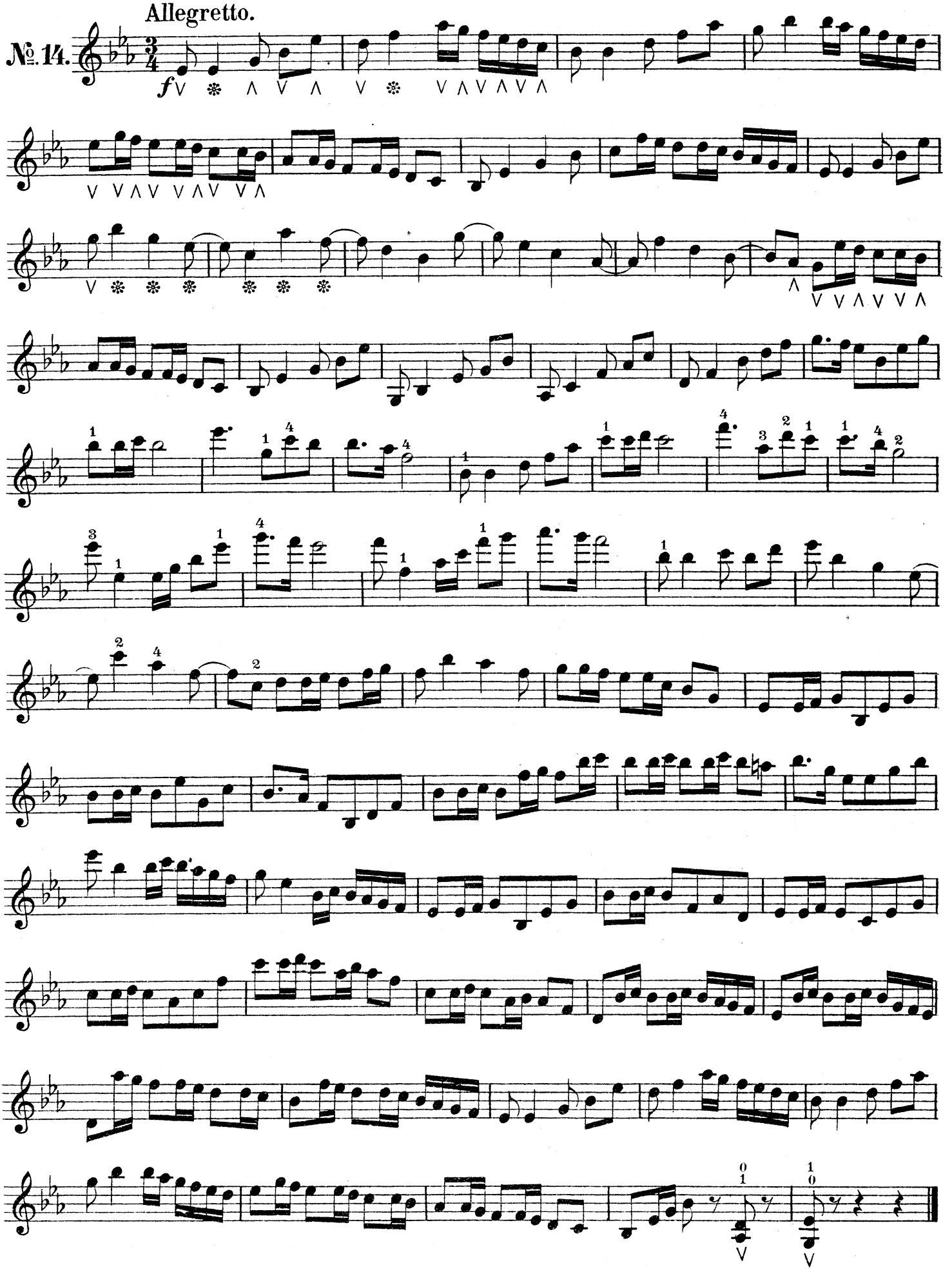
Andante.

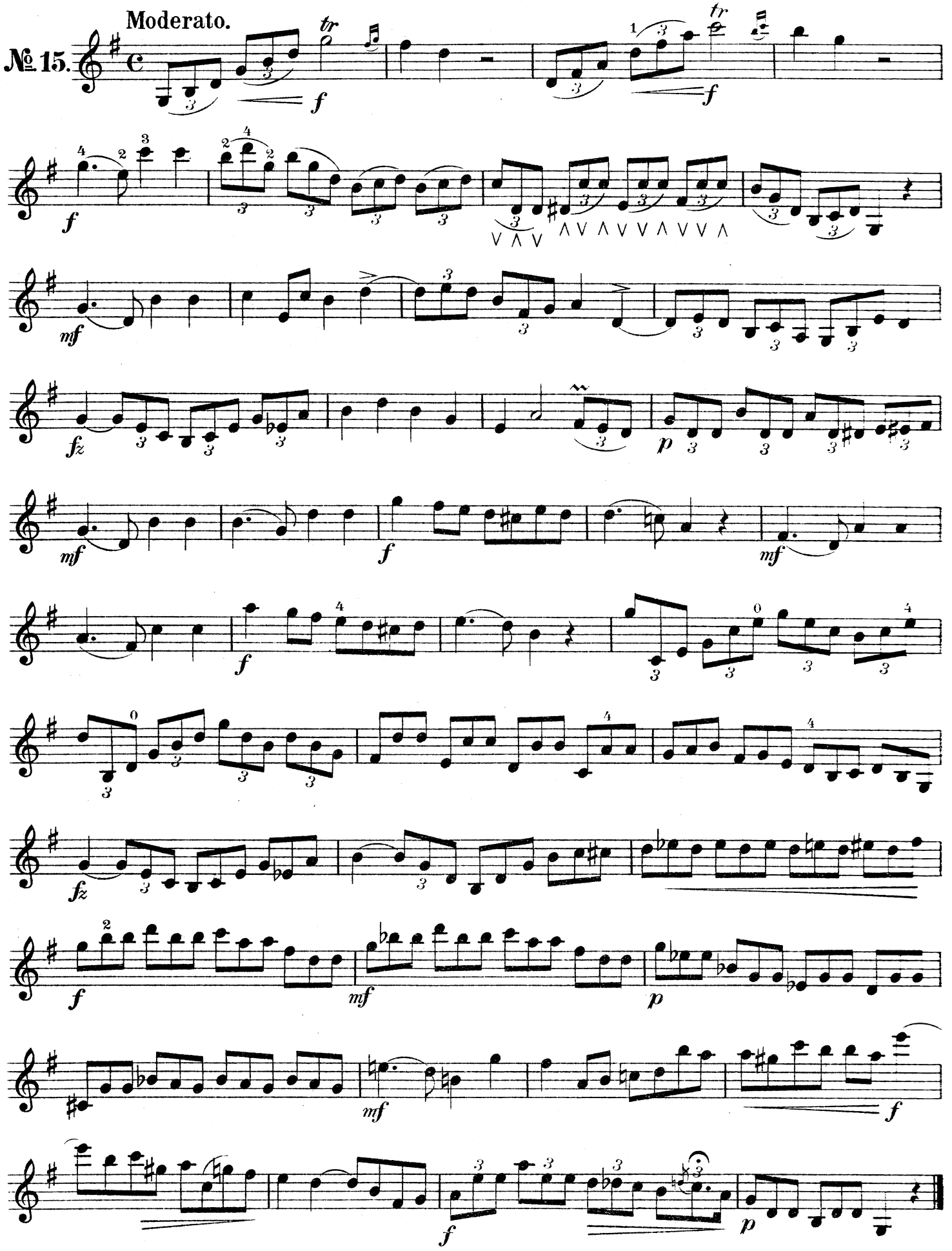
№ 13.



Allegretto.

№ 14.

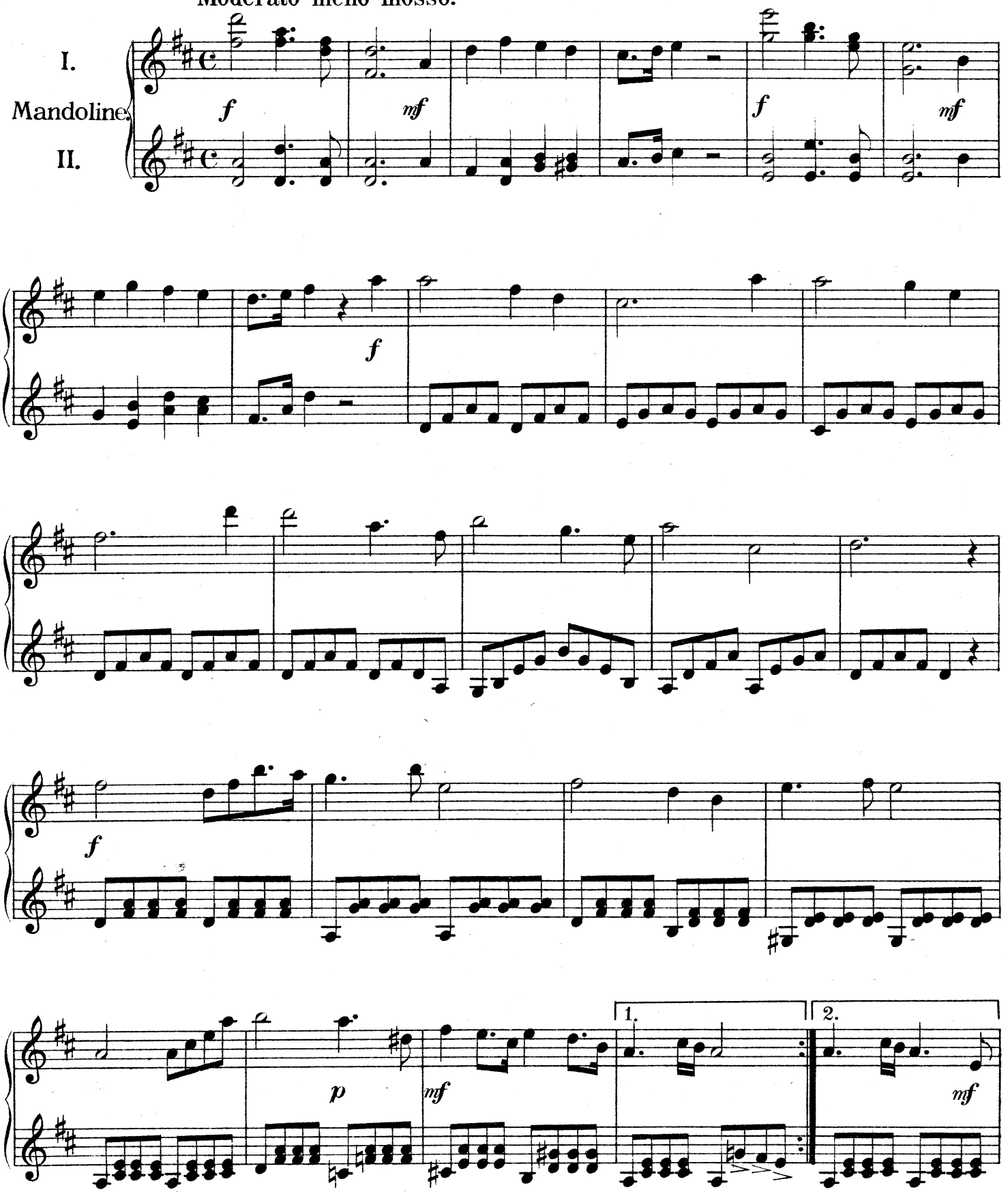


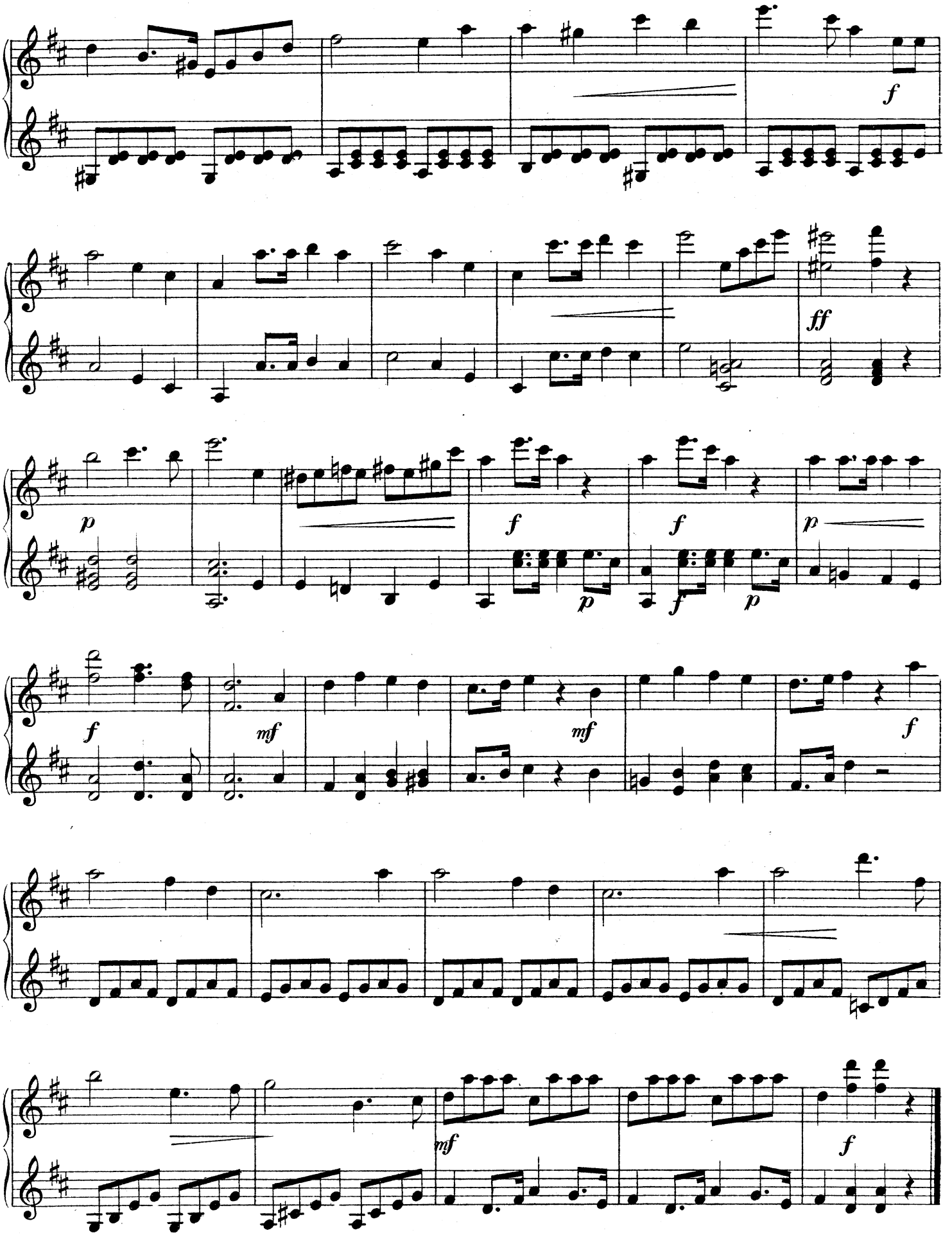

№ 15.
Moderato.

Duo.

Nº 1.

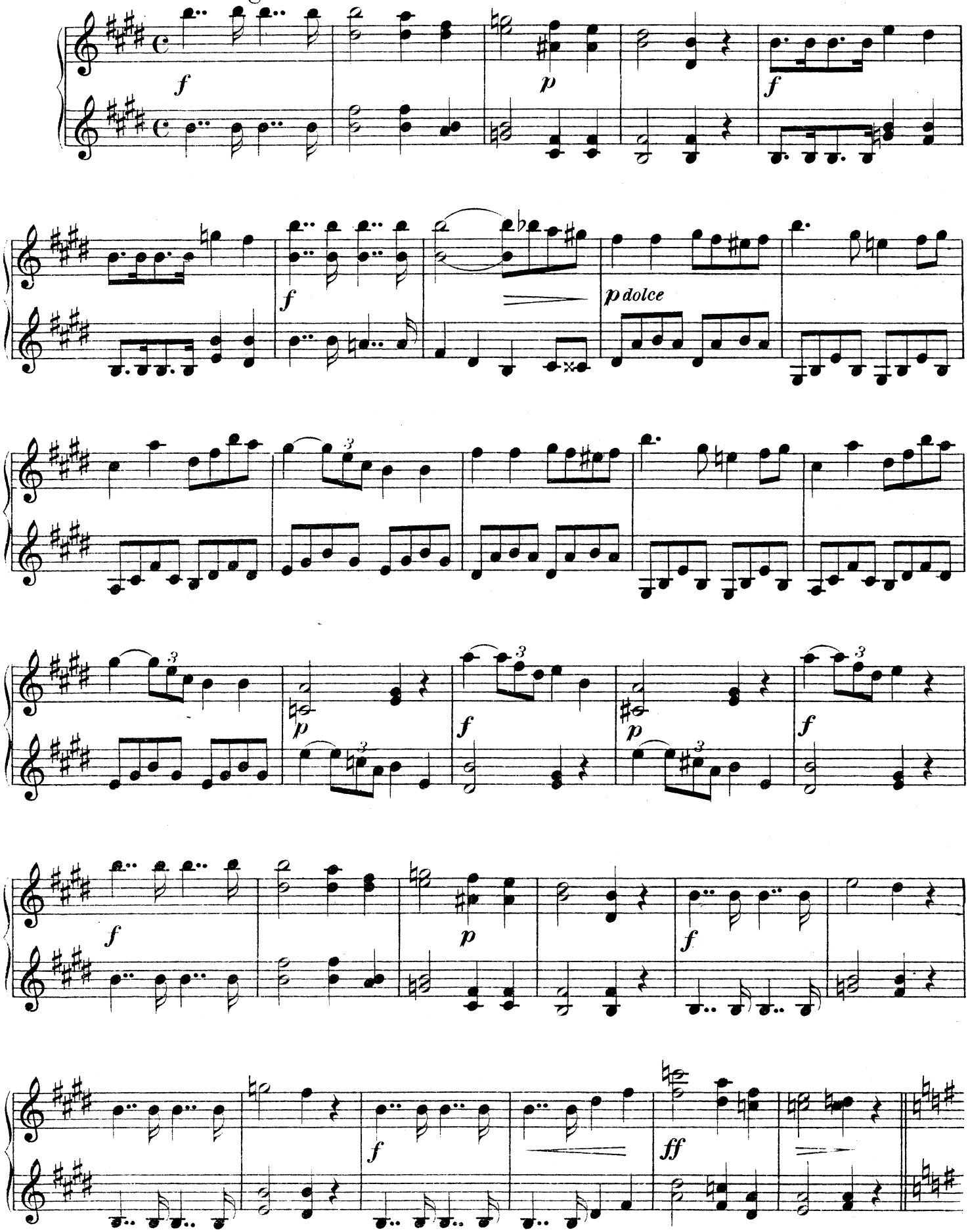
Moderato meno mosso.

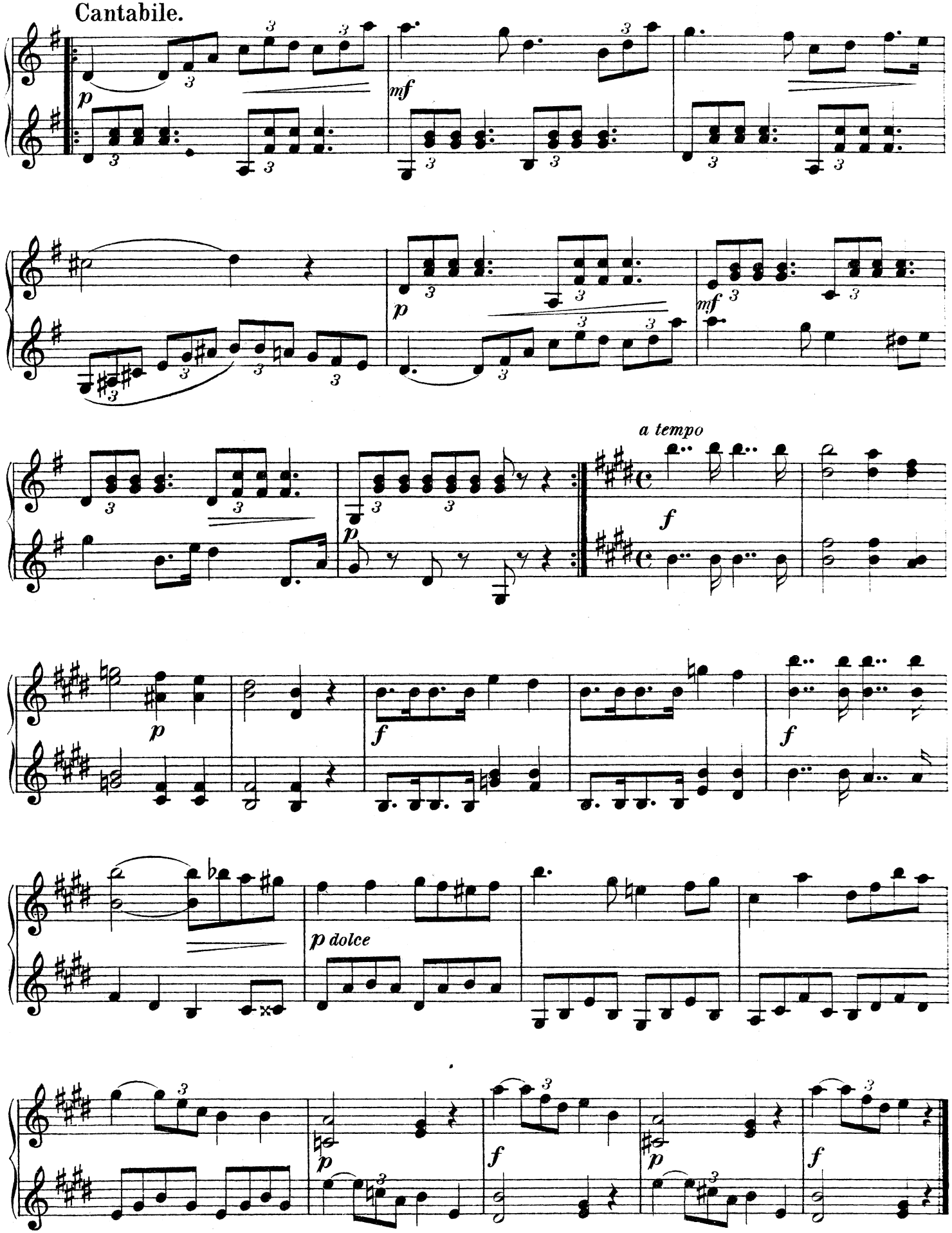



f
ff
p
f
f
p
f
p
f
mf
mf
f
mf
f

Nº 2

Andante grazioso.




Cantabile.
p
mf
p
mf
p
a tempo
f
p
f
f
p dolce
p
f
p
f

UNTERHALTUNGSSTÜCKE

für Mandoline und Guitarre eingerichtet von JOS. KREMPL.

MORCEAUX AMUSANTS

pour mandoline et guitare arrangés par JOS. KREMPL.

LITTLE PIECES

for the Mandoline and Guitar arranged by JOS. KREMPL.

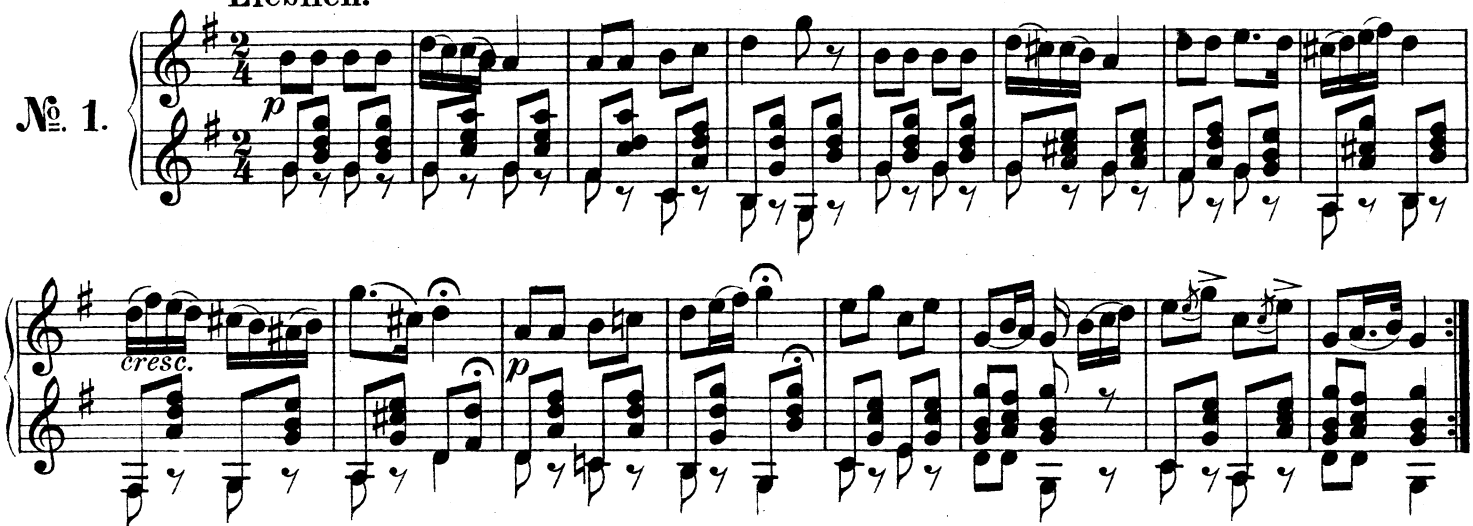
Heiden-Röslein.

La petite Rose de la bruyère. The Heath Rose.

Lieblich.

Fr. Schubert

№ 1.



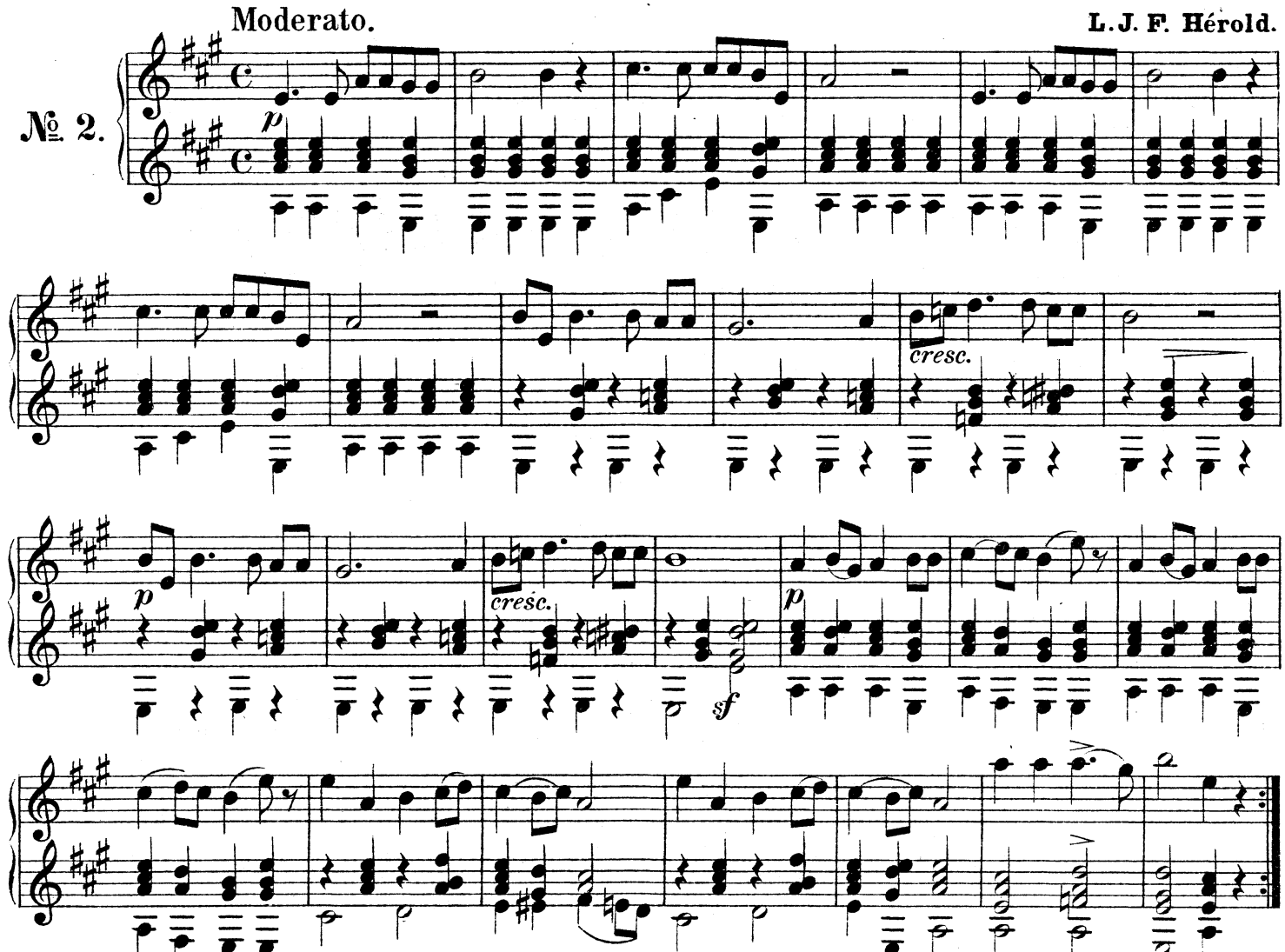
Ballade der Camilla aus der Oper „Zampa"

Ballade de Camilla de l'opéra „Zampa" Ballad of Camilla from the Opera "Zampa"

Moderato.

L. J. F. Hérold.

№ 2.



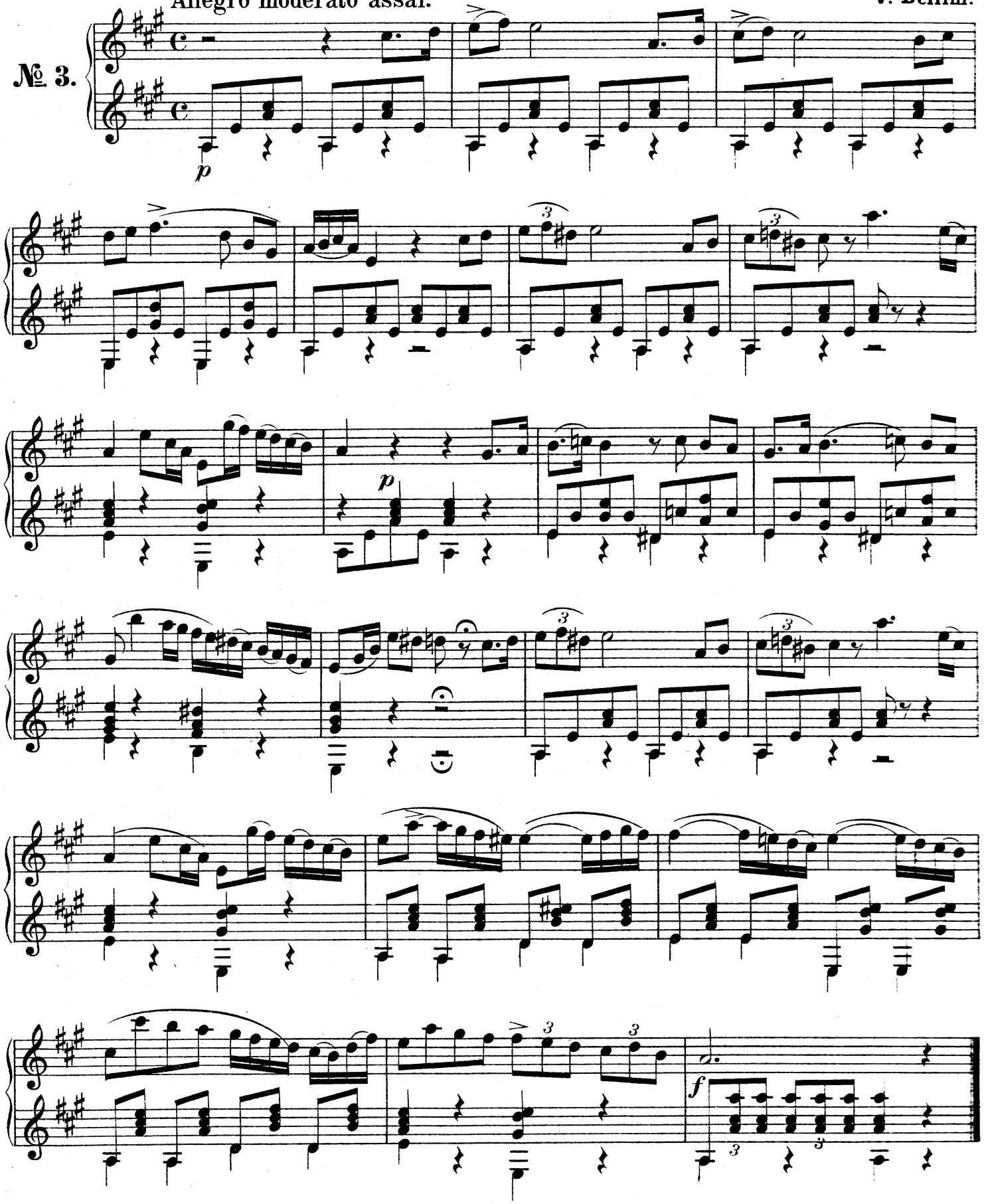
Cavatine der Lise aus der Oper: „Die Nachtwandlerin."

Cavatine de Lise de l'opéra: „La Somnambule."

Cavatina of Lise from the opera: "The Somnambulist."

Allegro moderato assai. V. Bellini.

№ 3.



Maurische Romanze aus der Oper: „Das Nachtlager von Granada."

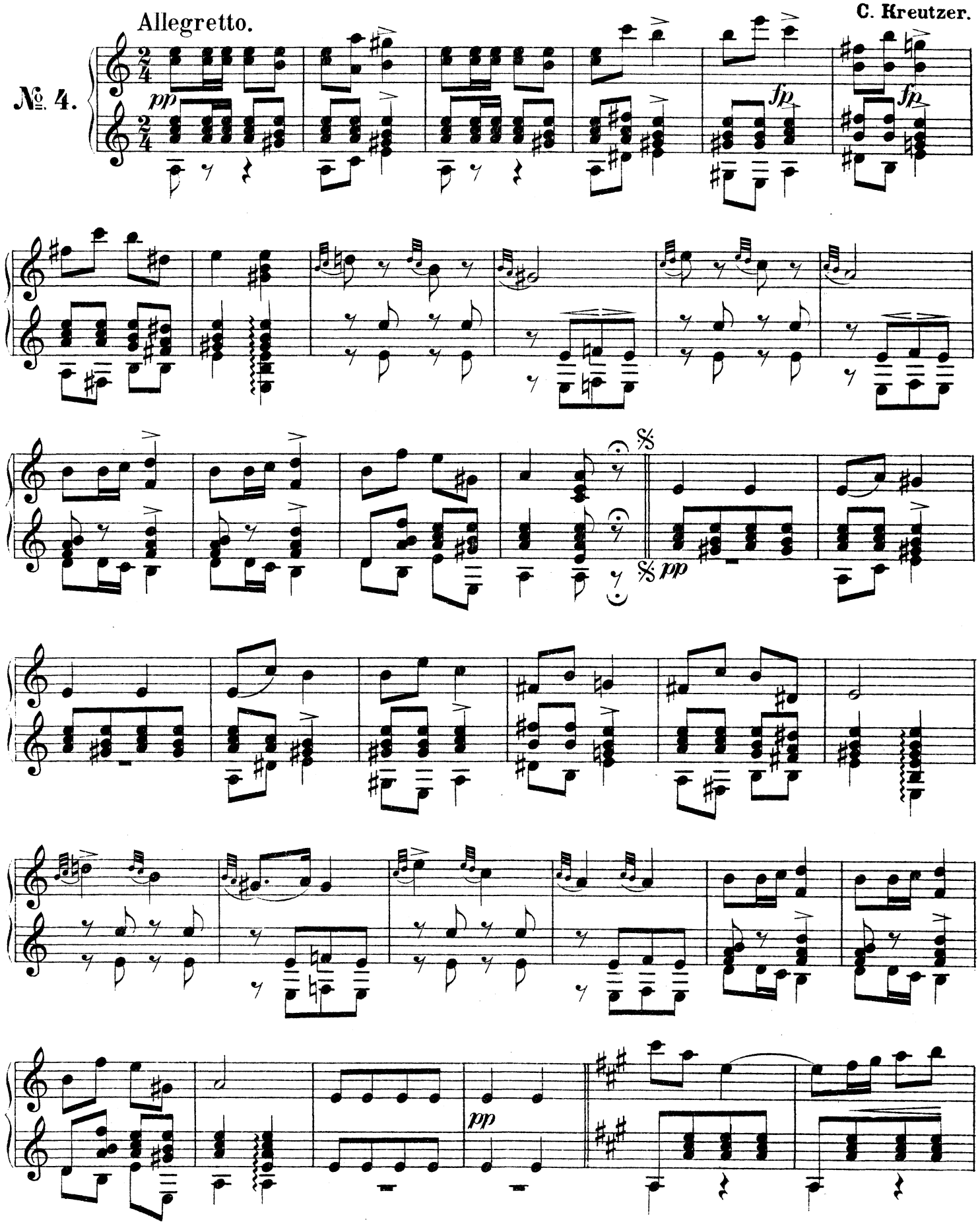
Romance maure de l'opéra: „Une nuit à Grenade."

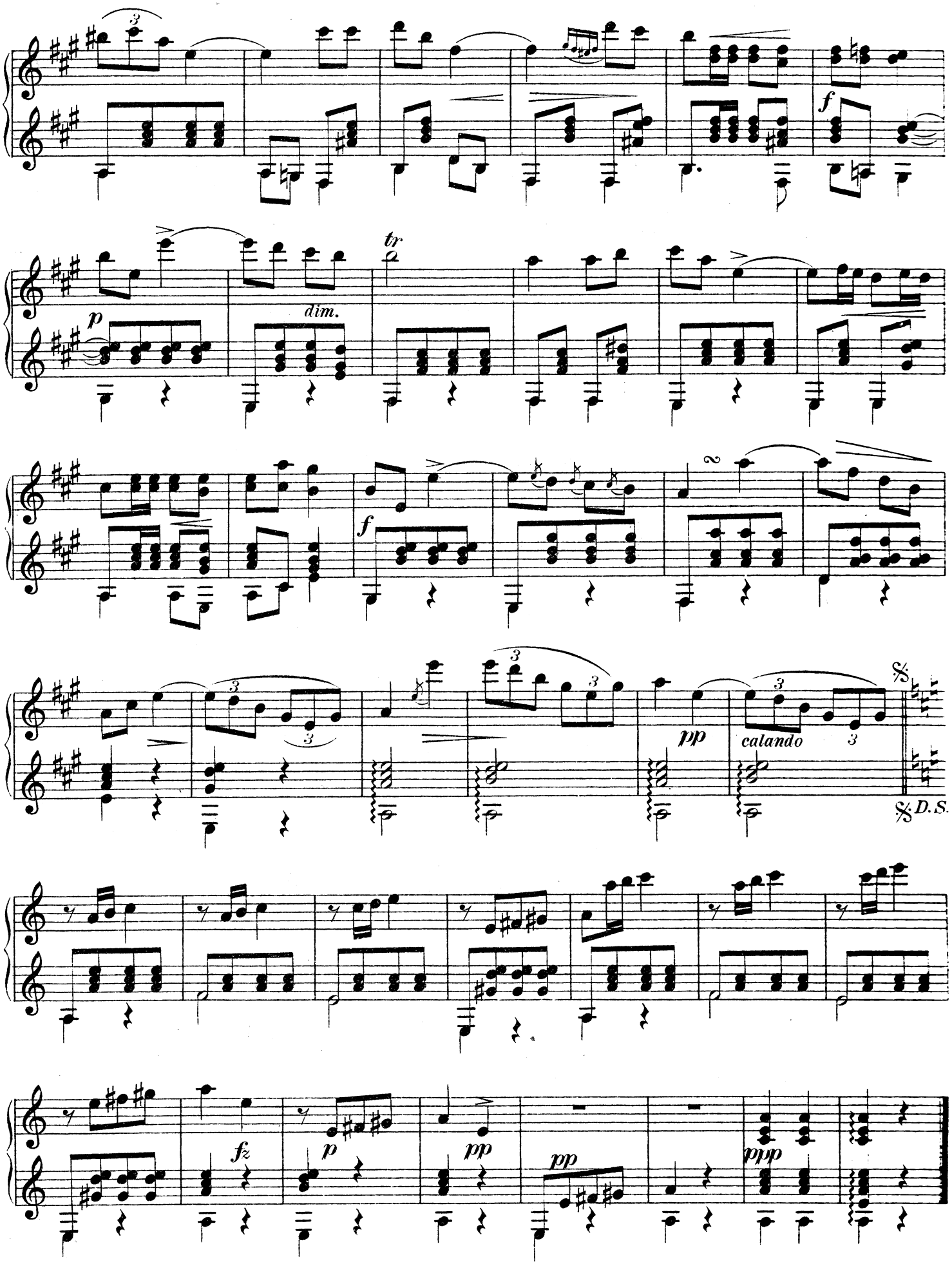
Moorish Ballad from the opera: "A Night in Granada."

C. Kreutzer.

Allegretto.

№ 4.



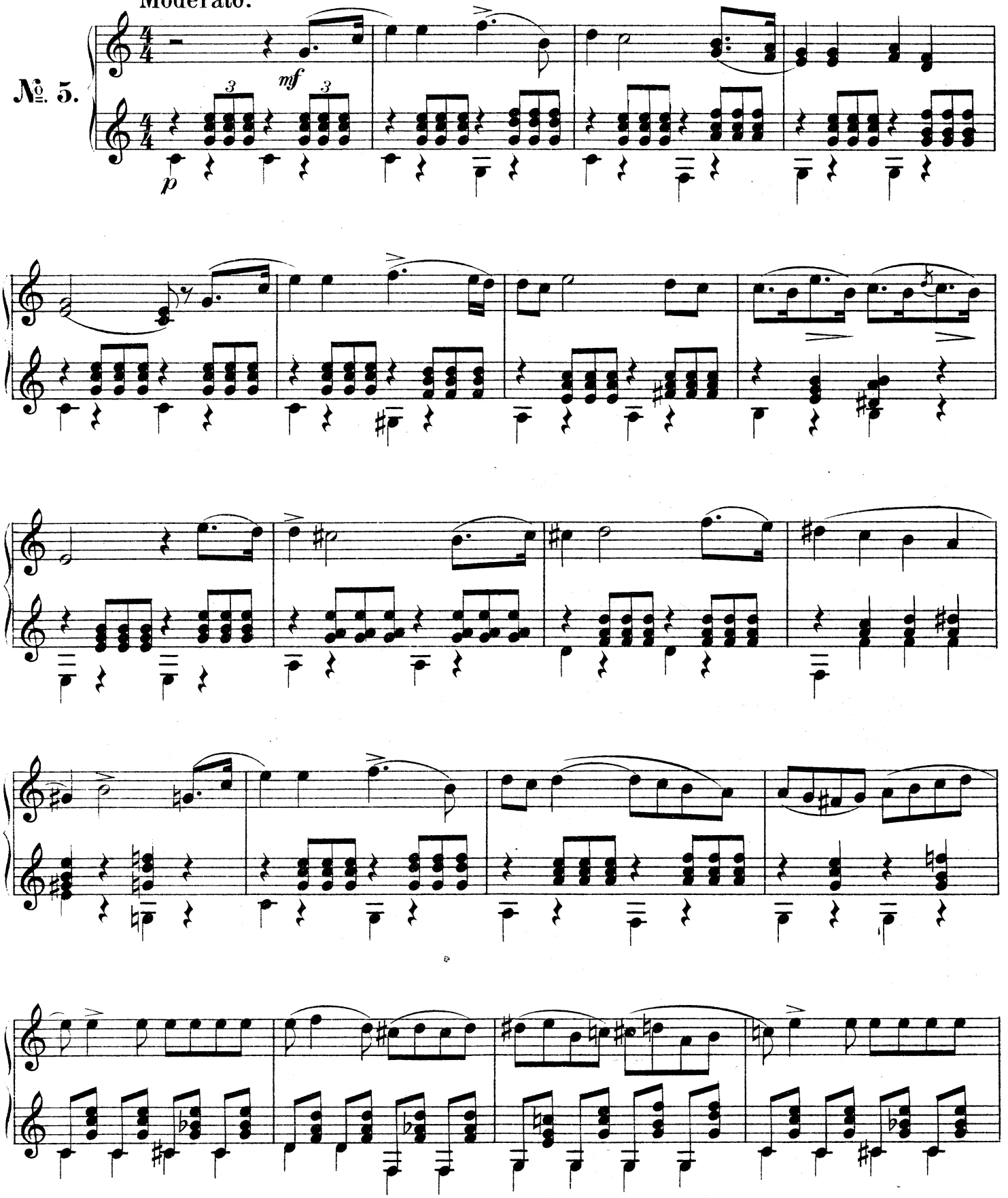

f
p
dim.
tr
f
pp
calando
D.S.
fz
p
pp
pp
ppp

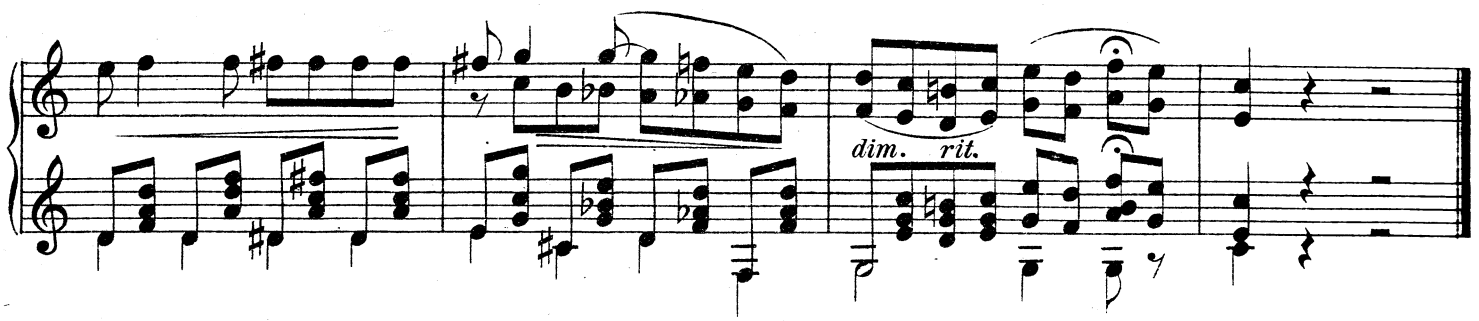
Sterbe-Arie aus der Oper: „Lucia von Lammermoor."
Ariette mortuaire de l'opéra: „Lucie de Lammermoor."
Dying Aria from the opéra: "Lucia di Lammermoor."

Moderato.

G. Donizetti.

№ 5.



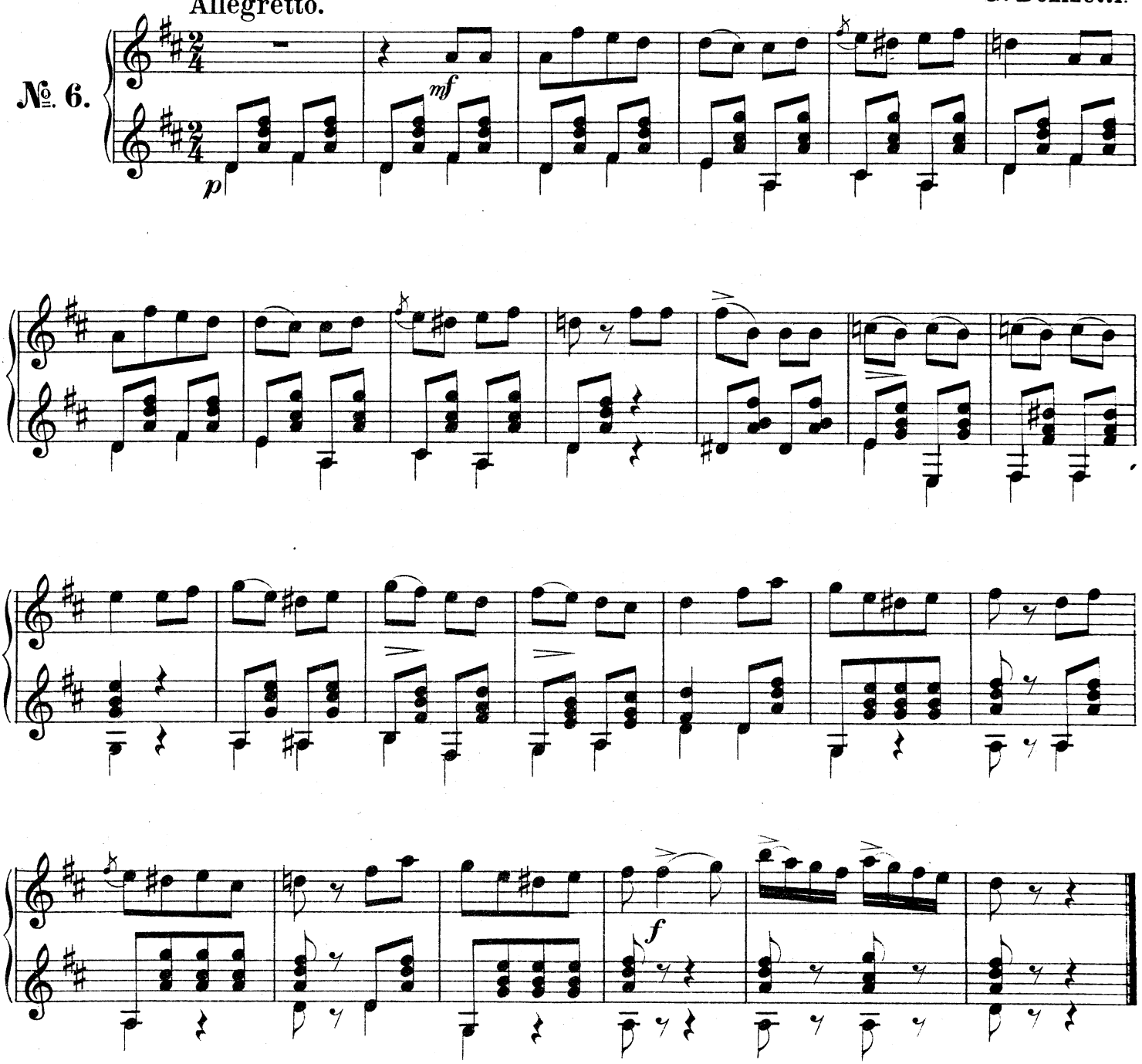


„Holdes Kind" aus der Oper: „Der Liebestrank."
Charmante Enfant de l'opéra: „Le Philtre."
The Sweet Child from the opera: "The Philtre."

G. Donizetti.

№ 6.

Allegretto.

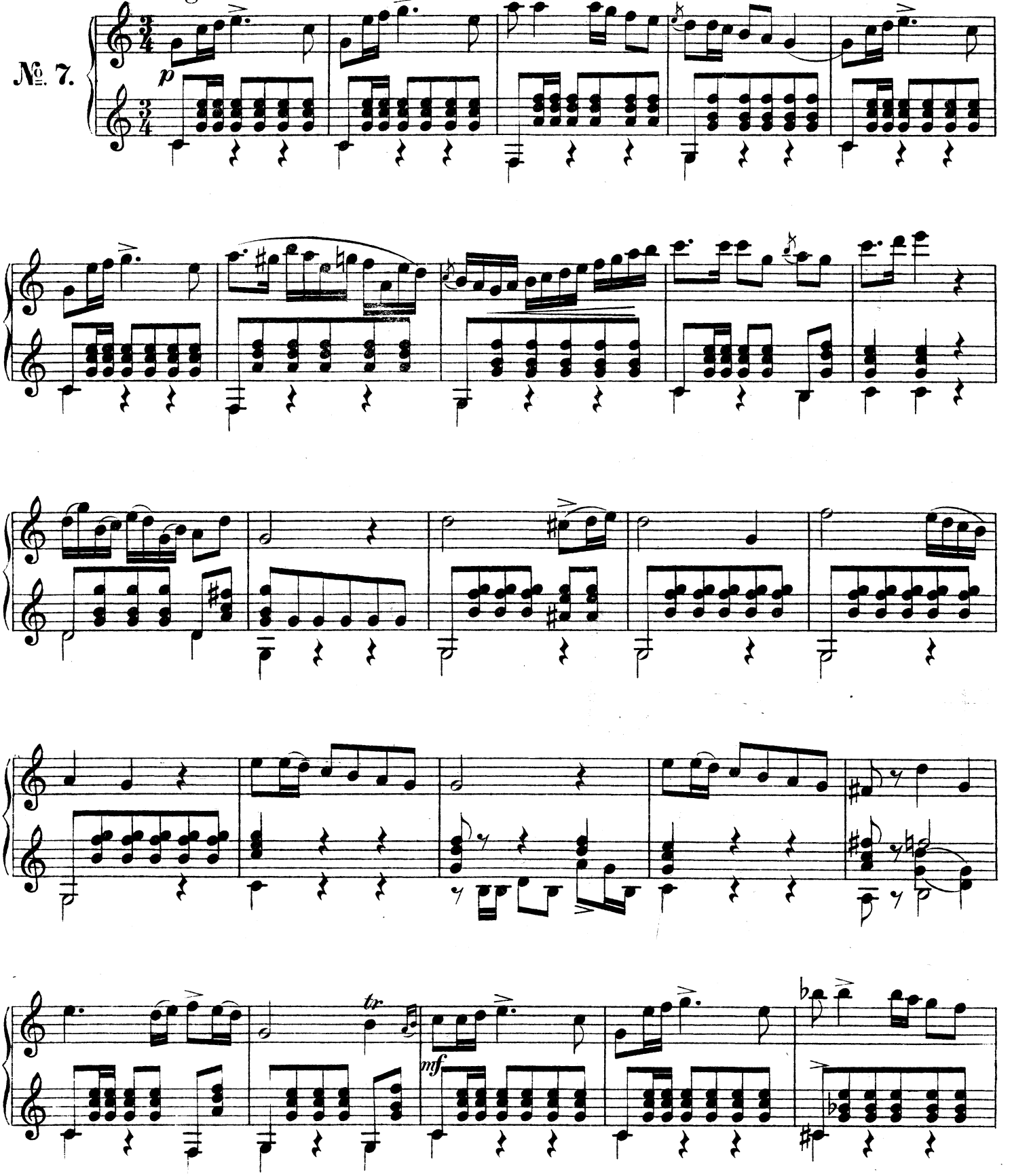


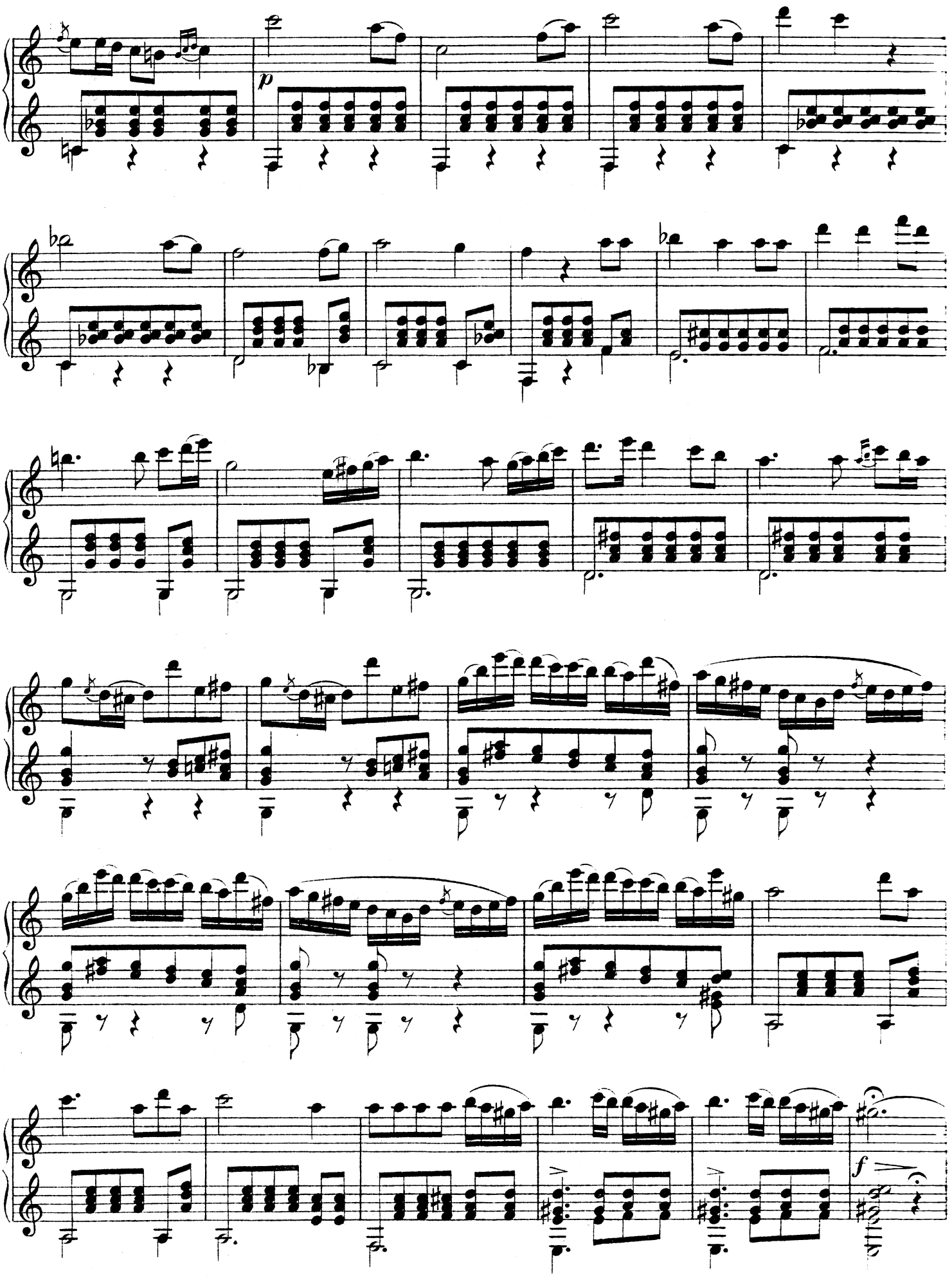
Ariette des Aennchen aus der Oper: „Der Freischütz."
Ariette d' Annette de l'opéra: „Freischütz."
Arietta of Anna from the opera: "Der Freischütz."

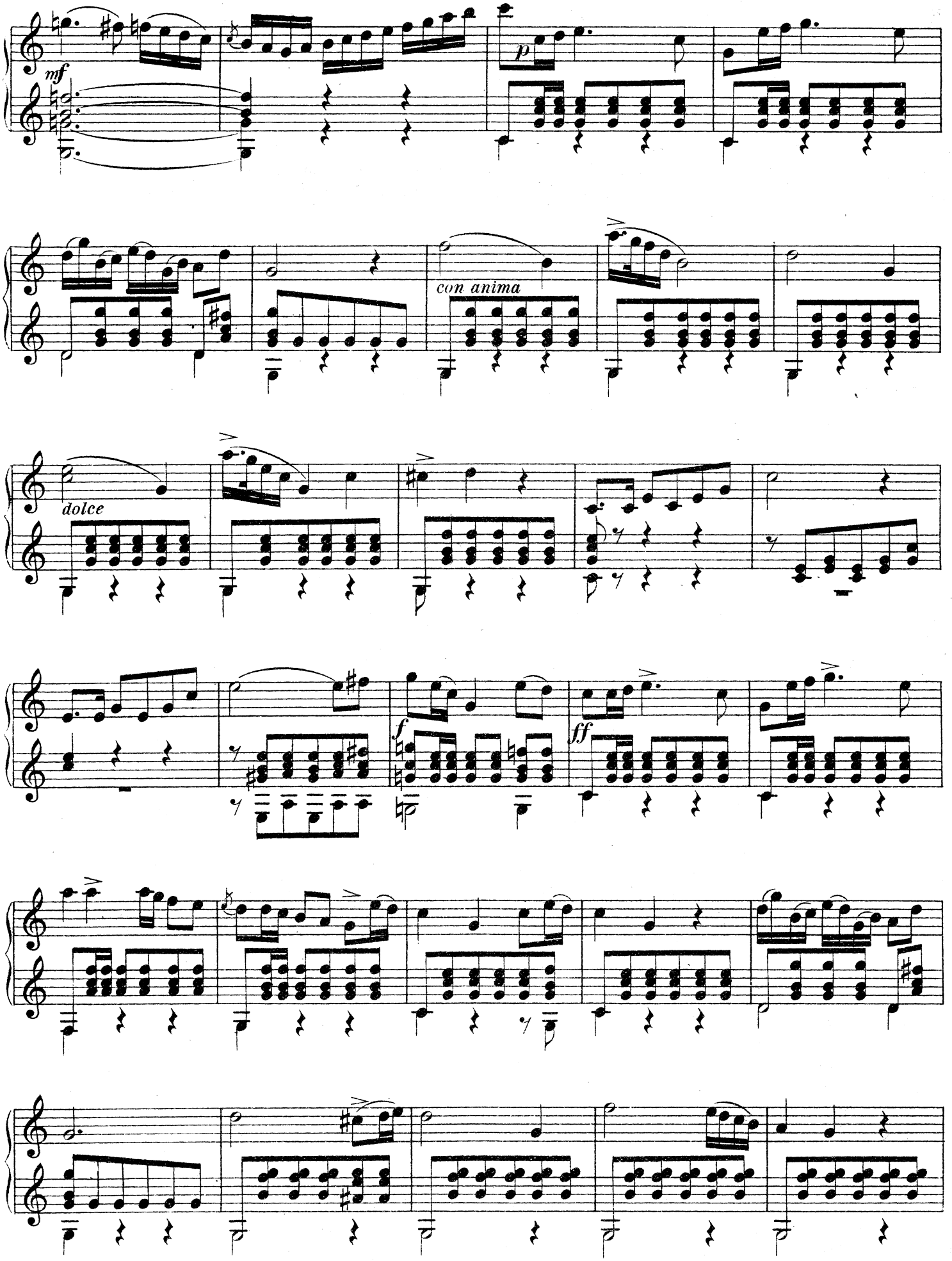
Allegretto.

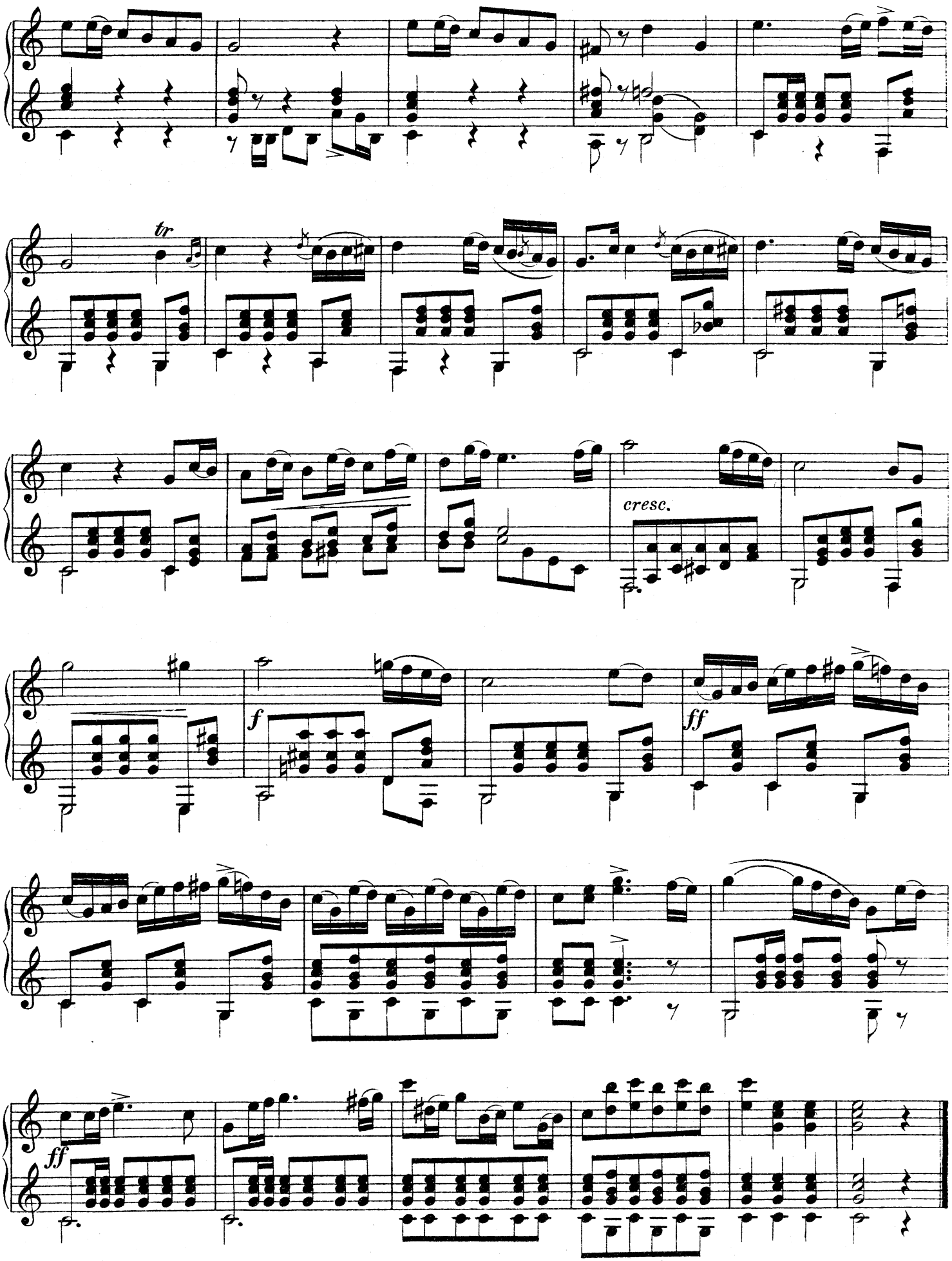
C. M. von Weber.

№ 7.




p
f


mf
p
con anima
dolce
f
ff

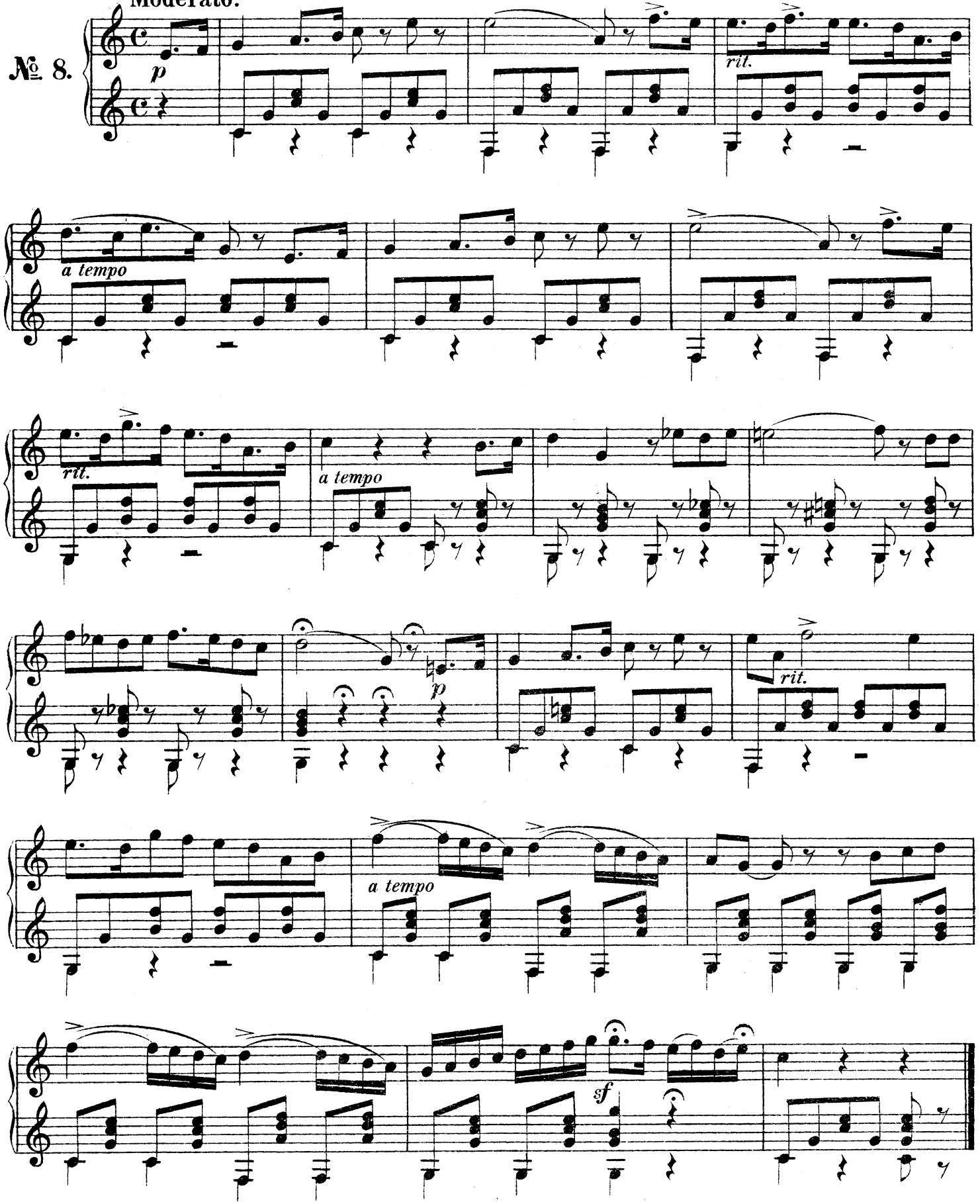

tr
cresc.
f
ff
ff

Arie des Tebaldo aus der Oper: „Montechi e Capuleti."
Ariette de Thebaldo de l'opéra: „Montague et Capulet."
Aria of Tybalt from the opera: "Montague and Capulet."

V. Bellini.

Moderato.

№ 8.



Der rothe Sarafan.

(Russisches Volkslied.)

Le Sarafan rouge.

(Chanson populaire russe.)

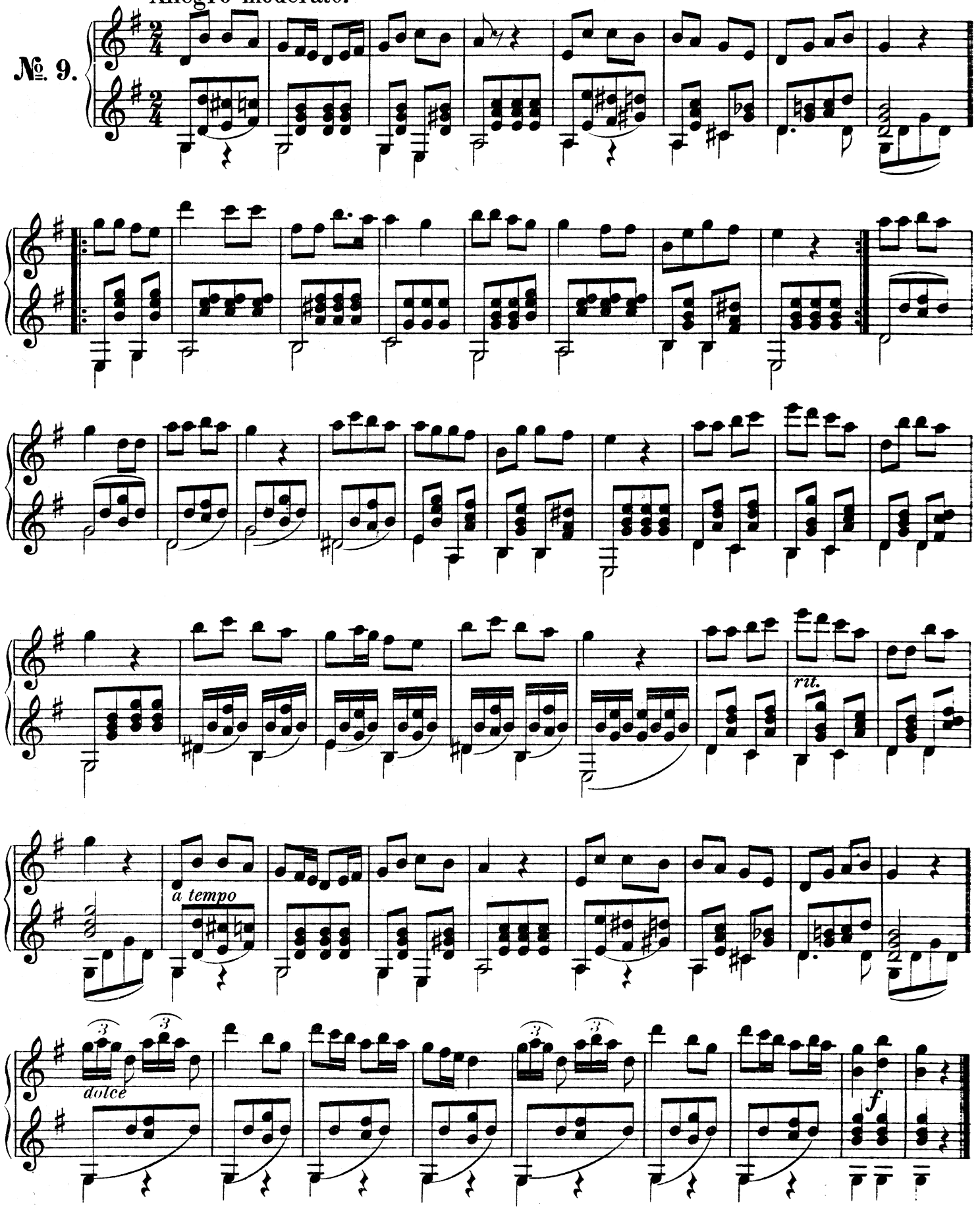
The Red Sarafan.

(Russian Folk Song.)

Allegro moderato.

Nicolai Titoff.

№ 9.



„Fein-Liebchen."

(Gavotte.)

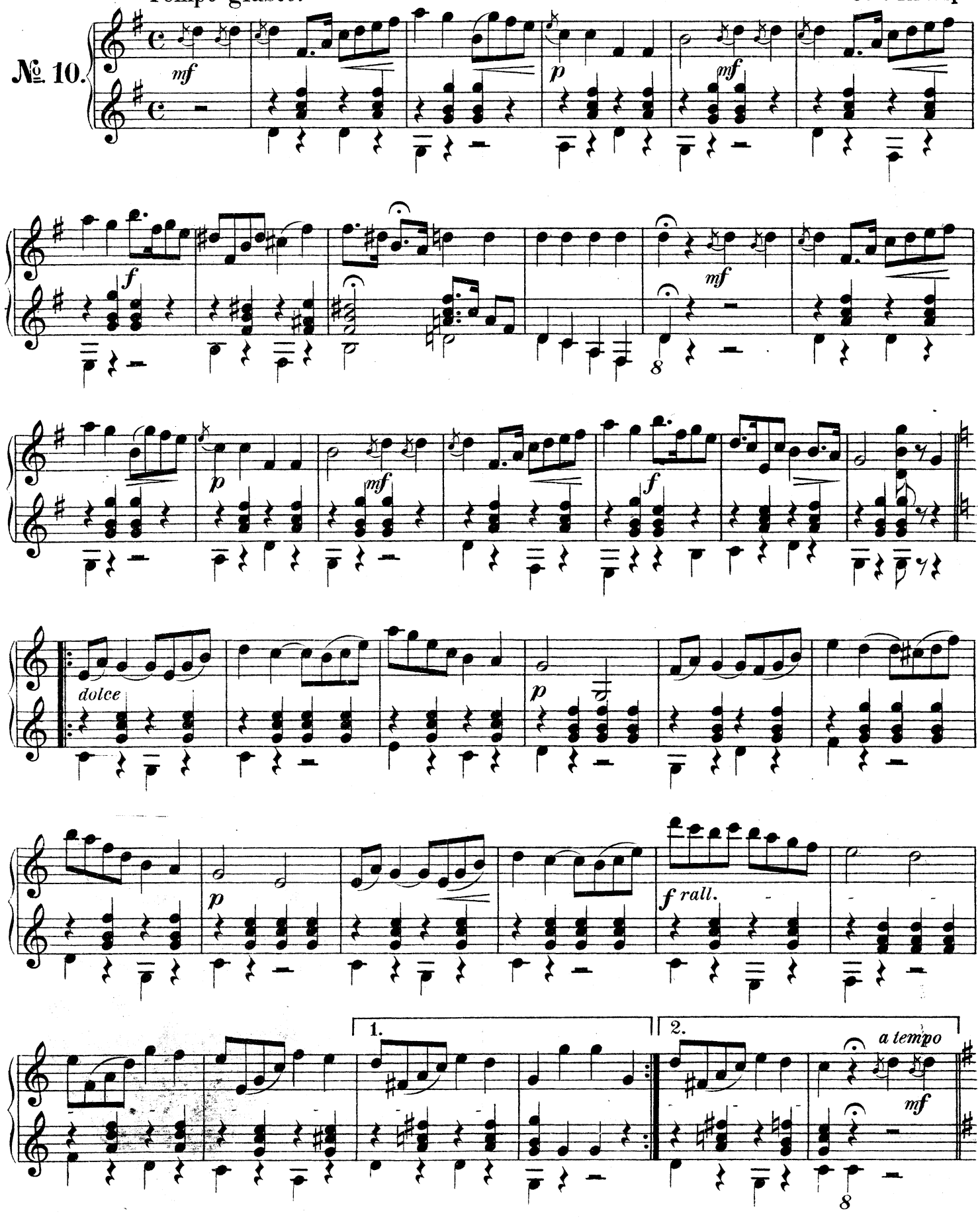
„Gentille bien aimée." (Gavotte.)

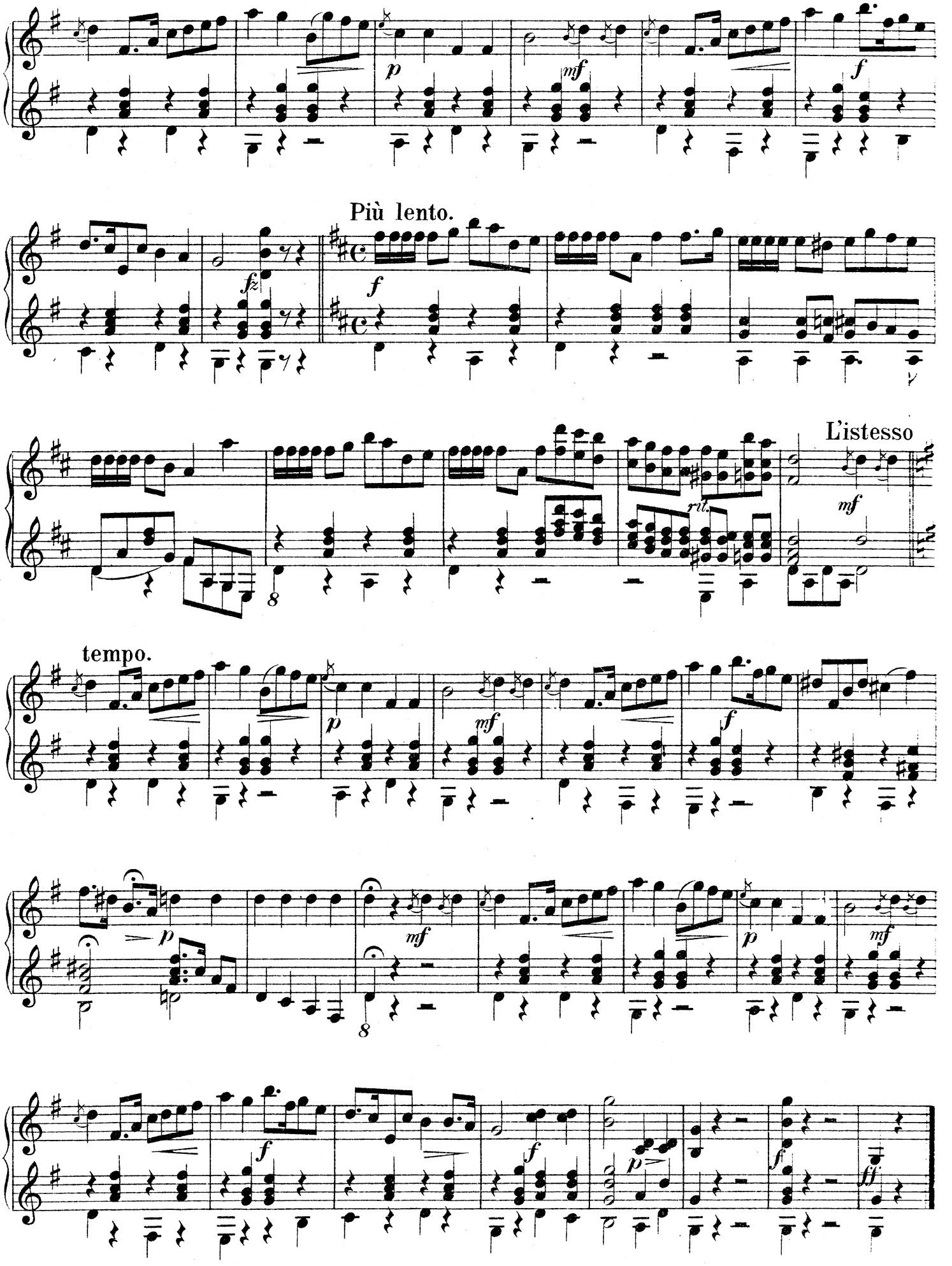
„Pretty Darling." (Gavotte.)

Tempo giusto.

Jos. Krempl.

№ 10.




Più lento.
L'istesso
tempo.